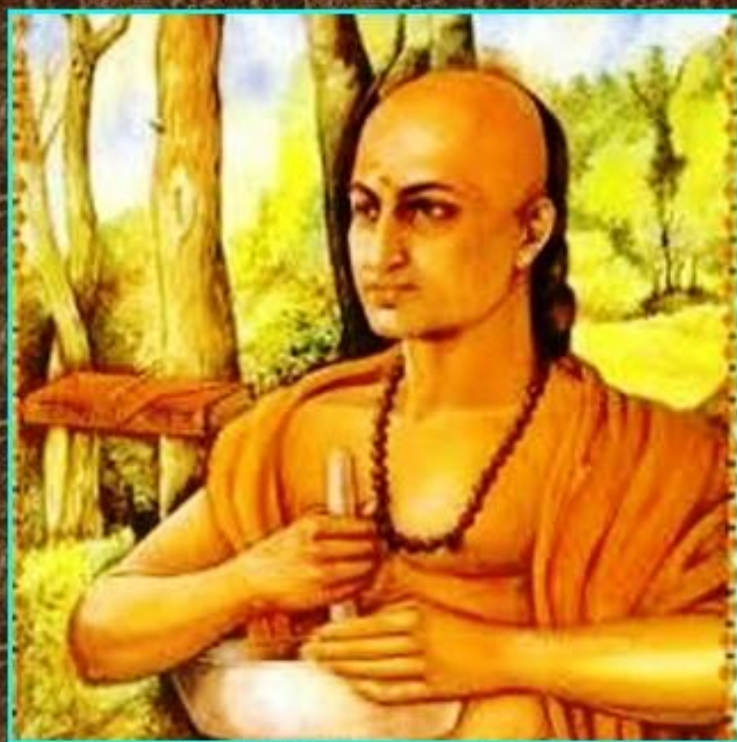


# La ética política de Chanakya Pandita y el *Nity-sastra*



**Carlos Rocha**

## **Resumen**

En este ensayo se analizan varios aspectos de la obra de Chanakya Pandita (350-283 a.C.), ministro del rey Chandragupta en la antigua India. También conocido como Kautilia, Chanakya es el autor del *Arthashastra*, famoso tratado de la antigua India sobre teoría del estado ideal y el arte de gobernar, el manejo centralista de una economía eficiente, la diplomacia y la estrategia militar.

La filosofía política de Chanakya es pragmática y centrada en el poder autocrático.. Su obra es un compendio del marco legal y burocrático de un reino, considerando el bienestar del pueblo y la ética colectiva que mantienen la unidad y el equilibrio de la sociedad.

Estos y otros aspectos de la obra de Chanakya son examinados en este análisis, enfatizando la importancia y vigencia de sus preceptos morales y la necesidad de proyectar la trascendencia de los valores éticos en la contemporaneidad.

Como apéndice complementario, se incluye una versión española del *Vridhdha Chanakya —Las máximas de Chanakya*, basada en la recopilación del *Niti-sastra*, sabias sentencias de carácter ético y moral que pueden ser aplicadas en la vida cotidiana, tanto individualmente como en los asuntos del manejo de un gobierno.

**Palabras clave:** Chanakya, *Arthashastra*, *Niti-sastra*, ética, política e historia de la India, Chandragupta, estado, diplomacia, máximas morales.

## **Abstract**

This essay analyse several aspects of the work of Chanakya Pandita (350-283 a.C.), minister of King Chandragupta in ancient India. Also known as Kautilia, Chanakya is the author of *Arthashastra*, famous treaty of ancient India on the theory of the ideal state and the art of governing, the centralist management of an efficient economy, diplomacy and military strategy.

The political philosophy of Chanakya is pragmatic and focused on the autocratic power. His work is a compendium of the legal framework and bureaucratic kingdom, considering the welfare of the people and the collective ethic that maintain the unity and balance of society.

These and other aspects of Chanakya's work are examined in this analysis, emphasizing the importance and validity of his moral precepts and the need to project the importance of ethical values in the contemporary world.

As supplementary appendix, includes a Spanish version of the *Vridhdha Chanakya —The maxims of Chanakya*, based on the collection of the *Niti-sastra*, wise judgments of ethical and moral nature that can be applied in everyday life, both individually and in the affairs of the management of a government.

**Key words:** Chanakya, *Arthashastra*, *Niti-sastra*, ethics, Indian politics & history, Chandragupta, state, diplomacy, moral maxims.

\* \* \*

# La ética política de Chanakya Pandita y el *Nity-sastra*

—Vigencia de la obra de Chanakya en la India moderna—

Prof. Carlos Rocha G.

—Bhaktivedanta Institute—

\* \* \*

## Contenido

### *Resumen—Abstract*

Aproximación a la obra de Chanakya —Aclaratoria preliminar.

El escenario histórico de Chanakya Pandita.

La tradición del *niti*, la ciencia de la ética y la moralidad

El *Arthashastra* y sus traducciones inglesas: Referencias y discrepancias.

La difusión de la obra de Chanakya fuera de India.

El reconocimiento del trabajo de Shamasastri sobre el *Arthashastra*.

El conocimiento de otras obras de Chanakya.

El *Nity-sastra* como tratado de ética y moral.

Correlaciones entre las máximas de Chanakya y el *Srimad-Bhagavatam*: Tergiversaciones y malinterpretaciones de los textos védicos.

Otras tergiversaciones históricas y falacias colonialistas.

El rescate de la tradición védica.

El antiguo sistema social de la India.

Las referencias precursoras del *niti*: las *Dharma-sastras*.

El influjo materialista en la India actual y la validez del *Nity-sastra*.

Contenido de la obra de Chanakya.

Trascendencia y vigencia del mensaje ético de Chanakya.

Un testimonio personal.

Chanakya y la eficiente aplicación de la diplomacia.

Las siete técnicas védicas para gobernar un reino y la negociación de los conflictos.

Aparentes paralelismos y diferencias entre Maquiavelo, Chanakya y Aristóteles.

Las máximas de Chanakya y su influencia histórica.

Selección de algunas máximas de Chanakya.

\* \* \*

## Aproximación a la obra de Chanakhya

### Aclaratoria preliminar

Debido a los convenios de transliteración internacional para el sánscrito, donde las consonantes se pronuncian casi todas como en español, con algunas excepciones como la “c” —que se pronuncia como la “ch” de “chino”—, el nombre de Canakya se pronuncia Chanakya. Así será escrito de aquí en adelante. Para facilitar la lectura, las palabras sánscritas en este ensayo no llevarán los correspondientes diacríticos. Por la misma razón, la palabra sánscrita *vrddha* —que lleva punto diacrítico bajo la letra “r”— también se ha escrito como *vriddha*, añadiendo la “i” para facilitar de igual modo su pronunciación fonética española. Los números de las notas intercaladas como superíndices dentro del contexto, han sido resaltadas en color verde para que sean mejor advertidas por el lector.

### El escenario histórico de Chanakya Pandita

Chanakya Pandita (350-283 a.C.), el gran asesor político y moralista de la antigua India, fue un *brahmana* nativo de Taxila (en la región del actual Pakistán), también conocido como Kautilia y otras veces como Visnugupta. La fama que obtuvo hace 2.300 años se debe a sus obras fundamentales, *Arthashastra* y *Niti-sastra*, cuyo interés por su contenido ha venido creciendo en el transcurso de los siglos. Chanakya también debe su reputación por haber sido el primer ministro y consejero del rey Chandragupta, fundador de la dinastía Maurya, quien conquistó la mayor parte de la India y países vecinos siguiendo la asesoría política de Chanakya, siendo el causante del ascenso de Chandragupta al poder.

El imperio Maurya (también conocido como Maurya) fue el primer gran imperio unificado de la India. Su regencia duró aproximadamente desde 320 a.C. hasta 185 a.C. Gobernó todo el norte y centro del país y algunas regiones de Pakistán y Afganistán. Fundado en el año 321 a.C. por Chandragupta Maurya, el imperio Maurya se originó del antiguo reino de Magadha del noroeste de la India, en la llanura de la cuenca de los ríos Indu y Ganges. El reinado Magadha se desarrolló entre los siglos VI a.C. y VI d.C., en la actual ciudad de Bihar y Bengala, siendo su capital Pataliputra (cerca de la moderna Patna). Chanakya fue consejero y ministro de Chandragupta, quien con su ayuda y hábil, estrategia política derrocó a la dinastía Nanda, ampliando el poderío Maurya por el centro y el occidente de la India.

En su *Arthashastra*, Chanakya Pandita se identifica a sí mismo como el responsable de la caída de la corrompida dinastía Magadha, cuyo reino estaba situado en el actual estado de Bihar, al norte de la India. Este es el breve relato de cómo sucedieron tales hechos:

Hace unos 2.300 años, el conquistador griego Alejandro Magno invadió el subcontinente indio. Su ofensiva contra el aglomerado de pequeños reinos indios tuvo mucho éxito debido a la desunión que existía entre los débiles regentes. Fue Chanakya quien, profundamente afligido en su corazón, buscó y encontró a un dirigente competente, que fue Chandragupta Mauria.

Aunque Chankahya era un sencillo *dasi-putra*, el hijo de una sirvienta del rey Nanda, de la dinastía Magadha, era muy inteligente y fornido físicamente. No le importó que por la condición de castas de su bajo nacimiento no pudiera acceder al trono. Debía a su aguda percepción, Chanakya sólo quería que surgiera un dirigente a quien situar como rey de Magadha, para frenar la ofensiva dirigida por los griegos, lo cual logró.

Los registros históricos indican que Chanakya había sido ofendido personalmente por el rey Nanda, y que este *brahmana* poderoso había hecho el voto de mantener desatada su larga *sikha* (el mechón de cabello en la parte posterior de la cabeza que caracteriza a los sacerdotes y a los devotos del Señor), hasta que sus ojos vieran la caída de este rey altivo y su hijo borrachín.

Siendo fiel a su voto, el *brahmana* Chanakya ató otra vez su *sikha* sólo después de que organizó la desaparición repentina de los inútiles y degradados dirigentes de la dinastía Nanda. Hay diversas versiones que relatan la forma en que Chanakya acabó con la dinastía de los Nandas. Aparentemente, en lo que se refiere a este episodio, los historiadores han encontrado dificultades en separar los verdaderos hechos de las leyendas populares.

Tras la caída de los Nanda, fue relativamente sencillo para el rey Chandragupta ganar el apoyo de los ciudadanos de Magadha, quienes respondieron favorablemente a este joven heroico y atractivo. Los reyes de los estados vecinos se pusieron rápidamente bajo la soberanía de Chandragupta, derrotando los últimos griegos invasores, encabezados por el general Seleuco. Los eventos que condujeron a que Chandragupta destronara la dinastía Nanda y fundara su propio imperio, fueron posteriormente narrados en el siglo V d.C. por Vishakhadatta, en un drama político titulado *Mudra Rakshas*, conocido y representado durante siglos por varias generaciones.

Chanakya Pandita utilizó todas las estrategias y astucias políticas, sumadas a las intrigas palaciegas, para unir la mayor parte posible del subcontinente indio. Bajo su dirección como primer ministro, el rey Chandragupta Mauria conquistó todas las tierras que se extendían al noroeste, hasta Irán y las fronteras de los estados de Karnataka y de Mysore, en el Sur de la India.

Fue gracias a la eficiente asesoría de Chanakya sobre los asuntos del estado que Chandragupta pudo gobernar el mayor imperio indio que haya sido históricamente hasta la fecha —desde principios de Kali-yuga, la era actual, que según el calendario védico comenzó hace 5.000 años. Gracias a



Chandragupta fue protegida la cultura de esa época en la sagrada tierra de Bharata-varsa, como era conocida la India en la antigüedad. Las prácticas espirituales de sus habitantes prosiguieron sin ser afectadas ni mancilladas.

El imperio de Chandragupta se expandió hacia el Norte, por la larga frontera del Himalaya, y hacia el Este, hasta el estado que actualmente se conoce como Assam. También creció su poder en el Oeste, yendo más allá de Pakistán e incluso Beluchistán, en Persia, y grandes áreas del actual Afganistán, abarcando incluso Herat (ciudad afgana en un valle montañoso central), y las provincias de Kandahar, cuya capital del mismo nombre es la segunda ciudad de Afganistán y principal centro actual del comercio agrícola. Además de su consolidación en las regiones centrales, la poderosa expansión del reino de Chandragupta se amplió posteriormente hacia el Sur de la India debido a las conquistas de Bindusara, el hijo y sucesor de Chandragupta, siendo el segundo gobernante del imperio Maurya.

En su avasallante expansión hacia el Sur, Bindusara (conocido por los griegos como Amitrochates o Allitrochades) no pudo conquistar pequeñas regiones inexploradas cerca de Kalinga, que fuera conquistada en el siglo IV a.C. por Mahapadma, el fundador de la dinastía Nanda derrocada por Chandragupta. Kalinga comprendía el área norteña de la actual Andhra Pradesh, la mayoría de territorio de Orissa y una parte de Chattisgarh. El control de esta amplia zona fue tomado por la dinastía Ganga del Este en la medianía del siglo XI. El famoso templo de Surya, el dios de Sol, que se encuentra en Konark (en estado de Orissa), fue construido en el siglo XIII por Narasimha I. La dinastía oriental Ganga concluyó cuando el sultán de Delhi, Muhammad Salman Khan\*, invadió Kalinga en 1324.

Bindusara fue entronado cuando tenía unos 20 o 22 años, y reinó desde el año 298 o 300 a.C. hasta su muerte, cuando tenía 52 años. Aunque dominó casi toda Bengala, no pudo conquistar pequeñas regiones del extremo oriente (el actual Bangladesh), las cuales permanecieron como estados tributarios hasta que sucumbieron bajo el imperio Gupta, que se unificó bajo el gobernante local Shashanka y al colapsar su dominio, Bengala volvió a dividirse en pequeños reinados. La dinastía Gupta tuvo uno de los mayores influjos políticos y militares de la historia de la India, gobernando con prosperidad en amplias zonas, entre 320 d.C. y 550 d.C. Bajo su pacífico imperio hubo períodos de bonanza que impulsaron el desarrollo cultural, literario, científico y artístico. Estas y otras

---

\* De acuerdo a las cotejadas y confiables fuentes históricas, Muhammad Salman Khan (también llamado Sultán Muhammad ibn Tughluq, Príncipe Fakhir Malik, Jauna Khan, y Ulugh Khan), fue el [Sultán de Delhi](#) de 1324 a 1351. Era el hijo mayor de Ghyas-ud-din Thghlaq, quien asumió ese título cuando fue coronado en 1320, siendo también aludido como Ghazi Malik —*ghazi* significa “guerrero por el Islam. Él fue el fundador de la dinastía Tughluq en India, una dinastía musulmana de origen turco que gobernó en el sultanato de Delhi en la India medieval, cuyo corto reinado duró de 1320 a 1325, cuando murió en extrañas circunstancias, siendo sucedido por su hijo, quien gobernó el sultanato hasta 1351. La dinastía Tughluq se extendió expandiendo su territorio por las campañas militares del Muhammad ibn Tughluq, el segundo sultán de la dinastía, cuyo clímax ocurrió entre 1330 y 1335, habiendo estado signado su impío reinado por la tortura, la crueldad y más de veinte rebeliones, lo cual produjo una rápida desintegración territorial, hasta que sucumbió en 1414.

particularidades históricas están refrendadas en diversas fuentes y cronologías de los antiguos gobiernos que se esparcieron por toda la India, como puede constatarse en antiguos mapas y crónicas históricas.

El hijo de Bindusara fue Ashoka (304 a.C.-232 a.C.), el tercer emperador Mauria, quien reinó sobre casi todo el subcontinente indio durante unos 37 años, de Norte a Sur, hasta la ciudad de Mysore, donde fuera encontrado en 1909 el manuscrito del *Arthashastra* de Kautilia.

Aunque Ashoka, el nieto de Chandragupta solo vivió 41 años (273-232 a.C.), fue el monarca más importante del imperio Mauria, en cuyo reinado floreció el budismo. Como se relata en el *Mudra-raksasa*, un drama histórico del siglo IV d.C., atribuido a Vishaka Datta, Chanakya fue ministro de Dhana, el último rey de la dinastía Nanda. Enemistado con el monarca, favoreció al usurpador y fundador de la nueva dinastía. Su escudo, el llamado capitel de Ashoka, se convirtió en el emblema oficial del gobierno de la India hasta la actualidad. Se encuentra rematando la columna de Sarnath, en Uttar Pradesh. El capitel está en el museo de Sarnath. La rueda labrada en su base, llamada “*chakra* Ashoka”, aparece en el centro de la bandera nacional de la India. El capitel contiene cuatro leones esculpidos encima de la rueda, sentados espalda con espalda.

Aunque la tradición budista afirma que Ashoka se convirtió al budismo, esa suposición no está debidamente aclarada. El eminente indologista A.L. Basham, asegura que Ashoka llegó a profesar el budismo después de la guerra de Kalinga; sin embargo el *dharma* o doctrina que propagó no fue el budismo, sino el *sanatana-dharma*, explicado más adelante en este estudio, de acuerdo a la definición dadas en el *Bhagavad-gita* y el *Srimad-Bhagavatam Purana*.

La verdadera dimensión histórica de la figura de Ashoka, no fue descubierta y/o reconocida sino hasta el siglo XIX, siendo antes de esa fecha un nombre más en las elaboradas genealogías de los reyes que gobernaron la India en el llamado “período budista”, la cual atrajo la atención a los estudiosos y eruditos europeos, quienes tradujeron relatos budistas de la literatura que floreció en la India. Fue a partir del conocimiento de estos textos que se conocieron en parte las doctrinas budistas, junto con sus relatos y biografías legendarias, cuyas fuentes no provenían realmente de la India, sino de Ceilán, China y el Tíbet, países donde arraigó el budismo después de que mermara notablemente su influencia dentro de la India. Fue en tales historias donde emergió la figura del gran emperador Ashoka —como en el relato *Asoka avadana* y otros textos de escaso rigor histórico.

Debido a la suposición de que tales historias eran producto de la cultura popular, no se dio mucha credibilidad a la figura legendaria del nieto de Chandragupta, quien era falsamente descrito como un príncipe cruel que urdió crímenes familiares para ascender al trono Mauria, lo cual no tiene

fundamento, al igual que su conversión pacifista al budismo tras su sangrienta conquista de Kalinga, en Orissa, reinando en lo sucesivo de manera justa y pacífica.

Estas y otras especulaciones han sido confrontadas con las evidencias históricas y arqueológicas, escindiendo realidad y mito en torno a la figura de Ashoka, venerada por el gobierno oficial de la India desde hace varias centurias, destruyendo la imagen de que había sido un guerrero sanguinario y entronando su figura como benefactor y patriota ejemplar.

La decadencia del imperio Mauria ocurrió en los últimos años de la vida de Ashoka. Los estudiosos han atribuido su caída debido a los excesivos privilegios dispensados por el monarca a la religión budista, en detrimento de la cultura védica tradicional. Tras la muerte de Ashoka, el reino se dividió entre su hijo Kunala y sus nietos Dasaratha y Samprati, mientras se independizaban los territorios meridionales del imperio. Los *Puranas* mencionan otros tres reyes de la dinastía, siendo Brihadratha el último de ellos, con cuya muerte concluyó definitivamente el Imperio Mauria, entre los años 187 y 180 a.C.

### **La tradición del *niti*, la ciencia de la ética y la moralidad**

La temática del *niti* (palabra sánscrita también escrita como *nity*), ha sido traducida diversamente como “ciencia de la moralidad”, “ética”, “sentido común” o “conveniencia”. Aunque otros grandes sabios como Brihaspati, Sukracharya, Bhartrihari, y Visnudharma, han citado las mismas instrucciones en sus celebradas obras de *Niti-shastra* —*Brihaspati-samhita* del *Garuda Purana*<sup>\*</sup>, *Shukra-niti*, *Niti-shataka* y *Panchatantra*, respectivamente—, fue quizá el modo en que Chanakya Pandita las aplicó lo que hizo que su figura se destacara en la historia de la India. El gran erudito (*pandita*), prescribe que los elevados ideales humanos pueden hacerse realidad si nos esforzamos de manera inteligente en lograr nuestras metas, con una determinación práctica constante.

El Dr. Shamasastri, traductor de la versión inglesa del *Arthashastra* de Kautilia, cita una predicción del *Visnu-purana* (4.24) donde se menciona el nacimiento de Chanakya. La predicción, escrita hace 5.000 años, unos 2.700 antes de que naciera este político de acero, dice textualmente:

Un *brahmana* llamado Kautilia acabara con los Nandas. A su muerte los Mauryas disfrutarán de la tierra. Kautilia mismo instalará a Chandragupta en su trono. Su hijo será Bindusara y su hijo será Asorvadara [Asokha].

Profecías similares también se repiten en el *Bhagavatam Purana*, *Vayu Purana* y *Matsya Purana*. Baste la revisión de estas precisiones históricas para ubicar el escenario de la época en que se desarrolló la influencia moral y política de Chanakya Pandita, el personaje cuya obra y proyecciones

---

<sup>\*</sup> Me refiero específicamente al *Brhaspati-niti-sara*, que se encuentra en el *Garuda purana* (Caps. 108-116). Se puede consultar la edición de Motilal Banarsidass, a cargo de L.L.Shastri. Delhi, 1978, (pp. 329-365).



ético-políticas motivan la atención del presente estudio, debido a la vigencia contemporánea de su sabiduría de contenido moral.

Las instrucciones y los valores éticos expuestos por Chanakya, experto practicante de la filosofía política pragmática y del arte de gobernar en forma práctica, pueden ser también relevantes actualmente incluso en el contexto de la gerencia, la expansión estratégica y la diversificación corporativa de las grandes empresas y organizaciones.

### **El *Artha-shastra* y sus traducciones inglesas: Referencias y discrepancias**

El antiguo texto sánscrito *Arthashastra* (título que también pudiera escribirse como *Artha-sastra*, al separar las dos palabras que forman el término), es la obra magna de Chanakya y uno de los más importantes tratados políticos de la antigüedad sobre la teoría del estado. Se relaciona con el arte de gobernar, la política económica y la estrategia militar.

Etimológicamente, la palabra *artha* se refiere al desarrollo económico o la riqueza, el interés por el beneficio material. *Arthashastra* significa literalmente “Tratado sobre la riqueza”, pudiendo tener otros significados como “El arte del bienestar general”.

De la edición inglesa del *Arthashastra* de Kautilia, publicada por R. Shamasastri, quien descubrió el manuscrito en 1905 en la biblioteca del Oriental Research Institute de Mysore, publicando su traducción inglesa en 1919, se deduce que la obra comprende quince libros con diversos capítulos, abarcando un amplio rango temático que expone diversos aspectos sobre la teoría político-económica del estado ideal, gobernado por un rey que debe poseer nobles cualidades y eficiente capacidad de liderazgo.

El Libro I del *Arthashastra* trata de la disciplina y el título de su primer capítulo es “La vida de un rey”. Comenzando con la sílaba de invocación y salutación a Sukra y Brhaspathi, los maestros espirituales de los asuras y los *devas* (semidioses), respectivamente. De acuerdo a lo que sigue tras esta auspiciosa invocación inicial, el *Arthashastra* es creado como un compendio de casi todas las *Arthashastras*, las escrituras o tratados sobre el tema, que considerando la riqueza, “la adquisición y el mantenimiento de la tierra, han sido compuestos por los antiguos maestros”, tal como puede literalmente traducirse de este comienzo de la obra de Kautilia (Chanakya).

Siendo un estudio de la empresa económica, el tratado de Kautilia asesora al rey sobre la creación de la prosperidad y qué hace un buen líder para ser exitoso. La obra contiene consejos de cómo un rey debe proteger la vida de sus súbditos y trabajar para el beneficio de su calidad de vida en la tierra bajo su dominio, así como para adquirir más territorios y activos de valor, con idéntico doble propósito. Por tales motivos, este texto clásico sobre la conducción de un gobierno, ha sido

contemplado como una introducción a la teoría económica, en una época en que los reyes de la India eran los reguladores de las actividades económicas de sus súbditos, siendo también empresarios que velaban por su bienestar, lo cual son ideales que tienen bastante que enseñar a los líderes del mundo moderno.

El texto identifica a su autor por los nombres de Kautilia y Visnu-gupta, ambos adjudicados a Chanakya Pandita, quien era un erudito pakistaní de Taksila y posteriormente el primer ministro del imperio Mauria. Habiendo sido el principal consejero para lograr los objetivos expuestos en el *Arthashastra*, Chanakya ha sido considerado como el primer gran exponente de la ciencia política de la India, teniendo aplicación universal ciertos principios generales postulados en su famoso tratado sobre la teoría del estado y la conducción ideal del gobierno en aras del beneficio y bienestar colectivo, aunque Chanakya Pandita también escribió máximas filosóficas de gran sabiduría sobre aspectos éticos, religiosos, y de conducta social y política.

Conviene hacer una aclaratoria sobre los dos epítetos o apodos a los cuales se alude favorable y desfavorablemente a Chanakya como autor del texto. El nombre Kautilia tiene una connotación perjudicial debido a que la palabra sánscrita *kautilia* significa “falso”, “engañoso”, “astuto”, “maquiavélico”, y hasta “deshonesto”, mientras que el nombre Visnu-gupta es más benévolo, significando literalmente “aquel que a pesar de que aparentemente es un ateo, tiene escondido u oculto (*gupta*) al Dios Visnu en el corazón”.

Según Thomas R. Trautman<sup>1</sup>, a Chanakya generalmente se lo nombra como Kautilia (por su *gotra* o linaje familiar), como autor de un *Arthashastra*. Tanto Kautilia como Visnu-gupta se refieren al mismo Chanakya. Tampoco debe sorprender que aunque se lo identifique como un autor indio, haya sido nativo de Taksila, un lugar ubicado en Pakistán, pues antiguamente Pakistán y la India formaban un solo país. Taksila está actualmente situada en la región territorial de Islamabad y contiene las ruinas de la ciudad de Gandhara y de la escuela de Taksashila (también llamada Takkasila o Taxila), un importante centro de enseñanza hinduista y budista entre los siglos V y II antes de Cristo. No es improbable suponer que Chanakya conociera esa renombrada escuela.

En cuanto a la fecha de composición y la autoría del manuscrito, al consultar las referencias confiables parece haber cierta discrepancia entre los estudiosos y exégetas del *Arthashastra*. Si se identifica a Chanakya por los dos nombres mencionados, como ministro del reino Mauria, entonces según W. Mabbett<sup>2</sup> el *Arthashastra* dataría del siglo III a.C. Por ciertas semejanzas con los textos védicos de la tradición revelada (*smṛti*), las referencias a ese siglo III serían anacrónicas. De acuerdo a los clasificadores occidentales de la historia de la antigua India, esas reseñas no serían ni siquiera arcaicas sino incluso inexistentes.

Muchos registradores extranjeros de textos y manuscritos sánscritos de antigua data, ignoran con frecuencia el carácter revelado del conocimiento védico (*sruti*), desconociendo que tanto el *sruti* como el *smṛti* son las dos vertientes del complejo y extenso corpus de la Literatura védica y su tradición inmemorial. Es por ello que algunos autores sugieren ciertas fechas sobre el origen del manuscrito del *Arthashastra* (entre el siglo II y IV d.C.), mientras que R. Trautmann<sup>3</sup> y Mabbett concuerdan que aunque está basado en materiales anteriores sobre el tema, no puede ser anterior al siglo II.

Respecto a la autoría del *Arthashastra*, otros estudiosos (como K.C. Ojha) han propuesto que la identificación secular de Visnu-gupta con Kautilia se debe a una confusión entre editor y autor, llegando a sugerir que Vishnugupta es un recopilador de la obra original de Kautilia. Thomas Burrow infiere incluso que Chanakya y Kautilia son en realidad dos personas diferentes. En su artículo "*Chanakya y Kautilia*"<sup>4</sup> dice haber demostrado que Chanakya es también un nombre del *gotra* (linaje o apellido familiar), que junto con otra evidencia comprueba que se trata de dos personajes distintos; siendo Chanakya el legendario ministro de Chandragupta, y Kautilia el autor del *Arthashastra*. Pero tal suposición de Burrow no está debidamente fundamentada para que sea creíble y sólo se cita como una de las opiniones que se han tejido respecto a la autoría del *Arthashastra*.

Esta aclaratoria apoya la opinión de que el segundo nombre se escribía Kautalya, y que después que el recopilador del *Arthashastra* empezó a ser identificado con el ministro de Chandragupta Maurya, su nombre cambió a Kautilia, tal como aparece en las referencias citadas de Vishaka Datta, Ariasura, y Bana, lo cual infiere suponer que el nombre anterior fue sustituido por la ortografía posterior en las listas de los linajes indios. Al final del *Artha-shastra* aparece esta declaración, la cual oficia como referencia convincente:

Esta *shastra* ha sido escrita por alguien que rescató rápidamente a las Escrituras de la intolerancia (o el desgobierno), que habían pasado al rey Nanda.

No obstante esta referencia fehaciente, S.N.Mital declaró que los métodos utilizados por Trautmann no eran suficientes para probar sus afirmaciones, y que por lo tanto "no existe ninguna prueba directa que demuestre que Kautilia sea el único autor del *Arthashastra*, ni evidencia de que el *Arthashastra* no fue escrito en el siglo III a. C."

Lo que se concluye al correlacionar estas y otras aseveraciones, bajo la subjetividad de opiniones y criterios disímiles y/o coincidentes, es que no existe realmente ninguna prueba concluyente de que Kautilia sea el único autor del *Arthashastra*, ni tampoco de que la obra fuera escrita en el siglo III a.C., tal como se ha especulado. Sea como fuere, el texto ejerció su influencia hasta que su reputación desapareció en el siglo XII —época del apogeo de la poesía trovadoresca en la Occitania europea, valga la acotación.

El prestigio del *Arthashastra* siguió expandiéndose a través de varias referencias; en las obras de Visnu Sharma (a quien se le adjudica la traducción del persa al árabe de las fábulas del *Panchatantra*), de Mallinatasuri, y del griego Megástenes, que se convirtió en embajador de Seleuco I Nicátor de Siria, en la corte de Sandrácoto (Chandragupta) en Pataliputra —actualmente Patna, en el centro-este de la India—, siendo no obstante incierta la fecha exacta de su embajada.

Otros reconocidos estudiosos, como los profesores Keith y Winternitz, han cuestionado la autenticidad del *Arthashastra* bajo la autoría de Chanakya. Como algunos de los argumentos polémicos expuestos por este par de impugnadores ya han sido examinados por otros enfoques, intentando demostrar el carácter no concluyente de sus teorías, no se ahondará aquí en dicha controversia. Cabe únicamente reseñar que el eminente orientalista austríaco Dr. Moriz Winternitz (1863-1937) —que fue asistente del polémico Max Müller en la Universidad de Oxford y posteriormente profesor de sánscrito en la Universidad de Praga—, se refiere a un verso o estrofa del *Arthashastra* donde Kautilia dice que había tomado —¿usurpado?— el reino de los Nandas, señalando algunas otras imprecisiones.

El Dr. Winternitz se refiere a la estrofa en que Kautilia dice que había tomado el reino de los Nandas, comentando que el verdadero ministro no hubiera escrito tales palabras en un libro escrito por orden de su rey o destinado al monarca indio, porque eso no sería del agrado del rey. El verso referenciado es una pieza de evidencia interna en el texto, confirmando la historia tradicional en los *Puranas* y el activo rol que desempeñó Kautilia en la revolución que tuvo como resultado el derrocamiento del gobierno Nanda, de la dinastía Magadha, y el establecimiento de la dinastía Maurya.

La validez de este verso radica en que se debate la autenticidad del autor del *Arthashastra*, aun cuando casi todos los escudriñadores del texto concluyen que indudablemente su autor es el mismo Kautilia, cuya contribución al derrocamiento de la antigua dinastía y a la fundación del imperio Maurya fueron decisivos. Según los analistas del contexto, sin el examen de tan significativo versículo, la obra no podría ser acreditada a Chanakya, el primer canciller Maurya. También ha sido rechazada la mencionada objeción de que el argumento esbozado no haya sido del agrado del rey, arriesgando su posición.

Existe otra versión sin fundamento que cuestiona que Chandragupta haya sido un *ksatrya*, sino que era de otra casta inferior. Un genuino monarca *ksatrya* de la antigüedad no se adjudicaría a sí mismo ilegítimamente el mérito que pertenece a otros. Si fuera realmente un hecho que Kautilia se alzó en armas abiertamente contra la dinastía reinante, ayudando a que la siguiente dinastía tomara el poder y asegurara el trono, no hay razón alguna para que el rey Chandragupta sintiera desagrado por tal conspiración o complot político-militar.

Esta suposición conduce a Winternitz a traducir el versículo en cuestión de la manera siguiente: “Este libro ha sido compuesto por él, que con rapidez e impaciencia levantó el *Arthashastra* (de antiguas versiones imperfectas), afirmó su espada y tomó la tierra que había pasado a los Nandas (fuera de sus manos)”, lo cual bien pudiera ser interpretado de esta otra manera: “Este tratado fue escrito por él, por quien las *sastras* (no necesariamente el *Arthashastra*), la ciencia de las armas, y la tierra que había pasado a los reyes Nanda, fueron pronto celosamente arrebatadas con furor”.

De acuerdo al historiador británico V.A. Smith (1848-1920), el rey Nanda, quien fue derrocado y asesinado por Chandragupta, fue un monarca de baja clase que mantuvo una conducta hereje y hostil hacia los *brahmanas* y los *ksatryas* de su época. Smith señala asimismo que los nueve Nandas fueron consideradas personas indignas de ser incluidas en los anales de la ortodoxia india.

Según Smith, el rey Nanda, quien fuera depuesto y asesinado por personajes importantes, fue de baja casta y un hereje hostil a los *brahmanas* y los *ksatriyas*. También comenta que “los nueve Nandas se consideran personas nefastas e indignas de inclusión en los anales hindúes ortodoxos”. Esto probaría que durante tal reinado de los Nandas, hubo fuerte aversión tanto a las Escrituras sagradas como a los piadosos *brahmanas* y *ksatryas*, las castas de sacerdotes y guerreros, respectivamente, las cuales se encontraban en un estado descuidado y decadente. Si eso fuera cierto, se comprendería porque Chanakya Pandita, queriendo restituir los valores piadosos tradicionales, se sublevó contra el gobierno Nanda para entronar a Chandragupta, bajo cuyo reinado florecieron la ética y la justicia social del buen gobierno que el mismo asesoró en los asuntos éticos y políticos del estado.

Aunque a raíz de las opiniones de Smith estos y otros argumentos merezcan alguna consideración, no es superfluo señalar que el Sr. Smith fue distinguido con el premio de la “Compañía de la Orden del Imperio Indio” bajo la dominación británica, de la cual fue asiduo colaborador y defensor de sus intereses colonialistas. El escribió libros sobre varios gobernantes, tales como el gobernante budista Ashoka y el emperador mogol Akbar, así como otras obras sobre arte y arqueología de la India.

Al examinar la antigüedad del *Arthashastra* en su *A History of Ancient and Early Medieval India*, Trautmann señala que la pretendida comparación entre el tratado de Kautilya y el libro *Indica* de Megástenes, revela varias diferencias fundamentales, como por ejemplo en el asunto de fortificaciones, la administración de ciudades, los impuestos y la regulación militar. Sobre la base de tales contradicciones, se ha postulado que es imposible que ambas obras pertenezcan al mismo período, y sabiendo que Megástenes fue contemporáneo de Chandragupta y diplomático en su reinado, no es aceptable que el *Arthashastra* pertenezca a un período posterior, habiendo sido Chandragupta ministro del imperio Maurya. Por otras diversas razones, en opinión de Trautman, la

obra *Indica* de Megástenes, estando plagada de arbitrariedades, no puede servir de referencia, como “canon o vara de medición” para determinar la fecha en que fue escrito el *Arthashastra*.

Finalmente, también conviene señalar que ciertas semejanzas trazadas entre el *Arthashastra* y otras obras, resultan infundadas o caprichosas. Tal es la comparación entre el *Arthashastra* de Kautilia y el libro *Indica* de Megástenes, el viajero, geógrafo y escritor griego, que fue embajador de Seleuco I Nicátor de Siria en la corte de Chandragupta.

### **La difusión de la obra de Chanakya fuera de India**

La obra de Chanakya llegó al conocimiento de Occidente por varias vertientes, a partir de las primeras traducciones inglesas relevantes. El erudito R. Shamasastri (1868–1944) trabajaba como bibliotecario en el Oriental Research Institute de Mysore, establecido como la Mysore Oriental Library en 1886, en cuya biblioteca se alojaron para su conservación miles de manuscritos sánscritos en hojas de palma, muchos de ellos en condiciones frágiles.

Shamasastri examinó diariamente esos manuscritos para determinar su contenido y catalogarlos. En 1905 dijo haber descubierto entre un montón de manuscritos el texto del *Arthashastra*, el cual había sido enviado a esa biblioteca por un *pandit* del distrito de Tanyore. El manuscrito contenía un comentario de una pequeña parte del *Arthashastra*, de un escritor llamado Bhattaswamin.

Shamasastri transcribió, editó y publicó la edición sánscrita del texto en 1909 en carácter *devanagari*. Su traducción al inglés de este descubrimiento la publicó en 1915. La segunda edición se publicó en 1923 y la tercera en 1929. El texto original contenía algunas palabras obsoletas. Aunque los traductores aceptan la dificultad de la traducción perfecta y de una correcta interpretación del texto, el Dr. Shamasastri tiene el mérito de haber traducido el contenido al inglés para el conocimiento de los estudiosos y de la historia general de la antigua India, habiendo expresado el mismo lo siguiente:

Me siento muy recompensado por mi labor, si resulta ser un punto de partida para que otros lleguen a una interpretación correcta. A falta de las necesarias marcas diacríticas, la traducción de las palabras en sánscrito no podía ser tan profunda como lo que debería ser.

Como lo ha expresado Ram Sharan Sharma<sup>5</sup>, este descubrimiento pionero “fue un acontecimiento trascendental en la historia del estudio de la antigua política india”. Luego se descubrieron gradualmente otras copias del *Arthashastra* de Chanakya Pandita, en otros lugares de India.

El descubrimiento de Shamasastri fue considerado un acontecimiento trascendental en la historia de la política de la antigua India. Cambió la percepción y el curso de los estudios históricos,



especialmente la falsa creencia de los especialistas europeos de ese tiempo de que los indios habían aprendido de los griegos el arte de la administración.

En su sentido etimológico, diferentes estudiosos han traducido la palabra *Artha-shastra* de diferentes maneras: Monier-Williams traduce el término sánscrito como “libro sobre la vida práctica y el gobierno político”, considerando la definición clásica de la palabra *artha* como “desarrollo económico” o “gobierno político”, y la palabra *sastra* como “libro o escritura sagrada”. R.P Kangle lo considera como “ciencia de la política” o “tratado para ayudar a que el rey adquiera y proteja la tierra”. Para Basham es un “tratado sobre la forma de gobernar”, G.P. Singh lo considera como “ciencia de la política”, y para Kosambi es la “ciencia de la ganancia material. Finalmente, para Roger Boesche, el *Arthashastra* es la “ciencia de la economía política”, un libro “de realismo político que analiza cómo funciona en mundo político e indica cómo debe funcionar, un tratado que revela con frecuencia qué medidas calculadoras y a veces brutales debe llevar a cabo un rey para preservar el estado y el buen común”<sup>\*</sup>.

Antes de que fuera descubierto, el *Arthashastra* era únicamente conocido a través de referencias mencionadas en obras de varios autores, como *Indica* de Megéstenes, Vishnusharma (el autor del *Panchatantra*, siglo 3 a.C.), Mallinathasuri, y Dandin (gramático y escritor de prosas romances de la corte Pallava en Kanchi, alrededor del siglo siete), autor del *Dasakumacharita* y del *Kavyadarsa* — “Espejo de la Poesía”<sup>\*\*</sup> —, un manual de poética sánscrita.

Sin embargo, toda la fama de la obra y su descubrimiento, no parece haber inspirado suficiente entusiasmo para una cuidadosa preservación del manuscrito. En lugar de asegurarlo en una caja de vidrio para preservarlo de la intemperie, el manuscrito fue sacado para su visualización. Fue sólo

---

<sup>\*</sup> Véase R. Boesche: 1) “Kautilia’s *Arthashastra* on war and diplomacy in ancient India”, *The Journal of Military History*, No 67 (1), enero de 200, y 2) “Moderate Machiavelli? Contrasting *The Prince* with the *Arthashastra* of Kautilia”, *Critical Horizons* 3 (2): 253-276 (2002)

<sup>\*\*</sup> No hay que confundir esta obra con el *Sahitya-darpana* —“El espejo de la composición”, escrito antes de 1384 a.C.—, del versátil erudito y políglota Visvanatha kaviraja, obra clásica sobre estética y teoría poética. Visvanatha Kaviraja alcanzó su merecida fama durante dos reinados sucesivos de los gobernantes Gangavamsi de Kalinga (la moderna Orissa). Chandrasekhara, su padre, fue poeta y su abuelo, Narayana dasa, escribió un comentario del *Gita-govinda*, tan admirado en la tradición Vaisnava escrita por Jayadeva Goswami, otro gran poeta de Orissam que vivió alrededor de 1200 a.C. Chandi dasa, el hermano de Visvanatha Kaviraja, escribió un comentario del *Kavyaprakash*, un trabajo anterior sobre poética escrito por el esteta Mammatha.

El poeta francés René Daumal (1908-1944), se interesó en el *Sahitya-darpana* de Visvanatha Kaviraja. Tradujo y comentó varios de sus textos en forma pionera, mencionando también a Mammata o Mammatacharya, autor del *Kavya-prakasha* (*Iluminación sobre la poesía*) en la escuela del *rasa*, a Bhartrihari, autor del *Vakya-padiya* (*De la frase y de la palabra*) y el *muni* Bharata, autor del *Natya-sastra* (*Tratado del teatro*). Los interesados en este tema pueden acudir a mi libro *La vida y la obra de René Daumal* (2 Vols. 850 páginas), Monte Ávila Editores Latinoamericana, Caracas, 2012. En el Vol. II se encuentran las siguientes secciones relacionadas con los mencionados autores: “Algunos textos sánscritos sobre la poesía” (pp.3-25), y “Traducciones del sánscrito” (pp. 175-225).

después de muchas persuasión que fue desbloqueado desde un armario de acero en la oficina del director de la institución donde fue descubierto. Toda la protección que tuvo el manuscrito fue una envoltura de tela de color rojo y un rociado de aceite alimonado conservante, El profesor Jaganatha, un experto en manuscritología del ORI, puso todo en su debido lugar al decir:

No se espere un autógrafo de Chanakya en esas hojas de palma. Quizás es solo una recopia de una copia hecha hace unos 500 o 600 años. Fue un pandit en Tanjore quien lo entregó al instituto, sin saber lo que estaba escrito en él. Otras de esas reproducciones fueron encontradas en otras partes de la India, pero eso fue posteriormente, después de nuestro descubrimiento.

El profesor Jaganatha explicó que el manuscrito estaba en sánscrito, pero escrito en el carácter *grantha*, no *devanagiri*. Puesto que el carácter tamil no podía acomodar ciertos sonidos del sánscrito, fue creado el *script grantha* para permitir la representación de esos sonidos en un carácter accesible a aquellos que saben tamil.

### **El reconocimiento del trabajo de Shamasastri sobre el *Arthashastra***

El trabajo de Shamasastri fue elogiado por el poeta y Premio Nobel Rabindranath Tagore, por el prolífico educador bengalí Ashutosh Mukherjee (1864-1924), quien fue Vicerrector de la Universidad de Calcutta, así como por otros distinguidos académicos. Shamasastri tuvo un encuentro con Gandhi en 1927 y su descubrimiento del manuscrito del *Arthashastra* aportó fama internacional al Oriental Research Institute de Mysore.

Más allá de su valor puramente anecdótico, pudiera referirse el testimonio dado por A.V.Narasimha Murthy, un jubilado profesor de historia antigua, al parafrasear la conversación que tuvo Shamasastri con Gandhi, cuando se encontraron en 1917 en Nandy Hills. Esa conversación fue grabada por Mahadeva Desai, el secretario de Gandhi.

Al parecer, Rudrapatna Shamasastri le dijo a Gandhi: “Señor, en los días de antaño, había guías [líderes] como Patanjali, Hemachandra, Vidyaranya y otros. Los gobernantes actuales no tienen esa ventaja. Usted debe conducir el país hacia la moralidad”. Gandhi sonrió y dijo: “¿Quién le pondrá el cascabel al gato? Mi orientación es ligeramente diferente; primero tienen que corregirse las mentes de nuestro pueblo’.”

Fuera de India, el descubrimiento de Shamasastri también fue aclamado por indólogos y orientistas como el austríaco Moritz Winternitz, el alemán J. Jolly, el filólogo inglés F.W. Thomas, quien fuera bibliotecario de la Indian Office de Londres, el sinólogo francés Paul Pelliot, el sanscritista escocés Arthur Berriedale Keith de la Universidad de Edimburgo, el indólogo noruego Sten Konow y otros

renombrados académicos, como Vincent Smith, autor de *History of Ancient India*, quien elogió a R.Shamasastry en el prólogo de la segunda edición de su libro en 1913.

El eminente historiador, epígrafo, sanscritista y lingüista inglés J.F.Fleet, escribió lo siguiente sobre Shamasastry: “Estamos y estaremos siempre obligados a reconocerle su importante contribución a nuestros medios de estudio de la historia general de la antigua India”.

La fama del *Arthashastra* y de Shamashastry se difundió tanto que Krishnaraja Wodeyar IV, quien era entonces el rey de Mysore, tuvo un extraño encuentro en Alemania. Al parecer, en una reunión, él se encontró con el Vicerrector de una universidad alemana y se presentó a sí mismo, con lo cual le preguntaron si él era de la tierra de Shamashastry.

Cuando M.S. Srinivas, el hijo de Shamasastry, tenía ochenta años, dijo lo siguiente: “El *maharaj* estaba tan asombrado que cuando regresó a Mysore, invitó a mi padre y lo felicitó, diciendo también sinceramente: ‘En Mysore yo soy el rey y tú eres mi súbdito, pero en el resto del mundo soy conocido sólo a través tuyo’.”

En 1919 Shamasastry recibió un doctorado de la Oriental University de Washington y en 1921 de la Universidad de Calcutta. Fue nombrado miembro de la Royal Asiatic Society y recibió la medalla de oro del Campbell Memorial, habiéndole sido también conferido varios títulos, incluyendo el *Arthashastra Visharada* por el Maharaj de Mysore, *Mahamahopadhyaya* por el Gobierno de India, y *Panditaraja* —lit. “el rey de los eruditos—, por el Varanasi Sanskrit Mandali.

El manuscrito original del *Arthasastra* de Kautilia (Chanakya), un siglo después de haber sido descubierto en 1905 por Shamasastry, catalogado como P 3230, se encuentra actualmente en un armario de la oficina del Director de la Oriental Research Institute en Mysore.

En la siguiente página se inserta una imagen de esa valiosa pieza y de su descubridor, el Dr. R. Samasastry, junto con la portada de una publicación moderna de su traducción inglesa. Como útil referencia de consulta, se ofrece una versión electrónica de esa traducción en formato pdf (614 páginas), la cual aparece en la Bibliografía que se encuentra después de las notas al final este estudio. La obra ha sido traducida al francés, alemán y otros idiomas.



El manuscrito del *Arthashastra* del ORI (centro), el Dr. R. Samasastry (derecha) y una portada de su traducción inglesa.

El Oriental Research Institute (ORI) fue creado en octubre de 1891 por el Maharaj de Mysore, Sri Chamaraja Wodeyar Bahadur. Es un magnífico edificio histórico de mezclado estilo arquitectónico; gótico, corintio y románico. Desde su inicio fue alojado en la atractiva arquitectura del Jubilee Hall, construida en 1887 para conmemorar la celebración dorada del ascenso de la Reina Victoria al trono británico.

El ORI alberga unos 60.000 antiguos manuscritos de hojas de palma. En 1916 se estableció la Universidad de Mysore y el Oriental Research Institute se convirtió en una parte integral de esa Universidad. El objetivo de esta institución es recolectar, preservar, editar y publicar los raros y valiosos manuscritos sánscritos y kanada, de hojas de palma y de papel, así como raras publicaciones de la nación india. Hay unas 70.000 obras preservadas, 38.500 libros impresos en varios idiomas. En el ORI se conducen varios proyectos de investigación y recibe varios financiamientos locales e internacionales para su mantenimiento, restauración y desarrollo académico.

Cuando se le preguntó al Dr. H.P.Devaki, director del Oriental Research Institute, como se proponía celebrar la institución el año centenario de la publicación del *Arthashastra*, él dijo lo siguiente: “Debemos hacer algo y ciertamente lo haremos, pero pronto cesaré en mis funciones como director. Mi sucesor se encargará de hacer todos esos planes”. Pero el profesor Jaganath dijo que la mejor manera de celebrar el evento es estudiar apropiadamente los diversos comentarios que habían sido escritos sobre el *Arthashastra* después del siglo XII. El manuscrito descubierto por R. Shamasastry, también incluye en una pequeña parte un comentario de un escritor llamado Bhattasvamin.

Para ver la colección y clasificación de manuscritos, así como algunas piezas raras del ORI, así como los catálogos descriptivos de los manuscritos en dicha institución y las obras publicados, puede consultarse el siguiente enlace, referido al pie de esta página\*.

\* <http://uni-mysore.ac.in/assets/courses/THE-ORIENTAL-RESEARCH-INSTITUTE-Annual-report-12.pdf>

## El conocimiento de otras obras de Chanakya

La publicación de *Arthashastra* no sólo dio un gran impulso a los estudios del sánscrito, sino que cambió significativamente la comprensión de la antigua India. Después de esa publicación se corrigió mucho el rumbo que ocurrió en la historia. Como en el contenido del manuscrito se tocaban temas como el derecho, la política, la economía, el gobierno, la diplomacia, la guerra, las armas, las calamidades naturales, los vicios y las virtudes, también atrajo naturalmente mucho interés general.

Incluso el genio y la falta de escrúpulos o alcahuetería de su autor Kautilia —que también era conocido como Vishnugupta o por el patronímico Chanakya —, había caído en el ámbito del mito antes de que se descubriera el manuscrito del *Arthashastra*. Era bien sabido que Chanakya contribuyó al derrocamiento de la dinastía Nanda e instaló a Chandragupta Maurya en el trono alrededor del año 321 a.C., pero los estudiosos sabían de él y de su famosa obra sólo por referencias de otros textos clásicos. No fue sino hasta que por el trabajo de transcripción y traducción de Shamasastri llegó a saberse que la obra original tenía 15 *adhikaranas* (o secciones) y un total de 150 capítulos.

A partir de las primeras versiones del *Arthashastra* prosiguieron otras ediciones de la obra atribuida a Chanakya, la cual muchos han querido clasificar en tres renglones: el *Arthashastra*, el *Rajaniti-sastra*, también llamado *Niti-sastra* o *Chanakya-niti-darpana* (*Espejo de la filosofía ética de Chanakya*), y los *Chanakya-sutras*, también conocidos como *Vridhha Chanakya* o las *Máximas de Chanakya Pandita*, cuyos diecisiete capítulos ofrecemos al final de este ensayo en una versión española.

Estas formulaciones axiomáticas contienen observaciones esenciales sobre conducta ética y religiosa, siendo también un breviario e ideario socio-político, presentadas aforísticamente como máximas, entre otros dichos, seleccionados de diferentes libros sagrados, los cuales tienen validez incluso después de más de dos mil años en que fueran divulgados por primera vez.

En referencia a las ediciones del *Arthashastra* que proliferaron después de las primeras publicaciones inglesas, pudieran destacarse varios trabajos. Debido a su valor didáctico, cabe mencionar una sola publicación, relativamente reciente, la cual es apreciable por servir como modelo para quienes deseen abordar las enseñanzas éticas de Chanakya. Me refiero a la presentación del sánscrito al inglés que el experto V.K. Subramanian publicó en 1990 en Delhi con el título *Maxims of Chanakya*. La virtud de esta publicación se debe a que recoge una selección significativa de citas numeradas de las tres obras mencionadas de Chanakya: *Rajaniti-sastra*, *Arthashastra* y sus aforismos ético-morales — *Vridhha Chanakya-sutras*. Remito a los interesados a esta y otras importantes referencias.

No obstante su valor pionero, las primeras versiones inglesas fueron hechas por personas que, aparentemente, no eran practicantes activos de la espiritualidad, sino solo estudiosos superficiales

del tema. Por esa razón, esos autores británicos incurren en varias fallas al presentar ciertas sutilezas que muestran la profunda sabiduría de Chanakya.

### **El *Nity-sastra* como tratado de ética y moral**

Además del *Arthasastra* o tratado sobre política, Chanakya debe también su fama al *Nity-sastra*, sus máximas de contenido ético y moral, que forman un conjunto de valores o principios morales, cuya aplicación es tan válida en la conducta de los individuos de una sociedad, como en la conducción del gobierno de una institución. Como tal, todo principio ético es válido para la conducta ideal a nivel individual y colectivo. El afán de Chanakya por tales normativas que sirvieran al noble comportamiento de las personas y del país, quedo plasmado en su conjunto de máximas que escribió bajo el título general de *Vriddha Chanakya*, el cual será motivo de comentario en las siguientes páginas, incluyendo la traducción española de sus diecisiete capítulos al final de este estudio.

Las versiones inglesas conocidas del *Niti-sastra* fueron publicadas a finales del siglo XIX, como la versión del *Vriddha-Chanakya—The Maxims of Chanakya*, de Sri K. Raghunathaji's (Family Printing Press, Bombay, 1890). Fue una referencia útil consultada para elaborar ediciones posteriores, como la que hizo Miles Davis en 1981, en Lucknow, India, con ayuda de V. Badarayana Murthy. He revisado esta publicación en su formato electrónico, ajustando algunos detalles al transcribir su versión en nuestra lengua.

Davis también hace referencia a un manuscrito no editado ni publicado, titulado *Chanakya Niti-sastra*, que al parecer contiene tanto la traducción inglesa como la transliteración latinizada, producido por el Centro ISKCON de Vrindavana, en Uttar Pradesh (norte de la India). Debido a su irrelevancia o inutilidad para los lectores a quienes estaba especialmente destinada esa publicación, fueron omitidos algunos *slokas* en la traducción asistida por Badarayana Murthy, que M. Davis publicó después, la cual se mencionará más adelante.

También existe una versión española (sin recortes), de 59 páginas, publicada en Bombay en 1980 en una impresora familiar —tal como se acota en la copia manuscrita. La versión está fechada en Junio de 1981. Sin embargo, el título es diferente y aparece como *Vriddha Chanakya* o *Las máximas de Chanakya*. Ese texto parece ser una traducción —“palabra por palabra”— de la mencionada versión inglesa de K. Raghunathji, la cual se encuentra supuestamente en la Sección de Lectura Oriental de la Biblioteca del Museo Británico, en Londres.

El devoto Vaisnava Sri V. Badarayana Murthy, *pandita* de la escuela Madhva del Sur de la India, fue quien más ayudó al mencionado recopilador Miles Davis a ver la profundidad e importancia de esos versos en el sánscrito original, como así lo reconoce dicho autor. Quien esto escribe fue amigo



personal de Sri Badarayana Murthy en India, cuando él ya tenía avanzada edad. Trabajamos conjuntamente en una investigación sobre la cosmografía puránica, tal como se describe en el quinto canto del *Srimad-Bhagavatam Purana*, en un proyecto del Bhaktivedanta Institute que dirijí cuando residía en Bombay, a principios de la década de los 80.

Compartí muchas reflexiones y enfoques sobre el tema con V. Badarayana Murthy\*. El tuvo que regresar a su residencia en Bangalore por motivos familiares. Poco tiempo después, en un viaje por el Sur de la India, lo visité en su casa de Bangalore y proseguimos nuestro diálogo, compartiendo puntos de vista sobre varios temas, en los cuales era bien versado. Pero nunca hablamos a fondo sobre Chanakya Pandita.

Creo que Badarayana Murthy no conocía Vrindavana, pero hubiera deseado ir allí de peregrinaje. Era un *brahmana* sabio, amable y solidario. Yo tuve que salir de India y no lo ví más, cuando regresé en 1993 y 1999. Luego, en mis nuevas estadías, a partir del 2005 al 2013, me enteré que él había fallecido. Aprovecho esta oportunidad para rendir un homenaje a quien fuera mi apreciado amigo, noble y sabio colaborador.

Mi maestro espiritual, Srila Bhaktivedanta Swami Prabhupada (1896-1977), deseaba que Chanakya Pandita (a quien a menudo citó en sus propios libros), fuera traducido correctamente. Así como ha ocurrido con los sabios aforismos de Chanakya, los preceptos espirituales de Sri Chaitanya en el siglo XV, han sido transmitidos al mundo moderno gracias a la labor de los grandes emisarios y preceptores espirituales mencionados en este contexto.

### **Correlaciones entre las máximas de Chanakya y el *Srimad-Bhagavatam*: Tergiversaciones y malinterpretaciones de los textos védicos**

Antes de considerar la estructura del sistema social de la India védica, es preciso destacar que muchos de los contenidos morales y éticos del *Nity-sastra*, cuya traducción íntegra se incluye al final del este estudio, se encuentran en muchas partes del *Srimad-Bhagavatam Purana*, admitiéndose una comparación basada en la correlación de ideas y pensamientos que existen en ambas obras. También conviene revisar objetivamente las contaminaciones y tergiversaciones de los académicos occidentales al examinar la literatura clásica de la India y los sagrados textos védicos.

El análisis exhaustivo sobre la posible concordancia comparativa entre las sentencias morales de Chanakya y diversos preceptos que se encuentran en el *Srimad-Bhagavatam*, ha sido motivo de un elaborado estudio del amigo mexicano Horacio Arganis Juárez. El hizo un meritorio enfoque del tema, publicado en el 2001 en Saltillo, por el gobierno estatal de Coahuila.

---

\* V. Badarayana Murthy escribió luego en inglés un libro filosófico: *The process of creation in dasa sahitya* (321 págs), publicado en 1999 por Tirumala Tirupati Devasthanams, Tirupati, Tamil Nadu, India.

Analizando dos principales fuentes referenciales mencionadas en su trabajo, con abundantes citas, el autor se vale de extrapolaciones de ambas publicaciones, presentando su cotejo comparativo en el marco de la teoría de la intertextualidad, a través de cuadros gráficos que aparecen como apéndice. Valga citar textualmente su opinión al respecto:

Como se observa en la comparación entre el *Rajaniti-sastra* y el *Bhagavatam*, da la impresión que existe una correlación de ideas en ambas obras. Entre los ejemplos que más se destacan, se puede señalar la concordancia entre los requisitos que deber tener un rey: El ser sumamente respetuoso con las personas *brahmanas* —religiosas o ascéticas—; velar por el beneficio de sus ciudadanos; cómo ayudar a los ancianos— *vriddha-sevaka* y *dina-vatsala*; la rectitud —*satya-sandhah*; controlar las demandas del cuerpo y los sentidos —*atmajaya*; y ser competente para pelear en defensa del pueblo —*tejah* y *viryam*. Las consecuencias que le acarrearán al rey por dejarse llevar por la ira—*atirosena*; la puerta hacia la oscuridad—*tama-dvarena*. Otra interesante comparación es la actitud de una esposa para con el esposo—*bhajet patim*—, y el deber del rey en relación con la protección de los súbditos —*rajño hi paramo dharma-sathanupalam*. Otra clara comparación son las consecuencias por el desenfreno de los sentidos de los reyes. Otro paralelismo es referente a la matanza de animales, la embriaguez, el adulterio o fornicación, y difiere del *Bhagavatam* en que este también incluye las apuestas... (etc.).<sup>6</sup>

Baste esta amplia cita para tener una idea de la intertextualidad comparativa de dicho estudio, basado en dos referencias claves: la mencionado edición inglesa de Subramanyam, *Las máximas de Chanakya*, y la publicación monumental del *Srimad-Bhagavatam*, con la traducción y los comentarios originales de Srila Bhaktivedanta Swami Prabhupada, publicado en sus doce Cantos por el Bhaktivedanta Book Trust y traducido a más de cuarenta lenguas, incluyendo la edición española, disponible en formato electrónico.

Las tergiversaciones de las fuentes y las reconstrucciones especulativas sobre la historia y la literatura de la India, son tendencias comunes de los autores occidentales. Tales desviaciones ocurrieron desde que fue descubierta la riqueza de la milenaria tradición literaria de la cultura védica. Las interpretaciones de la obra de Chanakya no estuvieron exentas de tales argumentaciones académicas espurias, ni de fraudulentos comentarios y adulteraciones de las fuentes.

Autores inescrupulosos retorcieron y modificaron hechos y preceptos a la medida de la conveniencia de sus limitados conceptos académicos materialistas y reconstrucciones imaginarias. Consideraciones infundadas e interpretaciones falaces, aparecen por doquier en artículos de “orientalistas”, que ni siquiera tuvieron vivencias directas ni conocieron realmente la geografía oriental ni sus costumbres y espiritualidad. Pasar unas vacaciones en India y leer algunos textos antiguos en traducciones refritas, no significa conocer realmente la idiosincrasia de la antigua Bharata-varsa, ni tampoco su milenaria

tradición espiritual y/o literaria. La autoridad de tales autores y sus obras populares, con frecuencia elementales y distorsionadas, es por consiguiente dudable y debe ser sometida a justo escrutinio.

Como se ha afirmado objetivamente, no sólo al examinar las interpretaciones de la obra de Chanakya y la estructura gubernamental del estado y la sociedad en la antigua India, muchos supuestos eruditos han forzado interpretaciones fuera de contexto, convirtiendo en oscuridades lo que en las fuentes brilla claramente con su propia evidencia conceptual.

La corrupta manía de escribir ocurrencias esotéricas donde el texto es claramente literal, malinterpretando el diáfano contenido con interpretaciones retorcidas y especulaciones subjetivas inapropiadas, es uno de los defectos que plagan las glosas y acotaciones sin fundamento de los orientalistas de dudosa experticia. Este tipo de “estudiosos” presentan artificios y elucubraciones sin sentido como si fueran interpretaciones fidedignas, pero que son de dudosa credibilidad para el ojo avizor del comentarista experto, que conoce realmente las fuentes y maneja honestamente los textos en sus versiones autoritativas.

Este tipo de virulenta tergiversación especulativa de autores inescrupulosos de segunda mano (“copiando y pegando” fragmentos de manera espuria), ha infectado el estudio digno de la indología en el campo de las investigaciones en Occidente. Esta tendencia ocurre en detrimento de aquellos espíritus sinceros que no merecen ser engañados por nociones ficticias, publicadas en libros y artículos de “divulgación popular” sobre hinduismo y el pensamiento religioso del Oriente. Estas aproximaciones inexactas y otros puntos de vista erróneos, han desviado lamentablemente la atención de los genuinos estudios indológicos, perjudicando a los lectores sinceros y los estudiosos honestos.

La tradición clásica de la Literatura de la India también ha sufrido diversas ambigüedades e inexactitudes de parte de los analistas superficiales, carentes de verdadero conocimiento y consustanciación con el espíritu de las fuentes y los textos originales. Ellos tampoco están compenetrados con el sentido de la transmisión genuina del conocimiento védico y la evidencia de su carácter revelado (*sruti-pramana*). A partir de la invasión británica, los estudios oficiales de los textos védicos fueron dirigidos por académicos ingleses, cuyo propósito fue el descrédito sistemático de las antiguas tradiciones védicas. El objetivo prefijado fue el de imponer su criterio religioso y la explotación económica y política del colonialismo. Tal fue el caso de los misioneros cristianos y la Compañía de las Indias, sobre cuya nociva influencia se expondrán más adelante varias citas y referencias pertinentes.

## Otras tergiversaciones históricas y falacias colonialistas

Es comprensible que debido a las razones expuestas las máximas de Chanakya quedaran relegadas al olvido, lo mismo que ocurrió con el deseo de investigación honesta y objetiva de la tradición literaria e histórico-religiosa de la antigua India, el cual quedó maquiavélicamente soterrado. Fue así como se tejió el absurdo criterio que trataron de establecer renombrados pero inescrupulosos estudiosos, al declarar fraudulentamente que la historia india y la lengua sánscrita provenían de la cultura europea.

Se inventó el mito sobre el origen de las lenguas indoeuropeas y la teoría de la invasión aria, falsas nociones impugnadas brillantemente por el Prof. Klaus Kostirmaier, en su tesis sobre la teoría de la invasión aria y la revisión de la historia de la antigua India:

Aunque no somos partidarios de la versión más siniestra de esta revisión, que acusa a los inventores de la teoría de la invasión Aria de malicia y cinismo, no dudamos que los primeros intentos europeos para explicar la presencia de Indios en India, tienen mucho que ver con la creencia bíblica comúnmente sostenida de que la humanidad se generó a partir de un par de seres humanos —Adán y Eva para ser precisos (cuya fecha común de nacimiento se creía que era en el año 4.005 antes de la era de Cristo)— y que todas las personas de la tierra descendieron de uno de sus hijos, Noé, el único ser humano que sobrevivió al Gran Diluvio Universal (fecha en el año 2500 a.C.). El único problema parece ser el de relacionar a personas que no están mencionadas en el Capítulo 10 del *Génesis* [“La Población de la Tierra”] con una de las listas genealógicas bíblicas<sup>7</sup>.

Max Müller (1823-1903), tuvo gran responsabilidad en la caprichosa manufacturación de la “teoría de la invasión Aria” y la “cronología antigua”, adoptando incondicionalmente estas y otras falacias sin respaldo de evidencias fehacientes. El profesor de Oxford alabó por ejemplo la famosa obra del Padre J.A. Dubois como “una autoridad fidedigna... que siempre retendrá su valor”, al referirse al libro del misionero católico francés en India, *Hindu Manners, Customs and Ceremonies*. No es un secreto que el gran pacto de los primeros indólogos o indologistas\* británicos, fue motivado por las consideraciones

---

\* Conviene aclarar el uso de estos términos, poco usados tal como aquí se presentan. Entre los estudiosos del tema, la indología es el estudio académico de los idiomas, textos, historia y culturas del subcontinente indio. Como tal, se considera una parte de los estudios asiáticos. La indología también se conoce como “estudios indios” o “estudios indios” o “estudios del Sur de Asia”, aunque los eruditos a veces superponen parcialmente estos términos.

En mis trabajos sobre el tema, he preferido nombrar el término “indólogo” o “indologista”, en referencia al estudioso y experto sobre este mencionado campo de estudios asiáticos, en lo que concierne particularmente con la cultura, la filosofía, la literatura, el arte y la religión de la India. En el campo de los estudios indológicos no se incluye generalmente el estudio de la economía de la India ni la política contemporánea del Sur de Asia, aunque esta tesis trate de las obras de Chanakya, que no obstante su contenido político y económico, el objeto de nuestra atención principal ha sido su carácter ético y moral, en relación a la aplicación de estos principios a la conducción pragmática del estado.

de los misioneros cristianos, estableciéndose una tácita alianza conspirativa contra los valores de la genuina cultura védica, motivada por intereses colonialistas.

La famosa cátedra Boden en Oxford fue fundada en 1811 con la finalidad de “promover las traducciones de las Escrituras bíblicas al sánscrito”, con el objetivo de que los misioneros procedieran a la conversación cristiana de los nativos de India”. Así se declara en el prólogo de la nueva edición del *Diccionario sánscrito-inglés Monnier-Williams*<sup>\*</sup>, en la reimpresión de 1964 de la edición publicada en Oxford por Clarendon Press, en 1899. En una carta escrita a su esposa en 1886, Max Müller expresa su intento manipulador:

La traducción del *Veda* nos dirá de ahora en adelante acerca de gran parte del destino de la India y del crecimiento de millones de almas en ese país. Es la raíz de su religión, y para mostrarles que es la raíz, estoy seguro que es la única forma de desarraigar todo lo que ha surgido de *Veda* durante los últimos 3.000 años<sup>8</sup>.

Cabe reconocer la importancia que se le dio a la mencionada obra del sacerdote Dubois. El manuscrito fue comprado en 1807 por ocho mil rupias por Lord William Bentick para la British East India Company, una cantidad onerosa para esa época. La traducción inglesa del original francés fue publicada en 1816 y alrededor de 1864 se hizo una reimpresión reducida de esa edición. El padre Dubois refundió en gran medida su obra y en 1987 fue publicada una edición revisada del texto, con notas de H.K. Beauchamp, la cual puede consultarse en la Indian Office Library.

Se ha dicho que el padre Jean Antoine Dubois, quien fue originalmente adjudicado a la misión de Pondicheri y luego a la misión sureña de Madrás, se familiarizó tanto con las costumbres de la India que renegó de la sociedad europea. Llegó a vestirse al estilo nativo y solía caminar con el hábito humilde de un *sannyasi*, absteniéndose de comer carne por muchos años, siendo popularmente llamado Dodda (Dadu) Swamiyoru. Escribió sobre el sistema de castas, los cuatro estados de la vida brahmínica, las celebraciones religiosas, los templos y los objetos de adoración.

Dubois se fue de India a comienzos de 1823, con una pensión conferida por la East India Company. Fue nombrado director de las Misiones Extranjeras en París, de la cual fue el superior entre 1836 y

---

<sup>\*</sup> Sir Monier Monier-Williams fue un erudito británico que estudió, documentó y enseñó idiomas asiáticos en Inglaterra. Fue el segundo profesor de la cátedra Boden en la Universidad de Oxford. Estudió, documentó y enseñó lenguas asiáticas, especialmente el sánscrito, el persa y el indostaní. Compuso uno de los diccionarios de sánscrito-inglés más completos y utilizados hasta la fecha. Nació en Bombay en 1819 y murió en Cannes, Francia, en 1899. Fue el hijo del coronel Monier Williams, agrimensor general de la presidencia de Bombay.

Enseñó lenguas asiáticas en el Colegio de la East Indian Company College, desde 1844 hasta 1858, cuando terminó el nefasto gobierno de la British East India Company tras la rebelión de 1857. La notoriedad nacional del profesor Monier-Williams, ocurrió durante la campaña electoral de 1860 para la Cátedra Boden de sánscrito en Oxford, en la cual fue en contra del debatido Max Müller.

1839. Tradujo al francés el *Panchatantra*, el famoso libro de fábulas indias, así como una obra titulada *Las hazañas del Guru Paramarta*. Murió en 1848 a los 83 años.

En sus *Cartas sobre el estado del Cristianismo en la India*, el sacerdote Dubois afirmó su opinión de que en las circunstancias que le tocó vivir, no había posibilidad de “superar la barrera invencible del prejuicio brahmínico”, para poder convertir los hindúes a ninguna secta del cristianismo. También reconoció que las castas bajas y los parias pueden convertirse masivamente, pero no así las castas superiores: “La interrelación entre los individuos de ambas naciones, pudiera ser más íntima y amable, produciendo un cambio en la religión y las costumbres del país; eso no será para que los cristianos abandonan su propia religión, sino para convertirse meramente en ateos”, no entendiéndose qué realmente quiso expresar con esta declaración.

Las distorsiones sistemáticas de la tradición védica creadas por los intelectuales ingleses en complicidad con sus aliados franceses y alemanes, tales como el referido Max Müller, sobre cuya retorcida mentalidad se hará en breve una nueva referencia, comenzó cuando Sir William Jones, C. Wilkings y T. Colebrook, establecieron la Real Sociedad Asiática en 1783.

Fueron ellos los responsables de la debacle indológica, junto con académicos posteriores como H. Wilson, quien en 1983 fue profesor de sánscrito en la mencionada cátedra Boden de Oxford, propiciando jugosos premios para quien presentara “la mejor refutación académica al sistema religioso hindú”, tal como es citado objetivamente por un moderno autor. He aquí la prometida cita de Max Müller en su *Mitología comparada*, donde pone de manifiesto su aversión secular por los “indígenas” y el desprecio por la noble espiritualidad de la India, la cual pretendía desarraigar a toda costa por considerarla obsoleta y “decrépita”, instando maliciosamente a utilizar incluso medios violentos para su pronta destrucción:

La India no puede ser conservada ni gobernada con algún provecho para nosotros sin la buena disposición de los indígenas;... La religión de los indios es una religión decrépita, y que ya no tiene muchos años de vida; pero nuestra impaciencia por verla desaparecer no puede disculpar el empleo de medios violentos y desleales para apresurar su caída.

Aunque hubo intelectuales más honestos y de nacionalidad diversa, casi todos cayeron bajo el negativo influjo de la tergiversación y la blasfemia a los sagrados principios del alma india, atreviéndose incluso W. Jones a proferir ofensas explícitas contra el *Bhagavatam*, el sagrado libro de los Vaisnavas y de la espiritualidad védica, declarando que era “una confusa historia... repetida a los nativos, incautados con la vieja fábula de Krishna”.

Así fue relegada temporalmente al menosprecio durante la dominación británica en India la validez universal de las Escrituras védicas (*sastras*), tanto el *sruti* (el mensaje revelado) como el *smirti* (la



tradición), malinterpretando su valioso contenido como simple mitología barata, desconociendo su carácter eterno y considerando los textos sagrados como meras fabulaciones producto de la imaginación primitiva.

El propio Max Müller admitió la naturaleza puramente conjeturable de la caprichosa cronología védica fabricada en una cohorte de complicidades. En su último libro, *Los seis sistemas de Filosofía de la India*, publicado poco antes de su muerte, admitió lo siguiente: “La fecha de los himnos védicos puede ser cualquiera entre 1.500 o 15.000 a.C. Ellos tienen su propio y único lugar y se sostienen por sí mismos en la literatura del mundo”. Durante su presencia, había estudiosos occidentales e indios, tales como Moritz Winternitz y Bal Gangadhar Tilak, que no estaban de acuerdo con el establecimiento de esta cronología caprichosa, una época mucho mayor para el *Rg-veda*.

Para terminar con la ajustada crítica a la visión tergiversada de los estudiosos ingleses, alemanes y franceses, quienes conformaron un erróneo paradigma indológico preñado de oscuras motivaciones políticas, influencias ideológicas y explotaciones socio-económicas, debe concluirse que todos sus modelos históricos-literarios, en cuanto a la datación y apreciación de las obras clásicas de la India, son puramente ficticios, especulativos y carentes de verdadera base científica. La sólida cohesión de la espiritualidad védica resistió estos y otros embates despiadados, siendo combatidos enérgicamente los abyectos propósitos de los invasores británicos y sus acólitos serviles.

### **El rescate de la tradición védica**

En el siglo XIX surgieron en Bengala y otras partes de India fuertes oposiciones ideológicas y políticas en contra el maquiavélico intento sistemático por deformar la tradición espiritual y el patrimonio cultural védico. Se alzaron figuras insurrectas contra el orden establecido y la hegemonía colonialista británica, entre las cuales cabe destacar varias personalidades ejemplares.

El político nacionalista Subhas Chandra Bose luchó en favor de la independencia de su país, coincidiendo junto a Mahatma Gandhi. Comenzó a revivirse el clamor por la independencia y la justicia, avivando la antigua llama sagrada de la madre India, no obstante las polémicas alianzas durante la Segunda Guerra Mundial. Sin embargo, considero personalmente más notorio y trascendente el combate librado en el campo espiritual, en aras del rescate de los valores y la sabiduría perenne de la India y su tradición milenaria.

Así surgieron en el horizonte de Bengala ilustres personalidades combativas y eruditas, como el juez Kedaranatha Datta (posteriormente conocido como Srila Bhaktivinoda Thakur), y su hijo y sucesor, Srila Bhaktisiddhanta Sarasvati Thakur (1874-1937), el fundador de la Gaudiya Math, quien librara un poderoso combate espiritual en aras del rescate del vaishnavismo legítimo, el cual había sido infectado tanto por las desviaciones y corrupciones internas, como por la influencia nociva del occidentalismo sembrado entre los nativos debido a las costumbres británicas de esa época en India.

Considerado como león-*guru* (*simha-guru*), la extraordinaria personalidad espiritual de Srila Bhaktisiddhanta Sarasvati Thakur hizo notables contribuciones en rescate de los nobles valores tradicionales de la cultura védica mancillada por los ingleses. El combatió incluso las tergiversaciones de la genuina espiritualidad entre los seguidores de Sri Chaitanya, citando con frecuencia las máximas de Chanakya Pandita. En su titánico empeño, pudo restablecer la pureza de la conciencia ética y moral del Vaisnavismo, la cual se había degradado por desviaciones indeseables y las prácticas inescrupulosas de varios grupos, durante la época de la dominación británica.

Para comprender el desarrollo cultural de la India y analizar el escenario histórico donde floreció la sabiduría de Chanakya Pandita y su proyección posterior, es preciso conocer algunas de las circunstancias relatadas. También es importante tener una clara noción del antiguo sistema social, el cual prevaleció durante la existencia de las mencionadas personalidades revolucionarias. El empeño de los acharyas (los preceptores espirituales) por establecer mediante la ilustración una renovación espiritual y el mensaje trascendental de los *Vedas* en un mundo impío mal dirigido, concuerda con esta rotunda declaración del *Srimad-Bhagavatam* (5.1.11):

*tad-vag-visargo janatagha-viplavo  
yasmin prati-sloka abaddhavaty api  
namany anantasya yaso 'nkitani yat  
srnvanti gayanti grnanti sadhava*

“Por otro lado, aquella literatura que está colmada de descripciones acerca de las glorias trascendentales del nombre, la fama, las formas, los pasatiempos, etc., del ilimitado Señor Supremo, es una creación diferente, llena de palabras trascendentales destinadas a ocasionar una revolución en las vidas impías de una civilización mundana mal dirigida. Esa clase de obras literarias trascendentales, aunque están compuestas de una manera imperfecta, las oyen, las cantan y las aceptan los hombres purificados que son completamente honestos”.

### **El antiguo sistema social de la India**

Antes de entrar a considerar el contenido de la obra de Chanakya, conviene explicar brevemente la estructura del antiguo sistema social de la India, mal llamado y entendido como “sistema de castas”, cuando en realidad debe ser llamado *varna-ashrama-dharma*.

En lo que respecta a las ocupaciones cualitativas de las castas y las órdenes de la sociedad mencionadas en las Escrituras reveladas de la antigua India, la cavilación humana ordinaria se interesa en cuatro propósitos básicos: *dharma* (la religiosidad); *artha* (el desarrollo económico); *kama* (la complacencia de los sentidos y las actividades frutivas); y *moksa* (la liberación). Estas cuatro clases de búsquedas las practican y aceptan las personas que no están exentos de los resultados de la acción impía.

Estos cuatro propósitos, generalmente desconocidos por las personas apegadas a los logros mundanos, no constituyen sin embargo el objetivo trascendental de la vida. Tanto en la antigua cultura védica como en el desarrollo de la civilización moderna, casi todo el mundo se interesa en estas cuatro actividades y/o está absorto en ellas. No es por lo tanto extraño que las máximas del sabio consejero Chanakya relacionadas con estos cuatro aspectos de la vida cotidiana, hayan tenido y sigan teniendo gran interés para el público en general.

El *Bhagavad-gita* (4.13) describe en su significado exacto el sistema *varnasrama-dharma*, estableciendo las cuatro divisiones de la sociedad humana, de acuerdo a lo que se conoce en sánscrito como *sanatana-dharma*, la religión y ocupación eterna del ser viviente, que consiste en rendir servicio al Ser Supremo. Esta es la traducción de ese verso sánscrito, donde el Señor Krishna le explica al guerrero Pandava Arjuna lo siguiente:

*catur-varnyam maya srstam  
guna-karma-vibhagasah  
tasya kartaram api mam  
viddhy akartaram avyayam*

“Según las tres modalidades de la naturaleza material y el trabajo asociado con ellas, Yo creo las cuatro divisiones de la sociedad humana. Y aunque Yo soy el creador de ese sistema, debes saber que no hago nada, pues soy inmutable”.

El sistema *varna-ashrama-dharma* estructura el cuerpo social de una nación en base a cuatro divisiones sociales (*varnas*) y cuatro órdenes espirituales (*ashramas*). Según su tendencia natural y su capacidad o cualidad individual, los ciudadanos son ubicados en dicha división del cuerpo social. Los cuatro *varnas* o divisiones sociales las componen los *brahmanas*, *ksatryas*, *vaisyas* y *sudras*. Y las cuatro órdenes espirituales o *ashramas*, son llamadas *brahmacharia*, *grhastha*, *vanaprastha* y *sannyasa*.

Así se dividía legendariamente el cuerpo social en la India y aún ocurre más o menos actualmente en todo el mundo, porque este sistema es una división natural de la sociedad humana: la cabeza del cuerpo social son los *brahmanas*, dirigentes idóneos para ocupar honestamente el liderazgo.

Vienen luego los *ksatryas*, los guerreros y administradores que gobiernan eficazmente el estado, los cuales se comparan al pecho del cuerpo social. El tercer lugar están los *vaisyas*, dedicados a la ganadería, el comercio, la agricultura y la producción de alimentos y bienes, siendo considerados como el estómago. Y en cuarto lugar están los *sudras*, la clase obrera trabajadora, comparada a los pies que sustentan el mantenimiento general para el buen desarrollo de todo el cuerpo social

De acuerdo a este sistema, los piadosos y sabios *brahmanas*, considerados como los sacerdotes y líderes espirituales, eran los guardianes naturales de la tradición sagrada. Chanakya Pandita era un *brahmana* que vivía en la corte del rey Chandragupta. Cabe destacar que habiendo sido Chanakya Pandita el admirado preceptor y primer ministro del consejo de estado de Chandragupta (cuyo reinado de justicia, paz y prosperidad fue así reconocido por Megástenes, el embajador griego de su corte), podía haber gozado fácilmente de una cómoda vida de lujo y ventajas dentro del espléndido palacio de Chandragupta.

Sin embargo, el *brahmana* Chanakya eligió vivir humildemente en una modesta cabaña con techo de paja, ubicada en la zona de las cremaciones rituales, alejado de la riqueza y del poder del reino que ayudó a consolidar. En ese modesto retiro practico una vida de renunciación, formando a muchos discípulos en el arte de gobernar, en la educación espiritual, y en los aspectos éticos y socio-económicos de la vida, sirviendo lealmente al rey Chandragupta como su principal preceptor filosófico y guardián, verdadero amigo y guía en los asuntos del estado, cuyo consejo de ministros era liderado por Chanakya Pandita.

Mediante su erudita labor desinteresada, los *brahmanas* instruían inteligentemente a los reyes y administradores en cómo regir al estado con ética y rectitud virtuosa. De esta manera, el proceso del desarrollo social podía desenvolverse en un estado benefactor perfecto como parece haber sido el de Chandragupta (a pesar de las intrigas iniciales para consolidar el poder), donde se mantenían los elevados principios de la moralidad en base a las normas tradicionales asentadas en las Escrituras.

Los reyes o administradores *ksatriyas* consultaban siempre con el consejo de *brahmanas* eruditos de la corte. Esto también se cumplió fuera de India, tanto en China como en otros en países del Asia oriental, donde emperadores y reyes gobernaban asesorados por sacerdotes y sabios consejeros — especialmente en China bajo la notable influencia de Confucio y la escuela taoísta. Aunque ningún estado está exento de la propensión a la corrupción y la degradación por parte de sus gobernantes y diversas complicidades subordinadas, los antiguos reyes no eran monarcas plenamente autocráticos, debido a que en la cultura védica clásica prevalecían los principios de la ética y la moralidad.

Es precisamente en ese escenario de la antigua India donde emerge el *Vridhdha Chanakya*, como así son llamadas las máximas y los consejos políticos de Chanakya Pandita. Su acción práctica tuvo gran influencia, configurando un valioso conjunto de aforismos de gran contenido moral y político, lo cual le valió ser frecuentemente consultado en los asuntos de estado y gobierno social. De allí surgen los aforismos morales conocidos *Vridhdha Chanakya*, y el propio *Arthashastra*, cuyo texto ya ha sido objeto de previos análisis y comentarios.

### Las referencias precursoras del *niti*: las *dharma-sastras*

Los antecedentes del pensamiento ético-moralista (*niti*) que se manifiesta en las obras de Chanakya, se remontan a las antiguas escrituras conocidas como *dharma-sastras* y otros textos sánscritos. Tales obras constituían los principios-guías para regir a los súbditos y eran consultadas por los sabios consejeros de los reyes.

La palabra sánscrita *dharma* tiene varias acepciones, pero se refiere fundamentalmente a la función esencial de la entidad viviente, la ocupación eterna del hombre, la religión, la ley. Las *Dharma-sastras* son códigos de conducta, considerados a menudo como simples libros de leyes que revelan la ciencia del *dharma*, como los *grhya-sutras* —normas para los casados y/o reglas sociales que garantizan la vida familiar y el equilibrio individual— y los *Puranas*<sup>9</sup>, que están dentro de la categoría de los *Itihasas*<sup>\*</sup>.

Entre las *dharma-sastras* o libros de leyes se destaca el *Manu-samhita*, también llamado *Manava-dharma-sastra*, *Manu-smṛti* o *Leyes de Manu*, texto sánscrito clásico sobre las normas y costumbres de la antigua sociedad de la India. Esas doctrinas fueron dictadas por Manu, el primer patriarca de la humanidad, a los *rishis* que le habían pedido que los iluminara. A pesar de las discrepancias en cuanto a la data original, el contenido del texto tiene una validez universal. Aunque la normativa principal sobre las leyes y códigos de conducta se debe a Manu, existen dieciocho *dharma-sastras*, escritas por Manu, Yajñavalkya, Atri, Visnu, Harita, Sukra (Usana), Angira, Yama, Apastambha, Samvarta, Katyayana, Brihaspati, Parasara, Vyasa Mankham Likhita, Daksa y Gautama.

El propósito de estos textos es aportar beneficios materiales y espirituales a los seres vivientes a través de mandatos prescriptivos y rituales específicos. Las *Dharma-sastras* mencionan acciones meritorias dignas de recompensa (*punya-karma*), las cuales pueden ser descritas de la manera siguiente: hacer el bien, dar caridad, ofrecer hospitalidad, ejecutar penitencia, comportarse correctamente, proteger el medio ambiente y los animales, ser honesto, ejecutar acciones piadosas y filantrópicas, organizar festividades relacionadas con diferentes *samskaras* (actos purificatorios), etcétera. Por el contrario, si no se siguen los mandatos de las Escrituras, las actividades humanas serán pecaminosas y en vez de ejecutar *punya-karma* (las acciones piadosas mencionadas), se incurrirá en acciones pecaminosas sujetas a reacciones negativas del *karma*, la inviolable ley de acción y reacción.

---

<sup>\*</sup> Los *Itihasas* se consideran literaturas védicas suplementarias. Incluyen el *Mahabharata* y los *Puranas*. Los *Itihasas* son comúnmente designados como los *Puranas*. El *Mahabharata* y el *Ramayana* son las dos grandes epopeyas históricas, los dos monumentos de la Literatura épica de la India. Debido a que los rituales védicos son complejos o difíciles de entender y que el *Vedanta-sutra* es un tratado condensado y de carácter profundamente filosófico, los *Itihasas* o historias presentan el conocimiento védico en forma de narraciones, relatos e incidentes históricos.

En ambos casos, la actividad del ser viviente es de naturaleza material y siempre acarreará tres clases de *klesa* o sufrimiento: *adhyatmika-klesa* —el sufrimiento que surge del cuerpo y de la mente (enfermedades, malestar, etc.)—; *adhidaivika-klesa* —el sufrimiento proveniente de los desastres naturales (terremotos, inundaciones, pandemias, factores climáticos adversos, etc.)—; y *adhybhautika-klesa* —el sufrimiento relacionado con aspectos externos (trastornos sociales, de la comunidad, la nación, y las perturbaciones causadas por otros seres vivientes; mosquitos, bestias, injurias y ataques, etc.).

Aunque el *Manu-samhita* es el código de conducta más famoso, conocido sin duda por Chanakya, existen otros textos que también merecen atención, como el *Parasara-samhita* y el *Visnu-samhita*. Su vigencia se aplica en la época actual de oscuridad y desasosiego que está viviendo la humanidad. En el primer capítulo del *Parasara-samhita* se explica que los deberes prescritos y las reglas de la humanidad, pueden diferir de Satya-yuga a Kali-yuga, la era de hierro actual, donde prevalecen la ignorancia, la riña y la hipocresía. Por lo tanto, las normas védicas pueden cambiar según la era en el desarrollo del tiempo cósmico.

El *Manu-smṛti* o *Leyes de Manu*, es definido como válido para Satya-yuga, el texto de Gautama es válido para Treta-yuga, y los de Mankha y Likhita son válidos para Dvapara-yuga. En lo que concierne a la conducta para Kali-yuga, se debe seguir el texto de Parasara, lo cual no significa que no se deba tener en cuenta el *Manu-samhita*, texto canónico cuya omisión sólo se aplica en casos específicos. Así como en otros textos védicos, estas *Dharma-sastras* describen extensamente muchos aspectos de la vida social y familiar, incluyendo las apropiadas relaciones conyugales entre hombre y mujer, el matrimonio ideal y los mutuos deberes del esposo y de la esposa. Ninguna de estas prescripciones fueron ignoradas por Chanakya Pandita.

Los antiguos principios éticos y normas morales oficiaban como guía para el gobierno de la sociedad, en base a los textos normativos como el *Manu-samhita*, entre los cuales tampoco hay que descartar el *Brhaspati-niti-sara* (tratado ético compuesto de muchos aforismos y consejos morales), que se encuentra en el *Garuda Purana*, incluyendo las máximas posteriores de Chanakya expuestas en su *Raganiti-sastra*; todas estas escrituras servían como orientación moral, y fueron concebidas para que no hubiera necesidad de que personas inescrupulosas de baja inteligencia fabricaran códigos y/o reglas caprichosas de conducta en nombre de la democracia, modelo precursor de gobierno popular griego, cuya esencia está tan desvirtuada en la época actual —¿*Demon-crazy*?

Debe recordarse ante todo que una máxima es, por definición (como sustantivo femenino), una expresión de un principio o verdad general, especialmente un aforismo o sentencia breve que expresa un contenido moral o precepto educativo, resumiendo algún conocimiento esencial. También pueden admitirse las siguientes acepciones o significados de una máxima: “Un enunciado de contenido moral

o educativo”; “un principio personal o regla de conducta, admitida por un grupo de personas sobre lo que se debe o no hacer en determinadas circunstancias”.

Una máxima también pudiera concebirse como “una conclusión a la que se llega mediante la observación de los hechos”. Por lo tanto, bajo estos puntos de vista, una máxima constituye una guía que debe recibirse y admitirse siempre, especialmente en los asuntos prácticos de la vida, constituyendo la expresión de un principio general enunciado en forma breve y concisa.

El enfoque medular del presente análisis se esbozará a la luz de considerar esas leyes preceptivas, en base a las máximas que Chanakya escribió en forma de aforismos, reconociendo la importancia y vigencia de su obra moral, así como la imperiosa necesidad de proyectar los antiguos valores éticos de la India en la contemporaneidad. Ese es el propósito central de la ciencia del *nity* y del *Vriddha-Chanakya*, sus sentencias aforísticas de carácter ético y moral, aplicables tanto en la vida individual como en la conducción de un gobierno.

Los punzantes y a veces desconcertantes preceptos ético-morales de Chanakya Pandita, tienen plena validez no solo en la India, sino en todo el ámbito de la sociedad global, allí donde hayan sido trastocados los elevados valores del ser y la noble conducta ético-moral. El proceder virtuoso que predominaba en la antigua cultura védica, era también la manera correcta de vivir y comportarse en la antigua China, regida por la filosofía espiritualista y humanista del Tao<sup>10</sup>.

La gente común tiene generalmente poco conocimiento acerca de su verdadero bienestar. Es por ello que todo pueblo necesita la guía de un buen líder que oriente positivamente su destino, tanto en el camino del progreso material como en el sendero espiritual. Los códigos-modelo que rigen la vida en aras de la felicidad trascendente se encuentran en el *Manu-samhita* y en otros textos védicos clásicos. Así como los *brahmanas* eruditos aconsejaban al rey en base a esos códigos de conocimiento superior, Chanakya asesoró a Chandragupta y sus ministros, para que aplicaran debidamente sus sabios consejos, de acuerdo a la situación particular, el tiempo, el lugar y las circunstancias históricas.

Tales *brahmanas* consejeros poseían un carácter impecable y no eran sirvientes a sueldo del rey. Tenían por lo tanto la fuerza moral para no sucumbir ante la corrupción, y podían dirigir o asesorar al rey en base a los principios éticos de las Escrituras. Ese sistema continuó incluso hasta la época de Chandragupta, siendo Chanakya su primer ministro sin sueldo.

### **El influjo materialista en la India actual y la validez del *Nity-sastra***

La realidad de la India moderna sufre desde hace tiempo la nociva influencia materialista del mundo Occidental, aunque se preserven ciertos focos de su genuina tradición espiritual. La desviación de los nobles principios de la tradición védica, no se debe exclusivamente a una fractura en el

reconocimiento y la aplicación de los valores de su identidad milenaria, sino a la codicia y al influjo nocivo de la corrupción en todos los estratos sociales, siguiendo los erróneos patrones materialistas de conducta de los modelos occidentales.

El panorama mundial está gravemente afectado y degradado globalmente por antivalores e intereses abyectos del imperialismo avasallante y del mercantilismo consumidor. En el nuevo mosaico socio-cultural, la mayoría de la juventud india se interesa más por el falso progreso capitalista que fomenta el egoísmo y el individualismo desmedido. Las nuevas generaciones se alejan así de sus raíces culturales ignorando su valioso patrimonio espiritual. Esta descomposición gradual no es nueva: fue mezquinamente programada por los invasores británicos durante su colonización del país, con la intención de que se olvidara todo rastro de la tradición inmemorial de la India “primitiva”.

La mentalidad británica del imperio victoriano pretendió desarraigar las valiosas tradiciones de la madre India, sembrando los valores materialistas de la cultura occidental foránea. Tanto Bosse como Gandhi y los líderes religiosos mencionados, lucharon como muchos otros contra ese intento de transculturización dominadora. Pero incluso después de su independencia, la India siguió siendo bombardeada por los intereses abyectos del imperio y sus múltiples influencias, no solamente de índole socio-económica.

Es por lo tanto urgente y pertinente la necesidad de un replanteamiento del futuro destino de la India a nivel tanto local como global, así como la reinversión de los patrones imperantes que han trastocado la realidad contemporánea de una India pujante y promisorio, pero que debe también replantearse a fondo la aplicación del idóneo comportamiento ético y moral alentado en la obra de Chanakya Pandita.

En la tradición moralizante de Chanakya hubo después de su tiempo manifestaciones en rescate de los valores tradicionales que exponía; tanto contra la invasión musulmana del imperio de los mogoles, como en los siglos postreros, donde fue combatida la dominación británica colonialista. A pesar de las debacles e influencias perniciosas, cabe destacar relevantes personalidades de la India que han aportado valiosos ejemplos para el deseable rescate y la transformación de la conciencia ética y religiosa, en defensa del legado espiritual de la antigua cultura védica que floreció en la India.

Podría preguntarse qué alternativas positivas ofrece la visión de Chanakya Pandita y de los textos antiguos ante un “nuevo orden mundial”, subyugado por un modelo socio-económico unilateral y opresivo, motivado por los oscuros intereses del voraz capitalismo materialista, tildado de “salvaje” por el finado papa Juan Pablo II. Responder a tal inquietud implicaría abordar una tesis de fondo más amplia, que conduzca a la reflexión acerca del peligro de la crisis mundial contemporánea, en la mitad de esta segunda década del siglo XXI.



La intención de este ensayo no es extenderse aquí en semejante análisis. Es preferible correlacionar aquello que puede ser considerado como algo útil y práctico en relación con el tema de este enfoque ético: consultar la obra de Chanakya e indagar directamente en los viejos textos védicos como el *Bhagavad-gita*, *Las leyes de Manu* y el *Srimad-Bhagavatam Purana*. Eso sería más edificante. Sin embargo, considerando la aludida crisis global, producto de la ausencia de valores humanos dignificantes, podrían destacarse o considerarse un par de reflexiones.

La primera debe ser referida a la conducta de Srila Bhaktivinoda Thakur (1838-1914) —también conocido como Kedaranatha Datta—, una personalidad Vaisnava que ya fue mencionada y se desempeñó como magistrado de la corte suprema de Bengala durante el colonialismo británico en India. En su libro *El Bhagavata: Su filosofía, Su Ética y Su Teología*, publicado en 1869 a raíz de una conferencia pronunciada en inglés, puede destacarse el siguiente fragmento, dando continuidad a una cadena de pensamientos:

Los pensamientos continuarán siendo necesariamente una serie interminable de medios y objetivos en el progreso de la humanidad. Los grandes reformadores afirmarán siempre que ellos no han aparecido para abolir la vieja ley, sino más bien para cumplirla. Valmiki, Vyasa, Platón, Jesús, Mahoma, Confucio y Chaitanya confirman este hecho, ya sea expresamente o a través de su conducta. El *Bhagavata*, como todas las obras religiosas, actividades y escritos filosóficos de los grandes hombres, ha sido víctima de la conducta imprudente de los lectores inútiles y de los críticos estúpidos. Los primeros le han ocasionado tanto daño, que han sobrepasado a los últimos en las consecuencias funestas. Hombres de brillantes pensamientos han leído este trabajo en su búsqueda de la verdad filosófica, pero el prejuicio que absorbieron de los lectores inútiles y su conducta impidió que hicieran una sincera investigación<sup>11</sup>.

La segunda reflexión, corresponde a Srila Bhaktivedanta Swami Prabhupada (1896-1977), Acharya-Fundador de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna (ISKCON):

La vida humana está especialmente concebida para comprender a Dios, tal como se declara en el *Vedanta-sutra (athato brahma-jijñāsa)*. Todo aquel que nace en tierras de la India (Bharatavarsa), tiene el privilegio especial de poder beneficiarse de la enseñanza y de la dirección de la civilización védica. Indefectiblemente, recibe los principios básicos de la vida espiritual, porque el 99,9% de los indios, hasta los sencillos aldeanos y otros que no están educados ni son sofisticados, creen en la transmigración del alma, creen en la vida pasada y en la futura, creen en Dios, y de manera natural, desean adorar a la Suprema Personalidad de Dios o a quien Le representa.

Estas ideas son la herencia natural de quien nace en la India. En la India hay muchos santos lugares de peregrinación como Gaya, Benares, Mathura, Prayag, Vrindavana, Haridvar, Ramesvaram y Jagannatha Puri, y todavía sigue yendo allí la gente por cientos y miles. Aunque en el presente los dirigentes de la India influyen en la gente para que no crean en Dios, ni en la vida

futura, ni en la diferencia entre la vida piadosa y la impía, y les enseñan a beber vino, comer carne y ser hipotéticamente civilizados, la gente, sin embargo, siente temor de las cuatro actividades de la vida pecaminosa, es decir, la vida sexual ilícita, el comer carne, la intoxicación y los juegos de azar, y cuando quiera que se lleva a cabo una celebración religiosa, la asistencia es multitudinaria.

(...)

...el Señor Chaitanya Mahaprabhu dijo: *janma sarthaka kari' kara para-upakara*: Si se instruye a un indio en los principios védicos, será capaz de realizar las acciones más beneficiosas para el mundo entero.

En el presente, como no hay conciencia de Krishna, conciencia de Dios, el mundo entero está en la oscuridad, cubierto por los cuatro principios de la vida pecaminosa: el comer carne, la vida sexual ilícita, los juegos de azar y la intoxicación. Por tanto, se necesita una fuerte propaganda para educar a la gente a que se abstenga de las actividades pecaminosas. Esto traerá paz y prosperidad; de un modo natural, decrecerá el número de granujas, ladrones y libertinos, y toda la sociedad humana será consciente de Dios.

(...)

... Por lo tanto, el Señor Chaitanya Mahaprabhu pide a cada indio que sea predicador de Su culto, para salvar al mundo de su situación confusa y desastrosa<sup>12</sup>.

Quienes no estén familiarizados con el contexto histórico de la existencia de Chanakya Pandita, entenderán mejor la validez y trascendencia de su obra tras estas reflexiones, tanto sobre el antiguo escenario histórico de la India como del escenario moderno de ese país.

Basta un buen ejemplo para influenciar buenas conciencias. Una de la máximas de Chanakya dice que si en un bosque o jardín hay un árbol bueno, todo el bosque se llena con la fragancia de sus flores, y que, similarmente, un buen hijo hace famosa a su familia en todo el mundo. En sus instrucciones morales, también se destaca esta otra declaración en sánscrito (*Nity-sastra*, 33), donde se dice que la mayor pérdida es perder inútilmente un instante de la vida, porque no puede recuperarse ni con un millón de monedas de oro:

*siayusah ksana eko 'pi  
na labhyah svarna-kotibhih  
na cen nirarthakam nitih  
ka ca hanistato 'dhika*

“Ni siquiera con millones de monedas de oro podremos recuperar un simple instante de la vida. Por eso debemos reflexionar en lo mucho que perdemos si desperdiciamos inútilmente aunque sólo sea un instante de nuestra vida”.

A Chanakya Pandita se lo considera la autoridad del buen consejo, tanto en lo referente a instrucciones políticas como morales. En otra de sus máximas declara: *atmavat sarva-bhutesu* —

debemos ver a todos los seres por igual, sin menospreciar a nadie como inferior, porque Dios en la forma de la Superalma (Paramatma) está en el corazón de todas las entidades vivientes. Por lo tanto, todos los seres deben ser respetados como templos del Señor Supremo. Esto implica mostrar respeto tanto al *guru*, como al padre, el hermano, la hermana, un amigo, un visitante, etcétera.

Chanakya Pandita también declara: *san-nimitte varam tyago vinase niyate sati*: “Todo lo que existe en el mundo material será destruido; por lo tanto, todo debe usarse con buenos fines”. La persona de conocimiento avanzado siempre debe estar dispuesta a sacrificarlo todo por una causa superior. En la actualidad, el mundo entero se halla en una posición de gran peligro, bajo el encanto de una civilización atea que desconoce estas máximas ético-morales.

Chanakya Pandita también nos advierte: *visvaso naiva kartavyah strisu raja-kulesu ca*: “Hay dos personas en las que no se debe confiar: el político y la mujer”. Esta declaración no es caprichosa; se basa en los mandamientos de las Escrituras, de modo que debemos ser muy prudentes en nuestras relaciones con las mujeres, los políticos y los comerciantes, porque no son plenamente confiables. Palabra sabia.

En otra de sus máximas, Chanakya dice que un padre es enemigo si tiene muchas deudas; una madre si se casa por segunda vez; una esposa si es muy bella; y un hijo si es un necio sinvergüenza. Cuando esto ocurre y un miembro de la familia resulta ser un enemigo, al casado se le hace muy difícil seguir en la vida familiar. Esas situaciones son frecuentes en el mundo material.

El hombre erudito trata a todas las mujeres, excepto a su esposa, como si fueran su madre; para él la propiedad ajena es como la basura de la calle, y trata a los demás como se trataría a sí mismo. Ésta es la descripción que Chanakya Pandita hace de las características de una persona erudita. Así debe ser el nivel requerido de educación: no debe limitarse únicamente a la obtención de certificados académicos, sino que lo aprendido debe aplicarse sabiamente en la propia vida.

### **Contenido de la obra de Chanakya**

De todos sus escritos de Chanakya el *Arthashastra* es el más conocido y del cual se han hecho diversas ediciones en inglés. Tal como indica su propio título, es un tratado sobre cómo se debe conducir idóneamente el desarrollo económico. Fue escrito para que sirviera como libro para guiar a los reyes y los *panditas* (sabios de la corte en la antigua India). El *Arthashastra* se divide en quince libros.

El *Niti-sastra* de Chanakya Pandita es el segundo libro más famoso del gran *pandita* de la corte del rey Chandragupta. La palabra *niti* se traduce a veces como “ciencia moral”, “sentido común”, “experiencia” o “ética”. Por consiguiente, el *Niti-sastra* contiene sentencias de una gran sabiduría que

pueden ser aplicadas provechosamente en nuestras ocupaciones cotidianas, tanto a nivel individual como en los asuntos del manejo de un gobierno.

Chanakya enseña en estas máximas cómo ser feliz en la vida mundana y también se aplica a la vida religiosa, de la cual la sociedad india está todavía actualmente impregnada, aunque muchos nativos de ese país no entiendan plenamente la trascendencia ni la importancia de aplicar ahora en sus vidas el legado de los antiguos textos sagrados.

En cuanto su contenido, el *Arthashastra* respalda una gestión autocrática de gobierno, con una economía sólida y eficiente. Tal como lo han destacado R. K. Sen, y R. L. Basu<sup>13</sup>, el texto del *Arthashastra* discurre fundamentalmente sobre la ética de la economía y los deberes y obligaciones de un rey. Su trascendencia es sin embargo mucho más amplia que el arte de gobernar. El tratado ofrece una síntesis magistral de todo el marco legal y burocrático de la administración de un estado, con una riqueza de detalles descriptivos sobre temas culturales, tales como la agricultura, la ganadería, mineralogía, medicina, minería, consideraciones ético-sociales y hasta el uso de la fauna silvestre.

Las dos obras de Chanakya enfocan temas de bienestar social, incluyendo la justa redistribución de la riqueza durante una hambruna, y la aplicación de la ética colectiva en tiempos de crisis, en aras de mantener unida a la sociedad, tanto en épocas de escasez como de abundancia. El buen manejo de la economía y la administración no se valora únicamente en tiempos de opulencia, sino en la insuficiencia económica, porque en la abundancia no es tan difícil gobernar como durante la falta de liquidez monetaria.

La bibliografía existente en torno al *Arthashastra* de Chanakya es abundante. En la sección final de las obras y reseñas que pueden consultarse sobre el tema, se mencionan algunas referencias, como guía esencial para los interesados en estudiar distintos enfoques y observaciones. Diversos autores; economistas, sociólogos, historiadores, politólogos y políticos científicos, psicólogos, filósofos, y escritores de jurisprudencia y ética, han dado sus comentarios e interpretaciones sobre el arte de gobernar y los métodos propuestos en la obra Chanakya, bajo diferentes contextos y puntos de vista, desde el origen de sus trabajos hasta nuestros días, resurgiendo el interés colectivo en su obra debido a los valores emergentes de los dos últimos siglos, tanto en los aspectos políticos, sociales, culturales, económicos, éticos y hasta científicos, contemplando la aplicación de su vigencia en el nuevo orden mundial, para promover nuevos análisis y comentarios del *Arthashastra*.

Según el *Arthashastra* hay siete medios principales de ingresos: 1) La fortaleza y bienes del estado, 2) el país, 3) Las minas, 4) Las obras de riego, 5) Los bosques, 6) Los rebaños de animales y 7) Las rutas del comercio. Estas clasificaciones de la obtención de riqueza de un estado, son descritas en 'síntesis

en un artículo de S.D. Chamola referido en la Bibliografía<sup>\*</sup>, junto con las clasificaciones de los gastos, los recursos humanos, las transacciones válidas e inválidas, los cargos y tasas de interés, la administración de sueldos y salarios, la exoneración de ventas y compras, la supervisión de artesanos y comerciantes, la reposición del tesoro, la supervisión y administración de los salarios de los funcionarios del estado, etcétera.

Para tener una idea del contenido de la obra de Chanakya Pandit, estos son algunos títulos de los capítulos más importantes que tratan acerca de los siguientes temas:

- Los deberes del rey.
- Las competencias de los ministros.
- La construcción de las ciudades.
- Los impuestos.
- Las penas adecuadas a quienes violan la ley.
- La reparación de espías.
- La ciencia de declarar la guerra y firmar la paz.
- La protección de los ciudadanos,

También hay otros temas de gran interés, destacándose estos titulares:

- Las sesiones del Consejo de Estado.
- La misión de los embajadores.
- La protección de los príncipes.
- Las funciones del rey.
- Los deberes del rey con respecto a su harem.
- Consideraciones sobre las dificultades enfrentadas por el rey y su reino.
- El nombramiento de ministros.
- La fuente de los estados soberanos.
- La finalidad de la política.
- Acerca de la disciplina.
- El objetivo de las ciencias productivas y del castigo.
- Los límites de los sentidos.
- El establecimiento de informantes.
- La protección dentro del propio estado.
- Los deberes de los ministros de gobierno.

---

<sup>\*</sup> Chamola, S.D. *Kautilia Arthashastra and the science of management: Relevance for the contemporary society*. Gurgaon: Hope India Publications.

- El oficio del contador.
- Descubrir desviaciones de impuestos realizadas por funcionarios corruptos.
- Examen de la conducta de los servidores públicos.
- El superintendente de comercio, de aduanas, de las prostitutas, y de los elefantes.
- Acerca de la ley.
- El matrimonio y sus deberes. La propiedad de la esposa y las indemnizaciones debidas.
- Los deberes de la esposa.
- La difamación.
- La agresión.
- La eliminación de espinas.
- El juicio y la tortura para obtener una confesión.
- La pena de muerte, con tortura y sin ella.
- Relaciones sexuales con niñas.
- La conducta de los cortesanos.
- La conducta del cortesano.
- Adquisición de oro y compra de amigos.
- Acerca de los vicios y calamidades.
- El trabajo de un invasor.
- Acerca de la guerra.
- La conducta de las empresas.
- Acerca de un poderoso enemigo.
- Medios estratégicos para capturar una fortaleza.
- Métodos secretos.
- El planeamiento de un tratado.

Como puede apreciarse en la anterior descripción sinóptica, la obra de Chanakya Pandita tiene un contenido sustancial, tanto ético como político y moral. Conciene tanto con el asesoramiento en los asuntos del estado, la forma eficiente y sabia de gobernar, la conducta idónea de los gobernantes y los funcionarios, como con el manejo ético de la ley, su aplicación, las competencias ejecutivas y los detalles del múltiple manejo del gobierno y los asuntos de estado, dentro y fuera de las fronteras de un país.

### **Trascendencia y vigencia del mensaje ético de Chanakya**

El mensaje ético de Chanakya es útil tanto para conducir una buena política de estado como para regular una conducta individual ejemplar. Ambas consideraciones siempre estarán vigentes porque conciernen con los valores del ser. Antiguas obras como el *Manu-samhita*, el *Bhagavad-gita* y el *Srimad-Bhagavatam Purana* pueden también contribuir con su mensaje trascendental, para iluminar

como poderosos faros el futuro bienestar de la humanidad, para la necesaria y positiva transformación de sociedades impías y mal dirigidas.

Sin la práctica de esos eternos valores espirituales, no importa cuánto avance material pueda haber, todo estará condenado al fracaso. Al examinar las máximas de Chanakya apreciaremos la utilidad de su aplicación. Él dice que un sinvergüenza parece muy inteligente mientras no habla, Pero se comprueba su verdadero carácter tan pronto como comienza a hablar, para reconocer si es un sabio o un necio.

Lamentablemente, ciertas mentalidades materialistas de la era actual, no sólo en la India, deshonran el mal llamado “sistema de castas” (los *varnas* y *ahsramas*), desconociendo la autoridad del *Veda*, el conocimiento original transmitido oralmente de maestro a discípulo. Tal negación caracteriza históricamente a las dos grandes herejías surgidas en el seno del erróneamente acuñado “hinduismo”: el *jainismo* y el *budismo*.

El budismo y sus concepciones absurdas sobre “el vacío” y otros aspectos de carácter impersonalista, ha tenido nefastas ramificaciones filosóficas ateas, incluyendo las especulaciones de la ciencia determinista, que adjudica absurdamente la evolución cósmica y el origen de la vida a simples combinaciones químicas moleculares y a un falso e incierto “Big-Bang”. Tal embrujo científico se ha convertido en un mito de la creencia popular. En la obra de Chanakya se alerta contra este tipo de desviaciones del sentido común, enfatizando la comprensión cabal de la vida y los fenómenos relativos al valor ético y moral.

La India del futuro y sus protagonistas deben tener presente el beneficioso papel que pueden aportar el paradigma vedántico y las sabias sentencias de sabios como Chanakya, en aras de una mejor comprensión de la vida y funcionamiento social armonioso, regido por elevados valores espirituales, no solo mediante el desarrollo económico y el bienestar puramente material. De allí la vigencia del *Niti-sastra*, cuyo contenido se presta a mayor exploración.

Un país que basa su desarrollo en demagógicos modelos sociales carentes de verdaderos valores humanos, éticos, morales y espirituales, esta condenado al fracaso y la destrucción axiológica. Actualmente, personas con inteligencia de cuarta clase y dudosa moral, ocupan la posición de quienes deberían conducir los destinos de la sociedad. No ocurría así en la India del tiempo de Chanakya y otros *brahmanas* con inteligencia de primera clase, quienes aconsejaban a los reyes y administradores en los asuntos de estado.

El cruel desdén de muchos gobernantes contemporáneos corruptos hace sufrir a los pueblos grandes calamidades y consecuencias. Así han cundido la pobreza y los malos sistemas de salud, alimentación

y educación, haciendo estragos tales carencias de servicio básicos en sociedades donde no existen las mismas igualdades ni posibilidades para todos.

La degradada clase política actual basa sus objetivos insaciables en satisfacer los deseos personales de gobernantes codiciosos y ociosos, a quienes solo les importa su propio beneficio y gratificación sensorial. Esta es una realidad cruda e insoslayable, confirmada por décadas y siglos en la historia de los gobiernos con políticas degradadas. Los defensores y herederos del verdadero patrimonio de la India no deben olvidar ni desconocer esta injusta realidad social y la severa crisis que causan tales desequilibrios. De allí la vigencia de la aplicación de las máximas de Chanakya Pandita, *guru* en la ética y en el arte de gobernar. He aquí otro par de sus máximas:

*“Néctar del veneno, oro incluso de un lugar sucio, conocimiento de lo bajo, y una esposa auspiciosa, incluso de una familia de clase baja —todos deberían de aceptarse”.*

*“Aunque los hombres puedan tener belleza, juventud, y haber nacido en una familia noble, si no tienen educación son como la flor que carece de fragancia”.*

### **Un testimonio personal**

Las últimas reflexiones fueron parcialmente expuestas en un viejo trabajo, “El patrimonio espiritual de la India y la conciencia materialista”, escrito como soporte de mi exposición sobre el tema en un evento académico celebrado en la Universidad de los Andes (ULA), en Mérida, el 9 de Octubre de 1998. Me refiero al seminario internacional “India: De su contribución a los pensadores de la Independencia”, el cual se celebró en la ULA con motivo de la celebración de los cincuenta años de la Independencia de la India.

Ese evento fue auspiciado por la Embajada de la India en Venezuela, el Centro de Estudios Históricos de la ULA, el Grupo de Investigación de Estudios de África y Asia, y la Asociación Latinoamericana de Estudios de África y Asia (ALADAA). Fui invitado por el viejo amigo, Prof. Hernán Lucena Molero, coordinador y fundador del Centro de Estudios África y Asia (CEAA) de la ULA.

En dicha ponencia expuse algunos puntos sobre el sistema *varna-ashrama-dharma* védico, explicado en las páginas anteriores de este trabajo sobre Chanakya. El embajador de la India en Venezuela en ese tiempo, intervino al final de mi charla e intercambiamos ciertos puntos de vista, no del todo coincidentes, habida cuenta de la disimilitud de criterios o enfoques que suelen existir en torno al concepto sobre el malentendido “sistema de castas” de la India. El *varna-asrama-dharma* no es siempre apropiadamente comprendido como un eterno sistema institucional de ocupaciones sociales y órdenes espirituales. Como tal, no representa algo exclusivamente “hindú”, sino que constituye una división del orden social común a todos los pueblos y las razas.



Mi intención en aquella oportunidad, tanto en mi exposición oral como escrita, es similar a la que anima algunos señalamientos en este trabajo sobre la obra de Chanakya: llamar a la reflexión acerca del rol que deben desempeñar los nativos de la India. Ellos deben tener conciencia del valor de su tradición, evitando sucumbir ante el influjo demagógico de la mentalidad occidental. La degradación de los valores humanos no contempla distinciones geográficas. Ese cambio de actitud concierne tanto a los líderes de la India moderna como a los gobernantes de los países occidentales, en el ámbito de la crisis mundial, ya en plena mitad de la segunda década del siglo XXI.

El presente enfoque analítico sobre la valoración de la obra de Chanakya Pandita, complementado con la versión española del *Nity-sastra*, responde en su génesis a una nueva invitación académica que me fuera formulada por el amigo Hernán Lucena Molero a mediados del 2015, con el propósito que fuera expuesto en la ULA bajo su coordinación, junto con otros dos temas a convenir, en un ciclo de tres conferencias. El presente ensayo es fruto de ese acuerdo y espero que su publicación física y/o electrónica sea beneficiosa para los lectores.

### **Chanakya y la eficiente aplicación de la diplomacia.**

Como autor del *Nity-sastra* o ética política, Chanakya Pandita era un maestro en el acto sutil de la diplomacia. Él creía en la eficacia de los cuatro métodos védicos de aplicar la diplomacia: *sama*, *dana*, *cheda* y *danda*—tratar con ecuanimidad, persuadir mediante la tentación, el desacuerdo y el castigo o la pelea.

En la cultura védica se describen cuatro maneras de tratar con un rival, oponente o antagonista. Estas cuatro formas o métodos efectivos usados en las relaciones diplomáticas se aplican de la manera siguiente:

1. *Sama*: Para tratar con las personas en este mundo, lo primera que usamos es *sama*, una charla o conversación. Cuando eso no funciona, entonces hay que usar el segundo método que es *dana*.
2. *Dana* significa permitir que algo pase, tolerar, crear una pausa o espacio para asentar o reconsiderar el diálogo. Cuando alguien no reconocen la generosidad al permitirle pacíficamente una tregua, entonces hay que aplicar el tercer principio, *bheda*.
3. *Bheda* significa considerar una discriminación, hacer una diferencia o reto, establecer intencionalmente un momento de reposo para evitar mayor discordia o disensión entre las partes involucradas en una discusión y/o conflicto.
4. *Danda* es el último acercamiento o intento de conciliación en un diálogo o transacción diplomática. Si una persona o grupo es incluso insensible a la diferencia opositora, ¿qué más

se puede hacer? Se tiene que tomar una medida extrema, si es pertinente dado el caso, por autodefensa o preservación extrema de intereses. La palabra *danda* significa vara o palo. Si alguien no entiende por las buenas, deberá entender por las malas, aunque este no es el método más deseable, aunque se aplica en casos militares o situaciones extremas. Hay que ubicar y analizar todo en su debido contexto antes emprender una decisión radical o una acción drástica, de acuerdo al caso y las circunstancias.

Los cuatro métodos védicos arriba descritos, los cuales se aplican en las discusiones de carácter filosófico y/o espiritual, son también usados en términos diplomáticos, de acuerdo al tiempo, el lugar y la circunstancias, en discusiones e intercambios relacionados con una o varias personas. En la historia épica de la India, hay ejemplos en los cuales fue usado el método *danda* en situaciones extremas.

Estos y otros métodos diplomáticos no fueron desconocidos por Chanakya, quien no sólo un erudito y hábil consejero de gobierno, sino un patriota y un fuerte hombre de acción, cuyo firme carácter ayudó al rey Chandragupta a liberar la región del Punjab de la soberanía extranjera griega, derrocando luego al ineficiente rey Nanda, añadiendo posteriormente más estados al imperio Maurya, cuyos emblemas simbólicos eran la justicia, la paz y el bienestar social de los habitantes en el reinado de Chandragupta, aplicando las preceptos expuestos en el *Nity-sastra* y *Arthashastra*, y las técnicas y métodos diplomáticos descritos.

En algunos textos védicos se describen este tipo de métodos y otras técnicas para el ejercicio de gobierno y la conducción de un reino o un estado. Como es sabido en el campo de las relaciones internacionales, políticas o comerciales, toda negociación implica resolver ciertas diferencias, hasta acordar compromisos y/o soluciones comunes de las partes involucradas. Se recurre a estas técnicas cuando no hay una entidad superior reguladora capaz de resolver un desacuerdo o desavenencia, cuando no existe una norma jurídica para regularla, cuando no hay medios ni leyes prescritas para imponer su aplicación, cuando fracasan los medios pacíficos y cuando no es posible ni conviene recurrir al uso de la fuerza.

En toda negociación debe existir un marco bien definido de intercambio, en base a los objetivos y aspiraciones de las partes, en mutuo acuerdo. Tal esquema no está exento de la aplicación de la autoridad, el derecho, la ley, o el uso de la fuerza, las cuales son sustituidas por una buena negociación entre los bandos implicados. Por otra parte, la negociación, trato, pacto, convenio o acuerdo (incluyendo la elaboración de contratos en el marco mencionado), constituye en método más natural y menos conflictivo o peligroso para conducir las relaciones entre los distintos entes incursos; personas civiles, empresas comerciales o agentes internacionales.

En todo proceso de negociación existen sistemas de solución pacífica de los conflictos. Esos recursos son una de las principales funciones de la diplomacia, que apela a las tácticas de los procedimientos políticos, el arte de la persuasión mediante negociaciones, y finalmente, los mecanismos jurídicos y normativas legales establecidas. Además de esta primera clasificación de los métodos viables para la solución de conflictos, también existen ciertas técnicas expuestas ampliamente en algunos textos védicos, como el *Agni Purana*, donde se describen siete metodologías o procesos para gobernar un reino, incluyendo los cuatro métodos ya descritos. Esas técnicas de gobierno se explican en la siguiente sección.

### **Las siete técnicas védicas para gobernar un reino y la negociación de los conflictos**

Las siete técnicas que supuestamente usaban los reyes de la antigua India para gobernar de manera favorable sus reinados, se describen así el *Agni Purana*: 1) *sama*, 2) *asama*, 3) *dana*, 4) *danda*, 5) *bheda*, 6) *maya*, 6) *upeksha*, y 7) *indrajala*. De ellas, las cuatro primeras son las más famosas y mencionadas, aunque en diferente orden, y son métodos de persuasión usados por los *ksatriyas* o casta militar de la India.

Las cuatro primeras ya fueron explicadas: *sama* significa el arte de la persuasión gentil, tratada en la mayoría de los casos. *Asama* es una comunicación menos amable, pero conciliatoria. *Dana* o *dhana* significa usar donaciones o dinero para alcanzar un propósito, dar algún regalo o donación, sin caer en el soborno ordinario, lo cual casi siempre ocurre con los interventores de mercancías, al darles zanahorias, comida y otras dádivas.

En el mundo moderno este último método ha derivado en las comisiones y usufructos, conllevando muchas veces a las corrupciones y complicidades de los intereses implicados. *Bheda* es el arte de disensión agravante entre bandos o grupos opositores, y *danda* es el castigo, la alternativa del palo o la fuerza ejercida, que alguien tiene que sufrir en determinadas circunstancias, como si se tratara de un saqueo u otra anomalía en la negociación pacífica.

Veamos ahora las otras tres técnicas también descritas el *Agni Purana*, aparte de los cuatro métodos anteriores ya aclarados:

- *maya* —Significa hacer uso de la ilusión o el engaño, es decir el uso de las tretas y procedimientos maquiavélicos (de cuya aplicación Chanakya no estaba exento, en función de obtener algún resultado o finalidad conveniente, aunque este rasgo de su carácter político pragmático ha sido mal interpretado).
- *upeksha* —Consiste en ignorar deliberadamente a la gente o a un bando para alcanzar un propósito prefijado.

- *Indrajala* —Significa literalmente enredo, embaucar, engañar con malabarismo de palabras, como se hace comúnmente, sopesando las reacciones contrarias.

El uso de las cuatro primeras técnicas de convencimiento (*sama*, *asama*, *dana*, y *danda*), es una metodología política para manejar una determinada situación. Comenzando con el trato cordial y la persuasión armoniosa (*sama*), si el entendimiento no funciona, se trata de ofrecer dinero o bienes materiales (*dana*). Si eso aún no cambia la situación, se usa la amenaza, el desacuerdo o diferencia de opinión (*bheda*). Cuando fallan los tres métodos anteriores, la última apelación es usar el castigo o la violencia (*danda*) para resolver la situación.

Para resolver cualquier situación conflictiva, también se sugiere apelar a las otras tres variantes descritas: el uso de ilusiones o engaños (*maya*), ignorar deliberadamente a la persona (o entidad plural) y ser indiferente (*upeksa*), y usar el enredo verbal (*indrajala*). Debe aclararse que pueden existir alternativas menos ortodoxas en las soluciones negociadas. La consulta o asesoría, la investigación, la buena pro en la discusión y la concertación, son opciones y componentes de una negociación o transacción entre dos o más bandos, diferenciándose entre la tipología de las negociaciones cooperativas y las conflictivas.

Aunque no se trata de desviar la atención del motivo central de este estudio sobre Chanakya Pandita y su obra, habiendo tocado este punto acerca del uso que hizo como ministro de estado de las técnicas y/o métodos para gobernar un estado, conviene concluir enumerando algunos rasgos que están presentes como elementos de una negociación para que esta se establezca. En primer lugar, hay que tener en cuenta que en toda transacción, avenencia, convenio o acuerdo, está implícito el objetivos o los fines de las partes del intercambio; ambas desean obtener algo mutuamente a cambio de ceder también en algo.

Es por lo tanto primordial definir claramente cuáles son esos intereses entre quienes se realiza la negociación. De esa forma se puede dirimir, mediante un acuerdo, las diferencias u oposiciones que surjan. También se puede establecer con precisión los objetivos y el margen dentro del cual pueden establecerse concesiones para llegar a un acuerdo, así como ponderar un equilibrio en la correlación de fuerzas.

Estos y otros elementos constitutivos del proceso de una negociación, bien sea a pequeña o gran escala, se manifiestan tanto en las relaciones internacionales como en los intercambios comerciales, siendo un factor determinante la habilidad de los negociadores, que responden a determinados intereses, por lo cual se manifiestan ciertas características y/o diferencias relevantes entre las negociaciones cooperativas y las conflictivas.

Cuando se corrompen los valores humanos y las mentalidades materialistas de los gobernantes y burócratas deshonestos están contaminadas por la codicia, los deseos personales, el afán lucrativo y la corrupción, es imposible que exista un gobierno en beneficio de la justicia social, la protección y el bienestar de los ciudadanos.

Cuando gobiernan los falsos líderes y los rufianes sin escrúpulos, tampoco pueden prevalecer las verdaderas democracias representativas que velen por los intereses del pueblo; en tales circunstancias nefastas sólo imperan los abyectos intereses de un vil partido de peligrosos demonios locos —*demons-crazys*. Chanakya Pandita y otros moralistas clásicos impugnan tales viles conductas, desprovistas de la ética, la etiqueta y el carácter ejemplar que debe tener el dirigente de un estado, así como toda persona de noble proceder social.

El arte de negociar conlleva varias habilidades de los negociadores: control de los sentidos, carisma y formación profesional, capacidad de convencimiento y persuasión, sentido común y sensatez, carácter frío y reservado, astucia e intrepidez, osadía en las propuestas y agilidad decisiva ante las contra-ofertas, prudencia al hablar, ponderación de las adversidades y tolerancia ante los contratiempos, meditar las respuestas sin precipitación y tener seguridad en los objetivos a alcanzar, sin exponerlos prematuramente ante la contraparte de la negociación, etcétera. Un hombre prudente siempre piensa lo que dice y a veces no dice lo que piensa, cuando la situación amerita discreción.

Obviamente, estas cualidades específicas de un negociador implican un talante poco habitual, que también exige un carácter moral y ético de la personalidad, ajeno a las concesiones materialistas y/o los intereses fraudulentos de quienes se trate de representar en un pacto o negociación. Tal cualidad espiritual en un individuo que negocia algo, implica un control y estabilidad mental, una personalidad libre de duplicidad e hipocresía.

Estas características idóneas no son muy comunes entre las mentalidades mundanas ordinarias. Es por ello que Chanakya escribió en sus obras aforismos dirigidos a las personas cuya conducta debía estar regida por un carácter ético y moral ejemplar, no sólo en los asuntos de la conducción del estado, sino en todos los aspectos de la vida cotidiana. Tal es el propósito de los aforismos del *Nity-sastra*, cuyo contenido será expuesto al final de este ensayo.

### **Aparentes paralelismos y diferencias entre Maquiavelo, Chanakya y Aristóteles**

Aunque Chanakya fue partidario de los altos ideales de una vida sencilla y de pensamiento elevado, practicando este lema en su propia existencia, no dudó sin embargo en usar incluso algunos de los métodos y tácticas descritas, empleando estratagemas y ardidés aparentemente maquiavélicas o

arteras cuando era necesario. Pero tales aplicaciones drásticas en la conducción política del estado, eran motivadas por su patriotismo, la lealtad a su rey, y el mayor bienestar para el pueblo.

Sin embargo, es preciso aclarar varios puntos en torno al supuesto rasgo “maquiavélico” del carácter político de Chanakya y de ciertas actitudes y/o decisiones que tomó en relación con los asuntos y la defensa del estado. Su pensamiento político como ministro consejero de Chandragupta, fue siempre realista y pragmático, criterio que combinaba con la tradición y la reforma moral en los asuntos políticos, de una manera ética en beneficio del bienestar social.

Este peculiar estilo de realismo político de Chanakya no se puede identificar plenamente con el de Maquiavelo, experto en ardides y estratagemas sobre el poder en la época del renacimiento, pues como puede constarse en su doctrina política, la moral solo debía utilizarse como una apariencia o rasgo exterior del gobernante, no como la imperativa virtud moral que exige la ética política de Chanakya.

Para establecer claros paralelismos y/o distinciones entre ambos autores, que escribieron sobre la teoría política del estado, hay que leer sus obras con un espíritu comparativo imparcial, sin proclividades teóricas ni prejuicios sociopolíticos. Nicolás Maquiavelo (1469-1527), cuyo verdadero nombre era Niccolò di Bernardo dei Machiavelli, escribió en 1513 su concepción de gobierno en su tratado de doctrina política, titulado *El Príncipe*, obra que fue publicada póstumamente en Roma en 1531. Fue una figura relevante del Renacimiento italiano: diplomático, filósofo político, escritor y funcionario público, entre 1494 y 1512, año en que fue brevemente encarcelado en Florencia, para ser luego exilado, falleciendo en Florencia en 1527, donde fue sepultado su cuerpo en la basílica de la Santa Cruz.

A pesar de que Maquiavelo nunca llegó a decirla, se le atribuye la frase “el fin justifica los medios”, en la cual se han visto resumidas muchas de sus ideas, no sólo aplicadas en la política, sino en los negocios y en asuntos del comportamiento ético. Este dicho significa esencialmente que cuando el objetivo o meta final es importante, cualquier medio es válido para lograrlo. Tal principio no deja de estar sometido a una valoración axiológica en torno a las discusiones acerca del bien y el mal, considerando los aspectos absolutos y relativos que tal enfoque entraña, no sólo desde el punto de vista filosófico, sino ético y moral, según las diferentes creencias y/o paradigmas religiosos.

Por otra parte, sobre los paralelismos que pudiera haber entre Chanakya y Aristóteles en base al enfoque de sus filosofías políticas sobre el estado, han sido dedicados algunos estudios, a los cuales

se pudiera remitir a los lectores interesados\*. Nuestra motivación central en el presente estudio es centrarnos en los aforismos de Chanakya y la influencia histórica de su contenido ético y moral, lo cual será examinado en la siguiente sección.

### Las máximas de Chanakya y su influencia histórica

Los aforismos de Chanakya Pandita están diseminados en sus escritos sobre *nitya*, y especialmente en los diecisiete capítulos de su tratado de ética conocido como *Vriddha Chanakya*. Sus consejos no atañen exclusivamente a los gobernantes y ministros administradores, como en el *Arthashastra*, sino también enfoca aspectos morales generales de la conducta humana, lo cual también concierne a los trascendentalistas ocupados en diversas prácticas espirituales.

Si un devoto desea mejorar la práctica de su servicio devocional al Señor Supremo, escuchará los consejos prácticos de Chanakya Pandita, beneficiándose con el valor de sus máximas y aforismos éticos. Los *acaryas* (maestros espirituales) del pasado han declarado que al igual que la mujer que tiene un amante sirve más atentamente a su esposo, del mismo modo los devotos, aunque estén siempre absortos y dedicados a sus prácticas trascendentales, realizarán sus actividades aparentemente mundanas con mayor destreza si ponen en práctica las máximas de Chanakya Pandita.

Aunque Chanakya Pandita no era un devoto, estricto practicante del vaishnavismo (aunque se lo representa en varias imágenes llevando una *sikha* en su cabeza rapada, el mechón que caracteriza a los devotos Vaisnavas o adoradores de Visnu), sino simplemente un hábil político y un sabio asesor y preceptor moral, su personalidad espiritual poseía ciertas cualidades devocionales.

La misteriosa habilidad de Chanakya para adivinar las reacciones del enemigo y guiar a su rey en importantes victorias, fue la causa de su fama para que su nombre sobresaliera como uno de los pensadores políticos más profundos de la historia. Actualmente, en Delhi, la capital de la India, el barrio de los diplomáticos se llama Chanakya Pandita. El estudioso británico Dr. F.W. Fleet ha opinado lo siguiente:

---

\* Véase a este respecto el estudio de Polo Santillán, *“La política en Aristóteles y Chanakya: Una época, dos maestros”*, Universidad Mayor de San Marcos, Lima, 2007, obra mencionada en la sección bibliográfica del presente ensayo sobre Chanakya y el *Niti-sastra*.

En la Bibliografía al final de este ensayo también pueden consultarse otras referencias citadas, en torno a las comparaciones y/o diferencias entre Chanakya y Maquiavelo, así como ciertas implicaciones de sus doctrinas políticas y económicas; tales son los casos de los trabajos de N. Prosad Sil —“Kautilia’s *Arthasastra* and Machiavellism: A Reevaluation”; y “Political Morality vs. Political Necessity: Kautilia and Machiavelli Revisited” —; de R. Boesche —“Moderate Machiavelli? Contrasting *The Prince* with the *Arthashastra* of Kautilia”—; y en el artículo de Sen y Basu —*Economics in Arthasastra* (2006); etc.

Kautilia (Chanakya) fue famoso no sólo como un forjador de reyes, sino también como el mayor exponente indio en el arte de gobernar, las enseñanzas de los deberes reales, las de los ministros, de los oficiales, y también acerca de los métodos de la diplomacia.

Es sabido que la Compañía de las Indias Orientales ordenó a sus representantes británicos que si querían tener éxito dirigiendo la India, debían estudiar los escritos de Chanakya Pandita. Ya fue señalado que aunque la obra de Chanakya tuvo gran influencia en varios escritores y gobernantes en la historia de la India, tanto él como su obra fueron desconocidos cuando los ingleses gobernaron ese país, resurgiendo posteriormente el interés en el siglo XIX por los escritos de Chanakya Pandita.

La versión española de *Niti-sastra* presentada en forma pionera, será tan instructiva como útil para los lectores que desconozcan la ciencia moral del *Niti* o del “sentido común”. Al principio de estas páginas se dieron otras acepciones de este término sánscrito, también traducido como “ética” o “experiencia”, equivalentes al significado del tratado de Chanakya sobre la ética política.

Srila Bhaktivinoda Thakur (1838-1914), el gran pionero de la propagación del mensaje divino de Sri Chaitanya en el siglo XIX, cuyo genio devocional produjo más de cien obras magistrales sobre el *bhakti*, expresó unas acertadas palabras acerca del *Niti-sastra*. Llevando esas dos palabras —“sentido común” —al significado más elevado, escribió lo siguiente:

La gloria del hombre reposa en el sentido común, que nos revela la misericordia, de que el hombre está hecho para vivir y desear el abrazo de la hermosura del cielo espiritual.

El inglés original versificado dice así:

*Man's glory is in common sense,  
Dictating us the grace,  
That man is made to live and love  
The beauteous Heaven's embrace.*

Obviamente, Srila Bhaktivinoda Thakura usa la palabra *heaven* en el sentido inglés, queriendo significar el “eterno reino espiritual”, entendiendo que el verdadero propósito del *niti* tiene una connotación específica, siendo realmente la meta de la vida misma: comprender cuál es la posición eterna del hombre; como ser consciente de Dios, capaz de establecer una eterna relación amorosa (*rasa*) con el Señor Supremo. Esta opinión, que está implícita en citada declaración, también se confirma en la línea final del último verso del *Bhagavad-gita* (18.78) —*dhruva nitir matir mama*:

“Dondequiera que esté Krishna, el amo de todos los místicos, y dondequiera que esté Arjuna, el arquero supremo, es seguro que allí también habrá opulencia, victoria, poder extraordinario, y moralidad. Ésa es mi opinión”.



La palabra *niti* o *nitih*, se traduce aquí como “moralidad”, sobre la cual Chanakya Pandita fundó todo su su obra, predominada por el carácter ético para la conducción política del estado ideal. Sus preceptos deben ser practicados para lograr una conducta ejemplar de la personalidad humana. Las máximas de Chanakya expresadas en sentencias aforísticas, nos ilustran acerca de muchos aspectos humanistas que tienen su aplicación práctica en la vida social, en el comportamiento moral, ético, político y religioso de todo el mundo, teniendo por ello un valor universal.

En cuanto a la palabra *vrddha* es preciso hacer algunas aclaraciones. En la última actualización de 2014 del diccionario sanscrito-inglés Monier-Williams, el más completo en la materia, se dan exhaustivas acepciones y significados de la palabra *vrddha*, la cual lleva un punto diacrítico bajo la letra “r”. No se ha usado en este contexto, donde se ha escrito como *vriddha*, añadiendo la “i” para facilitar su pronunciación fonética española.

La palabra *vrddha* (de la raíz *vrddh*) significa “viejo”—avanzado en años, añejo, envejecido, anciano, maduro. Con frecuencia, se usa esta palabra (en comparación con los nombres de los autores de libros de leyes o jurisprudencia), como el adjetivo inglés *senior*; persona de mayor experiencia y jerarquía (opuesta a *junior*; más joven y de menor grado), para denotar una vieja reseña o referencia de la obra de algunos autores del mismo nombre.

En base a la definición anterior, el título original *Vrddha Chanakya* significaría literalmente “El viejo Chanakya”, lo cual podría considerarse como el escrito del autor en su expresión más sabia o “venerable”, producto de la madurez de la experiencia y el conocimiento añejado: de allí las máximas morales de Chanakya, como fruto de su más avanzada y depurada reflexión. Aunque ignoro que se haya dado una significación etimológica del *Vrddha Chanakya* como “El sabio tratado moral del viejo Chanakya”, según este enfoque filológico, tal vez no debe ser descartado este significado de la obra, el cual habría de ser sometido al examen de los expertos en el lenguaje sanscrito.

El término *vrddha-kala* significa “vejez” y *vrddha-sevaka* denota al “servidor de los ancianos”, expresión que se encuentra en el siguiente verso del *Srimad-Bhagavatam Purana* (4.16.16), que alude a las cualidades éticas del rey y cuya transliteración y traducción es la siguiente:

*drdha-vratah satya-sandho*  
*brahmanyō vrddha-sevakah*  
*saranyah sarva-bhutanam*  
*manado dina-vatsalah*

“El rey mantendrá una firme determinación y nunca abandonará la verdad. Será un amante de la cultura brahmínica, ofrecerá su servicio a los ancianos, y brindará refugio a todas las almas

entregadas. Será respetuoso con todos, y nunca negará su misericordia a los pobres y a los inocentes”.

En su comentario de este *sloka* del *Srimad-Bhagavatam*, Srila Bhaktivedanta Swami Prabhupada ha expresado lo siguiente:

“La palabra *vrddha-sevakah* es muy significativa. *Vrddha* significa “ancianos”. Hay dos clases de ancianos: unos lo son por edad, y otros por conocimiento. Esta palabra sánscrita indica que se puede ser mayor por avance en el conocimiento. El rey Prthu era muy respetuoso con los *brahmanas*, y les protegía. Protegía también a las personas de edad avanzada. Si el rey decidía hacer algo, nadie podía impedirselo. Eso se denomina *drha-sankalpa* [firme voto] o *drha-vrata* [firme determinación]”.

Aunque los capítulos 15 al 23 del cuarto canto del *Srimad-Bhagavatam* tratan sobre la personalidad del Rey Prithu y su reinado, el término aludido se puede aplicar al comportamiento ideal de cualquier gobernante. La expresión *vrddha-sevaya* aparece en otro verso del capítulo 20 del mismo cuarto canto del *Bhagavatam Purana* (4.20.4), cuya transliteración y traducción es la siguiente:

*purusa yadi muhyanti*  
*tvadrsa deva-mayaya*  
*srama eva param jato*  
*dirghaya vrddha-sevaya*

“Si una personalidad como tú, que has cumplido las instrucciones de los acharyas [maestros espirituales] anteriores y que, por lo tanto, eres muy avanzado, te ves arrastrado por la influencia de Mi energía material, todo tu avance puede considerarse una simple pérdida de tiempo”.

Así se dirige el Señor Visnu al Rey Prithu, cuando Visnu apareció complacido en el recinto del sacrificio de noventa y nueve caballos que estaba celebrando el monarca. Estas palabras son referidas por el sabio Maitreya a Vidura, en una narración intercalada en este episodio. Por varios motivos descritos en esa historia, Indra había impedido que se celebrara un centenar de tales sacrificios y había ido con Visnu para disculparse ante Prthu Maharaj.

En el tercer verso, Sri Visnu instruye al rey con esta sabia sentencia, en sintonía con algunas instrucciones del *Bhagavad-gita*, y en cuya esencia pudieran verse reflejadas ciertas máximas y consejos de Chanakya sobre las cualidades del rey y la legislación del estado:

“¡Oh, rey!, cuando alguien posee una inteligencia avanzada y está deseoso de llevar a cabo actividades benéficas, se le considera el mejor de los seres humanos. Un ser humano avanzado nunca

desea el mal a los demás. Las personas de inteligencia avanzada siempre son conscientes de que el cuerpo material es diferente del alma”.

En su comentario del cuatro verso arriba citado textualmente, Srila Bhaktivedanta Swami Prabhupada reitera que la palabra *vrddha* significa “viejo” y que el término *vrddha-sevaya*, que aparece en la cuarta y última línea del *sloka*, significa literalmente “por servir a los superiores”:

“En este verso es muy significativa la palabra *vrddha-sevaya*. *Vrddha* significa ‘anciano’ y *sevaya* significa ‘mediante el servicio’. Los *acharyas*, las almas liberadas, son la fuente del conocimiento perfecto. Sin ser educado por el sistema de *parampara*, no se puede alcanzar la perfección del conocimiento. Prithu Maharaja había recibido una educación completa conforme a ese sistema; por lo tanto, no merecía ser considerado un hombre corriente, como aquellos cuya existencia se basa únicamente en el concepto corporal y siempre están confundidos por la influencia de las modalidades de la naturaleza material”.

En toda evaluación de un gobierno hay que considerar los aspectos éticos y morales de la personalidad del gobernante. Por lo tanto, un buen liderazgo es esencial para la exitosa conducción de un estado. En su tratado sobre teoría política del estado Chanakya analiza estos y otros factores en la conducta de un rey.

Es el propio Visnu, el Ser Supremo, quien establece las leyes que debe seguir la humanidad, tal como se menciona en el *Bhagavatam* (6.3.19) —*dharmam tu saksat bhagavat-pranitam*: Es sólo la Suprema Personalidad de Dios quien dicta los verdaderos principios religiosos. Cuando alguien cumple los deberes propios de su ocupación y se dedica al servicio de Visnu (*bhakti* o servicio devocional) sin egoísmos ni buscar ganancias materiales, llega a alcanzar una gran satisfacción espiritual interior (*ananda*). Esta sentencia es confirmada en el *Visnu Purana*.

Chanakya Pandita debe haber conocido estas y otras sabias declaraciones de las Escrituras, así como las prescripciones morales, la conducta ética deseable en un rey, y los deberes propios de cada ocupación de acuerdo al *varnasrama-dharma*, aplicados a las cuatro divisiones de la vida material y de la vida espiritual, cuyo sistema estructural védico fue descrito en una sección anterior de este ensayo. Sus máximas no están exentas de alusiones que concuerdan con los preceptos citados del conocimiento védico.

### **Selección de algunas máximas de Chanakya**

Para que el lector no familiarizado con la obra de Chanakya, aquí analizada en sus grandes rasgos, no considere únicamente de manera aislada las anteriores reflexiones teóricas en torno a sus preceptos y objetivos básicos, sino que pueda también tener una idea precisa del contenido de sus

aforismos éticos, se incluirá a continuación una breve selección de importantes máximas de Chanakya. Se citan en una secuencia de orden numeral, de acuerdo a su ubicación en los capítulos de la obra, incluida integralmente al final de este estudio.

\* \* \*

1.5 Una esposa infame, un amigo falso, un sirviente insolente y el vivir en una casa con una serpiente, son como la muerte.

1.12 Sólo es un verdadero amigo aquel que no nos abandona en tiempo de necesidad, de infortunio, de hambre generalizada, de guerra, en la corte del rey o en el crematorio.

1.15 No confíes en los ríos, en hombres que llevan armas, en bestias con garras o cuernos, en mujeres o en miembros de una familia real.

2.3 Aquel cuyo hijo le es obediente, cuya esposa se comporta de acuerdo a sus deseos y que está satisfecho con sus riquezas, posee el cielo en la tierra.

2.5 Evita al que habla melosamente ante ti, pero que trata de arruinarte cuando le das la espalda, pues tal persona es como una jarra de veneno con leche por encima.

2.8 La estupidez es una verdad dolorosa así como también lo es la juventud; pero mucho más doloroso es verse obligado a vivir en casa ajena.

2.12. Más de un mal hábito se desarrolla debido a la excesiva indulgencia y más de uno bueno se desarrolla gracias a las amonestaciones, por eso pégale a tu hijo si es necesario y amonesta a tu discípulo, no los consientas.

2.13 Que no transcurra un sólo día sin que aprendas un verso, medio verso o la cuarta parte de uno, o al menos una letra de uno; ni tampoco sin cumplir con la caridad, el estudio y demás actos piadosos.

2.16 La fuerza del *brahmana* se encuentra en su conocimiento, la del rey [*ksatrya*] en su ejército, la del *vaisyas* en su riqueza y la del *sudra* en su capacidad de servir.

2.17 La prostituta debe abandonar al hombre que carece de dinero, el súbdito al rey que no puede defenderlo, los pájaros al árbol que no da frutos y los invitados, la casa una vez que han terminado de comer.

2.19 Aquél que mantiene la amistad con la persona de conducta viciosa, cuya presencia es impura y que es notoriamente deshonesto, se arruina muy rápido.

3.4 Entre un canalla y la serpiente es mejor la serpiente, pues ella morderá una vez para matar, mientras que el primero lo hará a cada momento.

3.8 Aunque los hombres puedan tener belleza, juventud, y haber nacido en una familia noble, si no tienen educación son como la flor que carece de fragancia.

3.10 Deja que se pierda a un miembro para salvar a una familia, una familia para salvar a un país, y un país para salvarte a ti mismo.

3.15 De igual manera que la noche se vuelve agradable cuando brilla la luna, una familia se regocija por un sólo hijo virtuoso e instruido.

3.17 Mima al hijo hasta que cumpla cinco años; usa la vara los diez años siguientes, y cuando cumpla los dieciséis años trátalo como a un amigo.

3.20 Laksmi, la Diosa de la fortuna está por su propia voluntad allí donde no se respeta a los necios, donde los cereales están bien almacenados y donde el marido y la mujer no se pelean.

4.9 ¿Qué beneficio reporta una vaca que no da leche ni cría? De la misma manera, ¿qué valor tiene el nacimiento de un hijo si no se vuelve ni sabio ni devoto puro del Señor?

4.15 Las lecciones de las Escrituras que no se ponen en práctica son como veneno. Una comida es como veneno para aquel que padece de indigestión. Una fiesta de sociedad es como veneno para el pobre, y una esposa joven es como veneno para el anciano.

5.1 Agni es la persona que debe adorar los dos veces nacidos; los *brahmanas* deben ser adorados por las otras órdenes; el marido por la esposa; y el invitado que viene a comer a la hora del almuerzo debe ser adorado por todos.

5.2 Igual que el oro se prueba de cuatro maneras: frotándolo, cortándolo, calentándolo y golpeándolo; de la misma manera puede ser probado un hombre mediante estas cuatro cosas: su renunciación, su conducta, sus cualidades y sus actos.

5.12 No hay enfermedad más destructiva que la lujuria; ni enemigo mayor que el orgullo, ni fuego como la ira, ni felicidad como el conocimiento espiritual.

5.13 El hombre nace solo y muere solo, y sufre las buenas o las malas consecuencias de su karma en solitario, y solo va al infierno o a la morada suprema.

5.15 El conocimiento es el amigo en los viajes, la esposa lo es en la casa, la medicina en la enfermedad y los méritos religiosos son los únicos amigos después de la muerte.

5.22 Estos cinco son vuestros padres: el que os ha dado nacimiento, el que os ha hecho entrega del cordón sagrado, el que os instruye, el que os da alimento y el que os protege de todas las situaciones peligrosas.

6.4 El rey, el *brahmana* y el sabio asceta que viajan, son respetados, pero la mujer que vagabundea se arruina totalmente.

7.7 Mantente alejado mil cúbitos (medida védica de unos 40 cm.) de un elefante, cien de un caballo, diez de toda bestia con cuernos, y de los malvados abandonando el país donde residen.

7.8 Al elefante se lo controla mediante un aguijón, al caballo con un golpe de la mano, al animal cornudo mostrándole un palo, y al canalla con la espada.

7.12 Es mejor no tener un reino que reinar sobre uno insignificante, no tener amigos que tener uno que sea un sinvergüenza, mejor no tener discípulos que tener uno estúpido, no tener esposa que tener una mala.

8.18 La pureza de las palabras, de pensamientos, de los sentidos, y la de un corazón compasivo, es necesaria para aquel que desea elevarse a la altura divina.

9.1 Mi querido hijo, si deseas liberarte del ciclo de nacimiento y de la muerte, abandona los objetos de la gratificación de los sentidos como si fueran veneno. Bebe en su lugar el néctar de la abstinencia, la conducta honesta, la misericordia, la limpieza y la veracidad.

9.6 El estudiante, el sirviente, el viajero, el que tiene hambre, el asustado, el guardián del tesoro y el mayordomo, a estos siete hay que despertar si se duermen.

9.7 La serpiente, el rey, el tigre, la avispa, el niño pequeño, el perro de otros y al loco: a estos siete no se debe despertar si se duermen.

9.19 El erudito es honrado por los demás. El erudito atrae el respeto en todas partes gracias a su conocimiento. En verdad el conocimiento es honrado en todas partes.

9.21 La tierra está recargada por el peso de los comedores de carne, los bebedores de vino, los mentecatos y los lerdos que son animales con forma de hombre.

11.1 La generosidad, el lenguaje, el coraje y la conducta justa no son cosas que se adquieren sino que son cualidades congénitas.

11.4 El que está embrutecido por la vida familiar nunca adquirirá conocimiento; no puede haber misericordia en el que come carne; el codicioso no puede ser veraz, y la pureza no se encuentra en el mujeriego.

11.6 La basura de la mente no puede lavarse ni tan siquiera con cien baños en las aguas sagradas, del mismo modo que el vino no puede ser purificado evaporándolo con fuego.

11.9 El estudiante [y el *brahmachari*] debe renunciar completamente a las siguientes ocho cosas: lujuria, ira, codicia, deseos dulces, sentido del adorno corporal, curiosidad excesiva, sueño excesivo, y ocupación excesiva en alimentar el cuerpo.

12.2 Aquel que, muy devotamente da un poco a un brahmana que se encuentra necesitado es recompensado en abundancia. Por lo tanto ¡oh, príncipe! lo que se da a un buen *brahmana* es restituido no en la misma cantidad sino en una cantidad infinitamente más grande.

12.5 Caiga la vergüenza sobre aquellos que no tienen devoción por los pies de loto del Señor Krishna, el hijo de Madre Yasoda; sobre los que no sienten atracción alguna por describir las glorias de Srimati Radharani, y sobre aquel cuyos oídos no están ansiosos de escuchar las historias de los pasatiempos del Señor. Tales son las palabras de la *mridanga* [tambor] cuando suena en el *kirtana* [canto religioso congregacional].

13.2 No debemos atormentarnos por el pasado, ni debemos preocuparnos por lo venidero; los hombres de discernimiento sólo se preocupan por lo presente.

13.12 El excesivo apego a los placeres de los sentidos conduce a la atadura, y el desapego de los placeres sensuales lleva a la liberación; es pues sólo la mente la responsable tanto de la atadura como de la liberación.

13.17 Del mismo modo que el hombre encuentra agua subterránea usando una pala, el estudiante adquiere el conocimiento que su preceptor posee mediante el servicio que le rinde.

13.20 Al final del *yuga* [período cosmológico védico], el monte Meru puede que se tambalee, al final del *yuga* puede que las aguas de los siete océanos sean agitadas, pero el *sadhu* [la persona santa] nunca se desvía de la senda espiritual.

14.1 La pobreza, la enfermedad, la tristeza, el encarcelamiento y otros peligros, son los frutos producidos por el árbol de los propios pecados.

14.14 Es un *pandita* el que habla lo que corresponde al momento, quien rinde servicio amoroso según sus habilidades, y que sabe cuáles son los límites de su ira.

14.18. Debemos asegurarnos y mantener los siguientes bienes: las bendiciones de los hechos virtuosos, las riquezas, los cereales, las palabras del maestro espiritual y las medicinas difíciles de encontrar, porque sin ellos la vida se hace imposible.

14.19 Apártate de las compañías abominables y asóciate con personas santas. Adquiere la virtud por el día y por la noche siempre medita en aquello que es eterno, olvidando lo que es temporal.

16.13 Hay dos frutas nectáreas que cuelgan del árbol de este mundo: una es la escucha de palabras dulces relacionadas con el Señor [*krishna-katha*] y la otra la compañía de personas santas [*sadhu-sanga*].

17.1 El estudiante que ha adquirido conocimiento consultando innumerables libros sin la bendición de un maestro espiritual genuino, no brilla en la asamblea de los hombres realmente eruditos, del mismo modo que el hijo ilegítimo no es honrado por la sociedad.

17.4 Hay veneno en los colmillos de la serpiente, en la boca de la mosca, y en el aguijón del escorpión; pero el hombre malvado está repleto de veneno.

\* \* \*

## Notas

1. Trautman, Thomas R., *Kautilia and the sastra: a statistical investigation of the authorship and evolution of the text* (pág. 10), Leiden: E. J. Brill, 1971.
2. Mabbett, Ian W.: "The date of the *Artha-shastra*", *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 84, No. 2, pp. 162-169, Abril de 1964. Uno de los libros del autor es *A Short History Of India*, Praeger, New York, [1968, 1970].
3. Trautmann, Thomas R., *The ages of the Arthashastra*, 1971 (pp. 167-187).
4. Burrow, Thomas, "Chanakya y Kautalya", *Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute*, No. 48-49 (pp. 17 y ss.).
5. Sharma, Ram Sharan, "Aspects of political ideas and institutions in ancient India", [1959], Motilal Banarsidas, Nueva Delhi, 1996, pág. 4.
6. Arganis Juárez, Horacio F., *Rescatando el Srimad-Bhagavatam de las obras de Chanakya (Ensayo sobre literatura de la India)*, Consejo Editorial del Estado de Coahuila, Saltillo, México, 2001. (pp. 13-14)
7. Kostermaier, Klaus, "Impugnando la teoría de la invasión aria y revisando la historia de la antigua india" (1999). Traducción española (inédita) de Carlos Rocha. El Prof. Kostermaier fue Director de Asuntos Académicos y Profesor Asociado del Centro de Oxford para Estudios Vaisnavas. Es autor de varias publicaciones, entre las que se destacan *Hindu and Christian in Vrindavana* (1969); *A Survey of Hinduism* (1989), *Mythologies and Philosophies of Salvation* (1984); y *Indian Theology in Dialogue* (1986). Ha dirigido un notable campo de investigación en Vrindavana, India, donde estudió a fondo el vaisnavismo. A partir de este artículo (1999) fue Profesor Distinguido de la Universidad de Manitoba, Canadá, donde también desempeñó el cargo de Jefe del Departamento de Religión.
8. Mueller, Georgina, *The life and letters of right honorable Friedrich Max Mueller*, 2 Vols. Logman, London, 1902, Vol. I, p. 346.



9. Los *Puranas* son considerados como los textos védicos más antiguos comentarios de los *Vedas*. En el vasto corpus de la Literatura védica, los *Puranas* y el *Mahabharata* son conocidos como *Itihasas* (historias), y constituyen lo que se conoce como “el quinto *Veda*”. El diccionario *Amarakosa* define a los *Puranas*. Otra definición se encuentra en el *Visnu Purana* (3.625), el *Matsya Purana*, *Vayu-Purna* y otros *Puranas*. Casi todos los *Puranas* describen las actividades sobrehumanas de Bhagavan en Sus diferentes encarnaciones en diferentes épocas. , También contienen las crónicas de las actividades de los sabios y devotos.

Vyasa, el compilador de la Literatura védica, le dictó los *Puranas* a su discípulo Suta Romaharsana. Aunque no hay una cronología histórica precisa para la clasificación de los *Puranas*, los preceptores védicos no los consideran imaginarios. Los *Puranas* representan diferentes fases o aspectos de la antigua vida de la India en diferentes épocas. Existen 18 *Puranas*, clasificados en tres grupos, de acuerdo a las tres modalidades de la naturaleza material —*sattva*, *rajas* y *tamas*—, regidas por Vishnu, Brahma y Siva, respectivamente. Esta división surge debido a que todos los hombres no son iguales; en unos predomina la bondad (*sattva-guna*), otros están gobernados por la pasión (*raja-guna*), y otros están bajo el control la ignorancia (*tama-guna*). La clasificación de los *Puranas* está hecha para que estas personas, según su tendencia natural, puedan conquistar gradualmente su posición original y liberarse de las cadenas de la existencia material

10. Véase al respecto el artículo sobre Chuang Tzú y el Taoísmo: “Chuang-Tzu: místico, filósofo y príncipe del Taoísmo”, por Carlos Rocha, en la revista *Imagen*, Nº 100-43, Caracas, Julio 1988, (pp.18-19). Este trabajo fue motivado por la publicación de Monte Ávila Editores Latinoamericana sobre la obra de Chuang-Tsé, traducida por el sinólogo vasco, S.J Carmelo Elorduy. Aunque Chanakya no fue realmente un monje místico como Chuang-tsé, tal vez haya algunos aspectos similares de orden moral en ambas obras, aunque las máximas del indio Chanakya conciernen más con los asuntos políticos del estado, en cambio los pasajes moralizadores en los libros de Chuang-tzu son relativos al orden moral y espiritual de la sociedad china de la época, influenciada por el taoísmo y el confucionismo.

11. Srila Bhaktivinoda Thakur, *El Bhagavata: Su filosofía, Su Ética y Su Teología*, El Guardián de la Devoción, México, 1988.

12. Srila Bhaktivedanta Swami Prabhupada, comentario al *Chaitanya-charitamrta (Adi-lila, 9.41)*. Publicación del Bhaktivedanta Book Trust en varios idiomas.

13. R. K. Sen y R. L. Basu, *Economics in Arthasastra*. Deep & Deep Publications, New Delhi, 2006.

\* \* \*

## Bibliografía

*Arthasastra of Kautilia*, R. Shamasastri, University of Mysore, Oriental Library Publications, primera edición 1909, 1919 (2). Traducción 1a ed. 1915, 3a. 1929, 8a. 1967.

Arellano, Fernando S.J. *La Filosofía de la India I, Separata Universitaria de Letras*, Publicaciones de la Universidad Católica Andrés Bello, Facultad de Humanidades y Educación, Escuela de Letras, Caracas, 1992.

Arganis Juárez, Horacio F., *Rescatando el Srimad-Bhagavatam de las obras de Chanakya (Ensayo sobre literature de la India)*. Consejo Editorial del Estado de Coahuila, Saltillo, México, 2001.

*Arthasastra, La ciencia política de la adquisición y el mantenimiento de la tierra*. Edición y estudio introductorio de Omar Guerrero Orozco, Universidad Autónoma del Estado de México, Facultad de Ciencias Políticas y Administración Pública, Ed. M. A. Porrúa, México, 2008.

*Arthasastra*, Traducción de R. P. Kangle, volúmenes I, II y III, Motilal Banarsidass, Mansfield, Harvey C., India, 1983.

Barker, Ernest, *Kautilia and the Arthasastra: A Statistical Investigation of the Authorship and Evolution of the Text*, ed. E. J. Brill, Leiden. Tr. 1968.

Bhaktivinoda Thakura, Srila, *El Bhagavata—Su Filosofía, Su Ética y Su Teología*. Una traducción española realizada por A. Martínez Wolf, fue publicada por la editorial *El Guardián de la Devoción*, México, 1988.

Boesche, Roger, "Kautilia's *Arthasastra* on war and diplomacy in ancient India", *The Journal of Military History*, No 67 (1), enero de 2003.

\_\_\_\_\_, "Moderate Machiavelli? Contrasting *The Prince* with the *Arthashastra* of Kautilia", *Critical Horizons*, Brill Academic Publishers, 2002.

*Brhaspati-niti-sara*, en el *Garuda purana* (Caps. 108-116). Motilal Banarsidass, ed. a cargo de L.L.Shastri. Delhi, 1978, (pp. 329-365).

*Brhaspati-sutra or The Science of politics according to the school of Brhaspati*, Punjab Sanskrit Series, A collection of rare and unpublished Sanskrit works, Punjab Sanskrit Depot, 1921.

Buch, M.A. *Economic Life in Ancient India*, R.S. Publishing House, Allahabad, 1979.

Chamola, S.D. *Kautilia Arthashastra and the science of management: Relevance for the contemporary society*. Gurgaon: Hope India Publications.

Coudhary, Radhakrishna, *Kautilia's Political Ideas and Institutions. A Study in Ancient Indian Polity*, The Chowkhamba Sanskrit Series Office, Vol. LXXIII, Varanasi, 1971.

Davis, Miles (Patita Pavana dasa) & Murthy, V. Badanarayana, *Chanakya's Niti-Sastra*, Create Space Independent Publishing Platform, Diciembre, 2012, nueva publicación de la versión original, *Vridha Chanakya* (*Las Máximas de Chanakya*), versión inglesa del *Chanakya Niti-sastra*, *La Ética Política de Chanakya Pandita*, Ram Kumar Press, Lucknow, India, 1981. (Existe una versión electrónica)

De la Garza Guevara, Camilo, *El Arthasastra de Kautilia —Antecedente de los textos políticos de Maquiavelo*, Tesis de Licenciatura en Ciencia Política del Instituto Autónomo de México, Noviembre 2009, (1656 páginas). En este vínculo: [http://www.academia.edu/4484347/El\\_Arthasastra\\_de\\_Kautilia](http://www.academia.edu/4484347/El_Arthasastra_de_Kautilia) Tesis Camilo de la Garza

Dikshitar, V.R. Ramachandra, “Kautalya and Machiavelli”, *Indian Historical Quarterly*, pp. 176-180.

*El Bhagavad-gita Tal Como Es*, traducción y significados de A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupada, Bhaktivedanta Book Trust, España, 1984, 7ª edición, 1996.

*El Srimad-Bhagavatam, Los grandes clásicos de la India*. Traducción y comentarios de A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupada, publicada en inglés por el Bhaktivedanta Book Trust, en Los Ángeles, en 1975 y 1978 (más de 30 volúmenes). Existe una traducción española de la versión inglesa con el texto sánscrito original, los equivalentes, la traducción y significados, publicada por el Fondo Editorial Bhaktivedanta, España 1983. Este clásico ha sido traducido a más de cuarenta lenguas.

“Etimología de Chanakya”, según el *Parisista-parvan* de Jema Chandra, citado en el *Sanskrit-English Dictionary*, de Monier-Williams (1819-1899).

Gowen, Herbert H. “The indian Machiavelli, or political theory in India two thousand years ago”, *Political Science Quarterly*, 44 (2), 1929.

Jha, L. K. y Jha, K. N. “Canakya: the pioneer economist of the world”, APH Publishing Corporation, New Delhi, 197e; y en *International Journal of Social Economics*, Vol. 24 No. 2/3/4, (pp. 267-282), MCB University Press, 1998.

Kane, Pandurang, *History of Dharmasastra*, Ancient and Medieval Religious and Civil Law. Bhandarkar Oriental Research Institute, 1997.

Kautilia, *The Arthashastra*. Traductor L.N. Rangarajan. India, Penguin Books Ltd., 1992.

Kautilia, *Arthashastra* (selección de textos), traducción del francés de Sérgio Bath. En Walter COSTA PORTO (editor), Universidad de Brasilia: *Conselhos dos governantes* (recopilación de textos de Sócrates, Platón, Kautilia, Maquiavelo, Erasmo de Roterdam, Miguel de Cervantes, cardenal Mazarino, Mauricio de Nassau, Federico de Prusia, etc.), págs. 77-119. Brasilia: Conselho Editorial do Senado Federal (Clássicos da Política), primera edición, 841 págs., 1998.

Kautilia's *Arthashastra*, Traducción inglesa de R. Shamasastri, publicada en 1915 por Government Press, Bangalore. Una versión en pdf (614 páginas) puede ser obtenida y bajada de este enlace electrónico, de gran utilidad para su estudio:

<http://ir.nmu.org.ua/bitstream/handle/123456789/5700/f2c8936431b9587a3448e1b3d8eff8e8.pdf>

Lal Narender, Nath. *Studies in Ancient Hindu Polity*, Indian Reprint Publishing Company, Calcutta, 1913.

Mabbett I. W. "The date of the Artha-shastra", *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 84, No. 2, pp. 162-169, Abril de 1964.

MacKenzie Brown D., *The White Umbrella: Political Thought from Manu to Gandhi*, Praeger, 1982.

Maquiavelo, Nicolás. *El Príncipe*, Editorial Trillas, México, 1971, (edición bilingüe).

"Maquiavelo y los principios de la política moderna. Un estudio de los Discursos de Tito Livio". Traductora: Stella Mastragelo, Fondo de Cultura Económica, México, 1983.

Mital, S.N., *Kautilia Arthashastra Revisited*, New Delhi.

Narasimha Murthy, A.V. "R.Shamastry: Discovered of Kautilia's *Arthasasastra*". Se menciona este artículo sobre el descubrimiento del *Arthashastra* sin dar la referencia de su publicación el 21 de junio de 2009.

Polo Santillán, Miguel Ángel, *"La política en Aristóteles y Chanakya: Una época, dos maestros"*, Universidad Mayor de San Marcos, Lima, 2007. La versión en formato pdf puede obtenerse en el siguiente enlace: <https://drive.google.com/file/d/0B2una5K8fKX1T29Pajhrb2lzZkU/edit> (7 páginas)

Prosad Sil, Narasingha. "Kautilia's *Arthasastra* and Machiavellism: A Reevaluation", *Quarterly Review of Historical Studies*, Vol. 23, No. 2, 1983 (pp. 10-23).

\_\_\_\_\_. "Political Morality vs. Political Necessity: Kautilia and Machiavelli Revisited", *Journal of Asian History*, Vol. 19, No. 2. 1985, (pp. 101-142).

Rawls, John. *Essentials of Indian Statecraft: Kautilia's Arthashastra for Contemporary Readers*, Asia Publishing, Bombay, 1999. (p. 5).

Sastri, K.A. Nilakanta. *Age of the Nandas and Mauryas*, Motilal Banarsidass, Nueva Delhi, (ed.) 1967.

Sen, R.K. y Basu R.L., *Economics in Arthasastra*, Deep & Deep Publications, Nueva Delhi, 2006.

Sharma, Ram Sharan. "Aspect of political ideas and institutions in ancient India" [1959]. Motilal Banarsidass, Nueva Delhi, 1996.

Sihag, Balbir S. "Kautilia on institutions, governance, knowledge, ethics and prosperity", *Humanomics*, 23 (1): 5-28, 2007.

\_\_\_\_\_ “Kautilia on the scope and methodology of accounting, organizational design and the role of ethics in ancient India”, *The Accounting Historians Journal*. Vol. 31, No. 2, Diciembre 2004, (pp.125-148), publicado por Academy of Accounting Historians.

Spellman, John W. *Political theory of ancient India: A study of kingship from the earliest times to circa A.D. 300*, Oxford University Press, New York, Toronto, [Clarendon Press], 1964.

Subhash C. Kashyap, *Concept of Good Governance and Kautilia's Arthashastra*. Indian Council of Social Science Research, ICSSR occasional monographs series, No. 3, 2003.

Subramanian, V.K., *Maxims of Chanakya (The Crystallised Wisdom of the Indian Machiavelli)*, Abhinav Publications, New Delhi, 1990. Contiene los *Chanakya-sutras*, *Arthashastra* y *Chanakya-rajniti-sastra*.

Sternbach, Ludwik. ‘The Kautiliya Arthashastra by R. P. Kangle’, en *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 87, No. 2, Abril-Junio de 1967, (pp. 201-204).

\_\_\_\_\_ “Kautilia and the Arthashastra. A Statistical Investigation of the Authorship and Evolution of the Text by Thomas R. Trautmann”, en *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 92, No. 4, Oct-Dic, 1972, (pp.498-500).

Tisdell, C. “A western perspective of Kautilia's Arthashastra: does it provide a basis for economic science?”, *Economic Theory, Applications and Issues Working Paper* No. 18. Brisbane: School of Economics, The University of Queensland, 2003.

\_\_\_\_\_ “Elephants and polity in ancient India as exemplified by Kautilia's Arthashastra (science of polity)”, *Working Papers in Economics, Ecology and the Environment*, No. 120. School of Economics, University of Queensland, Brisbane, Queensland, 2005

Trautmann, Thomas R. *Kautilia and the Arthashastra: A Statistical Investigation of the Authorship and Evolution of the Text*. Con un prólogo de A.L. Basham, ed. E. J. Brill, Leiden, 1971.

\_\_\_\_\_ *Arthashastra: The Science of Wealth*, The Story of Indian Business. Series editor: Gurcharan Das, 2012.

Waldauer, C. Zahka, W. J. y Pal, S. “Kautilia's Arthashastra: a neglected precursor to classical economics”, *Indian Economic Review*, Vol. 31, No. 1, 1996, (pp. 101-108).

Winternitz, M. “Kautilia and the Art of Politics in Ancient India” en *Vishva Bharati Quarterly*, Vol. 1, No. 3, 1923, (pp. 261-267).

\* \* \*

## ***Vriddha Chanakya* —Las máximas de Chanakya**



### **Aclaratoria**

Como dije al final de mi ensayo “*La ética política de Chanakya Pandita—Vigencia del Niti-sastra en la India moderna—*”, el cual antecede este apéndice complementario, la presente versión española de los capítulos del *Vriddha Chanakya —Las máximas de Chanakya*, está basada en la recopilación del *Niti-Sastra* de Chanakya, que hicieron Miles Davis y V. Badanarayana Murthy, mencionada en la Bibliografía del trabajo precedente. Fue publicada por Create Space Independent Publishing Platform, en Diciembre de 2012.

Consultada en su formato electrónico, dicha referencia corresponde a la nueva publicación del trabajo original, *Vriddha Chanakya (Las Máximas de Chanakya)*, el mencionado texto del *Chanakya Niti-sastra —La Etica Política de Chanakya Pandita—*, publicado en inglés por el mismo autor en 1981 en Ram Kumar Press, Lucknow, India. Los lectores interesados pueden cotejar esta versión española con las publicaciones inglesas referidas en la bibliografía.

Solo en escasas ocasiones, cuando ha sido pertinente, he introducido corchetes dentro de algunas máximas, para explicar ciertos términos o hacer aclaratorias dentro de la frase. Para distinguirlas del contexto aparecen en letra cursiva.

Carlos Rocha G.  
Caracas, Enero 2016.

\* \* \*

## Capítulo 1

1. Postrándome humildemente ante el todopoderoso Sri Visnu, el Señor de los tres mundos, recito estas máximas de la ciencia de la ética política (*niti*), seleccionada de las diversas *sastras* [Escrituras védicas].
2. El hombre que, mediante el estudio de estas máximas de los *sastras* adquiere el conocimiento de los principios más importantes del deber, y comprende qué debe y qué no debe hacerse, qué es lo bueno y qué es lo malo, es el más excelso.
3. Por eso con la intención del beneficio público, hablaré de aquello que, cuando es comprendido, nos lleva a la comprensión de las cosas tal y como son.
4. Incluso al pandit le llega el sufrimiento si da instrucciones a un discípulo estúpido, si mantiene a una esposa infame y si tiene un excesivo trato familiar con personas miserables.
5. Una esposa infame, un amigo falso, un sirviente insolente y el vivir en una casa con una serpiente son en sí como la muerte.
6. Los bienes deben protegerse durante las malas épocas, se debe proteger a la esposa sacrificando los bienes, pero de manera invariable debe protegerse al alma sacrificando incluso los bienes y la esposa.
- 7.** Protege tu riqueza de las calamidades futuras. No digas, “¿Qué temor tiene el rico de las calamidades?” Cuando las riquezas comienzan a abandonarlo a uno incluso las reservas acumuladas llegan a menguar.
8. No vivas en un país en el que no se te respete, en el que no puedas ganar tu sustento, no tengas amigos o no puedas adquirir conocimiento.
9. No permanezcas ni tan siquiera un día en donde no se encuentren esta cinco personas: un rico, un *brahmana* bien versado en el saber védico, un rey, un río (en la cultura védica se considera que los ríos poseen personalidad) y un médico.
10. Los sabios nunca deben ir a un país en el que no haya medios para ganarse el sustento, en el que la gente no tenga temor de nadie, donde no haya sentido de la vergüenza, no haya inteligencia ni disposición caritativa.

11. Prueba al sirviente mientras esté cumpliendo con sus obligaciones, al pariente cuando te encuentres en dificultades, al amigo en la adversidad y a la esposa en el infortunio.
12. Sólo es un verdadero amigo aquel que no nos abandona en tiempo de necesidad, de infortunio, de hambre generalizado, de guerra, en la corte del rey o en el crematorio.
13. Aquel que abandona lo imperecedero, por aquello que es perecedero, pierde lo imperecedero, y sin duda alguna pierde también lo perecedero.
14. El sabio debe casarse con una virgen de familia respetable aunque sea deforme. No debe casarse con una mujer de familia degradada aunque sea una belleza. El matrimonio dentro de una familia de la misma condición es lo preferible.
15. No tengas confianza en los ríos, en hombres que llevan armas, en bestias con garras o cuernos, en mujeres o en miembros de una familia real.
16. Extrae néctar incluso del veneno; lava y guarda el oro que hayas encontrado en lugar sucio; recibe el conocimiento más elevado aunque provenga de una persona baja; y acepta a una joven que tenga virtudes, aunque haya nacido en una familia de baja reputación.
17. Las mujeres tienen dos veces más apetito, cuatro veces más vergüenza, son seis veces más desafiantes y tienen ocho veces más lujuria en comparación con el hombre.

\* \* \*



## Capítulo 2

1. Mentira, temeridad, engaño, estupidez, avaricia, suciedad y crueldad, son los siete defectos naturales de la mujer.
2. Tener la capacidad de comer cuando hay platos preparados a nuestro alcance, ser robusto y viril en compañía de la esposa con la que nos hemos casado en ceremonia religiosa, tener el propósito de dar caridad cuando se es próspero, es fruto de penitencias poco comunes.
3. Aquel cuyo hijo le es obediente, cuya esposa se comporta de acuerdo a sus deseos y que está satisfecho con sus riquezas, posee el cielo en la tierra.
4. Hijos son solo aquellos dedicados a su padre. Padre es aquél que apoya a sus hijos. Amigo es aquel en que se puede confiar, y esposa es aquella en cuya compañía el esposo se siente satisfecho y tranquilo.
5. Evita al que habla melosamente ante ti, pero que trata de arruinarte cuando le das la espalda, pues tal persona es como una jarra de veneno con leche por encima.
6. No confíes en un mal compañero, ni tampoco en un amigo común, pues si se enfada contigo revelará a los demás todos tus secretos.
7. No reveles aquello que tengas pensado hacer, sino mantenlo sabiamente en secreto estando determinado a cumplirlo.
8. La estupidez es una verdad dolorosa así como también lo es la juventud; pero mucho más doloroso es verse obligado a vivir en casa ajena.
9. No hay un rubí en cada montaña, ni una perla en la cabeza de cada elefante, ni tampoco se encuentran *sadhus* [santos] en cualquier parte, ni árboles de sándalo en todos los bosques.
10. Los sabios deben educar a sus hijos siguiendo siempre varias reglas de moralidad, pues los hijos que tienen conocimiento del *Niti-sastra* y saben comportarse, se vuelven la gloria de sus familias.
11. Aquellos padres que no educan a sus hijos son sus enemigos, pues como la grulla es entre los cisnes, así son los hijos ignorantes ante la asamblea.

12. Más de un mal hábito se desarrolla debido a la excesiva indulgencia y más de uno bueno se desarrolla gracias a las amonestaciones, por eso pégale a tu hijo y a tu discípulo, no los consientas.
13. Que no transcurra un sólo día sin aprender un verso, medio verso o la cuarta parte de uno, o al menos una letra de uno; ni tampoco sin cumplir con la caridad, el estudio y demás actos piadosos.
14. La separación de la esposa, la desgracia que proviene de los propios conciudadanos, un enemigo salvado en la batalla, el servicio que se hace a un rey malvado, la pobreza y una asamblea mal organizada: estas seis clases de peligro, cuando afectan a una persona, le hacen arder aún en ausencia de fuego.
15. Los árboles de la ribera, una mujer en casa de otro hombre y los reyes sin consejero, están encaminados sin duda a una rápida destrucción.
16. La fuerza del *brahmana* se encuentra en su conocimiento, la del rey [*ksatrya*] en su ejército, la del *vaisya* en su riqueza y la del *sudra* en su capacidad de servir. [Nota: Ver las definiciones sobre el sistema de castas sociales y divisiones espirituales (*varna-ashrama-dharma*) en el estudio complementario sobre este *Nity-sastra*]
17. La prostituta debe abandonar al hombre que carece de dinero, el súbdito al rey que no puede defenderlo, los pájaros al árbol que no da frutos y los invitados, la casa una vez que han terminado de comer.
18. Los *brahmanas* dejan las casas de sus protectores después de recibir un donativo de ellos. Los estudiosos abandonan a sus maestros una vez que han recibido de ellos la educación, y los animales huyen de un bosque que ha sido quemado.
19. Aquél que mantiene la amistad con la persona de conducta viciosa, cuya presencia es impura y que es notoriamente deshonesto, se arruina muy rápido.
20. La amistad entre personas de igual clase florece; el servir a las órdenes de un rey es respetable; es adecuado tener una mentalidad negociadora en las relaciones con la gente y la mujer hermosa en su casa está salva.

\* \* \*

## Capítulo 3

1. ¿Qué familia hay sin tacha en este mundo? ¿Quién está libre de la enfermedad y la pena? ¿Quién es siempre feliz?
2. La alcurnia de un hombre puede ser percibida en su conducta, el país de donde proviene por su pronunciación al hablar, su capacidad de amistad por su calor humano, y su vitalidad y su capacidad de comer por su cuerpo.
3. Da a tu hija en matrimonio a una buena familia, ocupa a tu hijo en aprender, ocúpate de que tu enemigo vaya a menos y ocupa a tus amigos en el *dharma* (la ocupación eterna del hombre, la religión, la ley, la conciencia de Krishna, la Suprema Personalidad de Dios).
4. Entre un canalla y la serpiente es mejor la serpiente, pues ella morderá una vez para matar, mientras que el primero lo hará a cada momento.
5. Es por eso que los reyes se rodean de hombres de buenas familias, pues éstos nunca los abandonan, ni al principio, ni a la mitad, ni al final.
6. En el momento de la destrucción universal los océanos rebozarán sus orillas y buscarán otros límites, pero el santo nunca cambiará.
7. No mantengas la compañía de un necio, pues como podemos ver no es más que un animal de dos patas. Como una espina invisible aguijonea el corazón con sus palabras cortantes.
8. Aunque los hombres puedan tener belleza, juventud, y haber nacido en una familia noble, si no tienen educación son como la flor que carece de fragancia.
9. La belleza de un cucú está en sus melodías, la de la mujer en la devoción completa a su marido, la de la persona fea en su erudición, y la del asceta en su capacidad de perdón.
10. Deja que se pierda a un miembro para salvar a una familia, una familia para salvar a un país, y un país para salvarte a ti mismo.
11. No hay pobreza para el trabajador. El pecado no se ceba en aquel que practica la *japa* (el canto de los Santos Nombres: Hare Krishna Hare Krishna Krishna Krishna Hare Hare / Hare Rama Hare Rama Rama Rama Hare Hare).

12. ¿Qué hay que sea tan pesado para el fuerte, y qué lugar es demasiado lejano para aquellos que se esfuerzan? ¿Qué país es extraño para el hombre de verdadero entendimiento? ¿Quién puede sentir enemistad para el que habla favorablemente?
13. Del mismo modo que un bosque se llena de fragancia por un sólo árbol con flores aromáticas que haya en él, también una familia gana la fama con el nacimiento de un hijo virtuoso.
14. Igual que un solo árbol marchito al arder causa un incendio de todo el bosque, así un hijo sinvergüenza puede destruir toda una familia.
15. De igual manera que la noche se vuelve agradable cuando brilla la Luna, una familia se regocija por un sólo hijo instruido y virtuoso.
16. ¿Qué provecho hay en tener muchos hijos si son causa de dolor y preocupaciones? Lo mejor es tener un sólo hijo del que toda la familia obtenga apoyo y tranquilidad.
17. Mima al hijo hasta que cumpla cinco años; usa la vara los diez años siguientes, y cuando cumpla dieciséis, trátalo como a un amigo.
18. El que huya de una situación temible, una invasión extranjera, una gran hambruna y la compañía de malvados, estará a salvo.
19. Aquel que no adquiere al menos uno de los siguientes bienes: méritos religiosos, riqueza, satisfacción de los deseos, o liberación, nacerá sólo para morir.
20. Laksmi, la diosa de la fortuna, está por su propia voluntad allí donde no se respeta a los necios, donde los cereales están bien almacenados y donde el marido y la mujer no se pelean.

\* \* \*

## Capítulo 4

1. Las siguientes cinco cosas: la duración de la vida, la clase de ocupación, la riqueza, el alcance del conocimiento y el momento en que se ha de morir, son determinadas mientras se está en el seno materno.
2. Los descendientes, amigos y parientes se apartan del devoto del Señor; pero los que le siguen le traen méritos a sus familiares, gracias a su devoción.
3. El pez, las tortugas y los pájaros crían a sus hijos desarrollándoles la vista, la atención y el tacto; los hombres santos procuran protección a sus compañeros por los mismos medios.
4. Mientras tu cuerpo se mantenga sano y controlado, y la muerte esté distante, ocúpate de salvar el alma. Cuando la muerte es inminente, ¿qué puedes hacer?
5. El saber es como una vaca que satisface los deseos; primero como la vaca rinde durante casi todo el año, y como una madre te alimenta en el viaje. Por eso lo aprendido es un tesoro escondido.
6. Un sólo hijo poseedor de buenas cualidades, es mucho mejor que cien que carezcan de ellas. Del mismo modo que la luna aunque es una sola aparta la oscuridad que las estrellas aunque numerosas no pueden.
7. Un hijo muerto es mejor que uno necio dotado de larga vida. El primero causa dolor durante un corto tiempo, mientras que el segundo consume como un fuego ardiente a sus padres durante toda la vida.
8. El residir en una pequeña aldea sin facilidades para la subsistencia, el servir a una persona nacida de una familia infame, los alimentos precarios, una esposa desaliñada, un hijo tonto y una hija viuda, queman el cuerpo sin necesidad de fuego.
9. ¿Qué beneficio reporta una vaca que no da leche ni cría? De la misma manera, ¿qué valor tiene el nacimiento de un hijo si no se vuelve ni sabio ni devoto puro del Señor?
10. Cuando alguien se encuentra consumido por las desgracias de la vida hay tres cosas que le procuran alivio: un hijo, una esposa, y la compañía de los devotos del Señor.

11. Los reyes sólo tienen una palabra: los hombres de erudición sólo hablan una vez, la hija se da una sola vez en matrimonio. Todas esas cosas se dan una sola y única vez.
12. Las penitencias religiosas deben practicarse en soledad; el estudio debe hacerse en pareja y el canto en trío. Un viaje con cuatro componentes, la agricultura con cinco, y la guerra con muchos.
13. Es una verdadera esposa la que es limpia, diestra, casta, grata al esposo y veraz.
14. La casa del que no tiene hijos está vacía; para el que no tiene parientes todas las direcciones están vacías; el corazón del necio también está vacío, pero para aquél que ha sido golpeado por el infortunio y la pobreza todo está vacío.
15. Las lecciones de las Escrituras que no se ponen en práctica son como veneno. Una comida es como veneno para aquel que padece de indigestión. Una fiesta de sociedad es como veneno para el pobre, y una esposa joven es como veneno para el anciano.
16. Debe rechazarse a aquél que carece de religión y misericordia. El *guru* [maestro espiritual] que no tiene conocimiento espiritual debe ser rechazado. La esposa cuya cara es ofensiva debe ser abandonada, como también debe abandonarse a los parientes que carecen de afecto.
17. El viajar constantemente es causa de vejez para el hombre; el caballo se envejece si se tiene constantemente atado; la falta de relación sexual con el marido envejece a la mujer; y los vestidos envejecen si se dejan olvidados al Sol.
18. Toma en consideración una y otra vez lo siguiente: al tiempo propicio, los amigos adecuados, el lugar correcto, los medios de ganancia convenientes, las maneras aptas de gastar, y de donde proviene el poder que uno tiene.
19. Para los nacidos dos veces (los *brahmanas* que han recibido el sacramento de la iniciación espiritual) el fuego, Agni, es el representante de Dios. El Señor Supremo reside en el corazón de Sus devotos. Los que tienen una inteligencia común ven a Dios en la forma del Señor que se adora en los altares, pero los que tienen una visión más amplia ven al Supremo en todas partes.

\* \* \*

## Capítulo 5

1. Agni es la persona que debe adorar los dos veces nacidos; los *brahmanas* deben ser adorados por las otras órdenes; el marido por la esposa; y el invitado que viene a comer a la hora del almuerzo debe ser adorado por todos.
2. Igual que el oro se prueba de cuatro maneras: frotándolo, cortándolo, calentándolo y martillándolo; de la misma manera puede ser probado un hombre mediante estas cuatro cosas: su renunciación, su conducta, sus cualidades y sus actos.
3. Una cosa puede ser temida mientras no nos haya acaecido a nosotros. Pero una vez que nos ha alcanzado hay que desembarazarse de ella sin titubear.
4. Aunque alguien puede haber nacido del mismo vientre y bajo el reino de los mismos astros que otro, no por eso son iguales en su carácter, como tampoco son iguales los miles de frutos que produce el árbol *badari* [la especie botánica *Ziziphus mauritiana*, que produce la ciruela india].
5. Aquel cuyas manos están limpias no le gusta tener un cargo; el que no desea nada no se preocupa de los adornos del cuerpo; aquél que solo está parcialmente educado no puede hablar agradablemente, y el que habla claramente no puede ser un engañador.
6. Los que saben son envidiados por los tontos; los ricos por los pobres; las mujeres castas por las adúlteras; y las damas hermosas por las feas.
7. La indulgencia arruina el estudio; el dinero se pierde cuando se pone a cargo de otros; el agricultor que siembra sus tierras sin mucha semilla se arruina y un ejército se pierde por falta de un general.
8. El saber se reafirma cuando es puesto en práctica; el prestigio de la familia se mantiene gracias a la buena conducta; una persona respetable es reconocida por sus cualidades superiores y la ira se percibe en los ojos.
9. La religión es protegida por la riqueza; el conocimiento gracias a la práctica dirigente; un rey con palabras conciliadoras; y el hogar gracias a una esposa con conocimiento de sus deberes.
10. Aquellos que menosprecian el saber védico ponen en ridículo el estilo de vida recomendado en los Sastras y se burlan de los hombres de temperamento tranquilo, se hacen merecedores de dificultades innecesarias.

11. La caridad acaba con la pobreza; la conducta recta con la avaricia, la discreción pone fin a la ignorancia y el análisis aleja el miedo.
12. No hay enfermedad más destructiva que la lujuria; ni enemigo mayor que el orgullo, ni fuego como la ira, ni felicidad como el conocimiento espiritual.
13. El hombre nace solo y muere solo, y sufre las buenas o las malas consecuencias de su karma en solitario, y solo va al infierno o a la morada suprema.
14. El paraíso carece de importancia para el que conoce la vida espiritual (la conciencia de Krsna), al igual que la vida para el hombre valiente, la mujer para el que ha dominado los sentidos, y el universo para el que carece de apegos por el mundo material.
15. El conocimiento es el amigo en los viajes, la esposa lo es en la casa, la medicina en la enfermedad y los méritos religiosos son los únicos amigos después de la muerte.
16. La lluvia que cae sobre el mar es inútil, como lo es el alimento para el que se encuentra saciado, el regalo para el que es rico y la lámpara encendida durante el día.
17. No hay agua como la de la lluvia, ni fuerza como la propia, ni luz como la de los ojos, ni riqueza más apreciada que los cereales.
18. El pobre desea la riqueza, los animales la facultad del habla, el hombre el paraíso y las personas de cualidad divina la liberación.
19. La tierra se mantiene gracias al poder de la verdad; es el poder de la verdad lo que hace que el sol brille y el viento sople. En verdad todo descansa sobre la verdad.
20. La diosa de la riqueza [Laksmi devi] es inestable, como lo es el aliento vital. La duración de la existencia es insegura como lo es el lugar de descanso; dentro de este mundo inconsistente sólo los méritos religiosos son inamovibles.
21. Entre los hombres el barbero es astuto, entre los pájaros el cuervo, entre las bestias el chacal y entre las mujeres la muchacha flor.
22. Estos cinco son vuestros padres: el que os ha dado nacimiento, el que os ha hecho entrega del cordón sagrado, el que os instruye, el que os da alimento y el que os protege de todas las situaciones peligrosas.



## Capítulo 6

1. Por medio de escuchar se entiende el *dharma* [*la función esencial de la entidad viviente*], la malicia se desvanece, se adquiere conocimiento y se alcanza la liberación de las ataduras mundanas.
2. Entre los pájaros el cuervo es vil, entre las bestias el perro, el asceta que peca es abominable, pero el que critica a los demás es el peor de los *chandalas* [descastados].
3. El latón es pulido con cenizas, el cobre se limpia con tamarindo, a la mujer la limpian sus períodos y al río su corriente.
4. El rey, el *brahmana* y el sabio asceta que viajan son respetados, pero la mujer que vagabundea se arruina totalmente.
5. El que tiene riquezas dispone de amigos, el que es rico tiene parientes, solo a los ricos se les respeta como a hombres, y sólo al que tiene facilidad de palabras se lo respeta como *pandita*.
6. Según sea el deseo de la Providencia, así actúa nuestro intelecto, también nuestras actividades se hallan controladas por la Providencia y por la voluntad de la Providencia es que uno se encuentra rodeado de asistentes.
7. El tiempo pertenece a todos los seres vivos y el tiempo los mata. Él es el único que vela mientras los otros duermen. El tiempo es inconquistable.
8. Los que nacen ciegos no pueden ver; igual de ciegos son los que se encuentran atrapados por la lujuria, y los que están dominados por sus riquezas no ven pecado en sus actos.
9. El rey está obligado a aceptar los pecados de sus súbditos, el sacerdote sufre por los pecados del rey, el marido por los de su esposa, y el *guru* por los de sus discípulos.
10. Un padre que sea un continuo deudor, la madre adúltera, y el hijo ignorante, son todos enemigos.
11. Estas cinco son vuestras madres: la esposa del rey, la esposa del preceptor, la esposa del amigo, la madre de vuestra esposa, y vuestra propia madre. [Nota: *Las Escrituras védicas mencionan a siete madres: la madre natural, la nodriza, la vaca, la tierra, la esposa del brahmana, la esposa del preceptor o maestro y los Vedas*]

\* \* \*

## Capítulo 7

1. El sabio no debe revelar la pérdida de sus riquezas, la diatriba de su mente, los desafueros de su esposa, las palabras viles habladas por otros, y la desgracia que le ha acontecido.
2. El que abandona la timidez en las relaciones monetarias, en adquirir conocimiento, y en el comer y en los negocios, logra la felicidad.
3. La felicidad y la paz obtenida por los que están satisfechos con el néctar de la tranquilidad espiritual, las consiguen las personas codiciosas que nunca permanecen tranquilas.
4. El hombre debe sentirse satisfecho con las tres cosas siguientes: la propia esposa, el alimento suministrado por la providencia, y las riquezas que han sido obtenidas mediante esfuerzos personales honestos; pero nunca debe sentirse saciado de las tres cosas siguientes: el estudio, el canto de los Santos Nombres y la caridad.
5. Nunca cruces entre dos *brahmanas*, entre un *brahmana* y el fuego de sacrificio, entre el esposo y la esposa, entre el amo y su sirviente, ni entre el arado y el buey.
6. No permitas que tus pies toquen el fuego o al maestro espiritual. Nunca deben tocar a una vaca, a una virgen, a un anciano o a un niño.
7. Mantente alejado mil cúbitos [*medida védica de longitud, también conocida como codo, que equivale a unos 40 cm*] de un elefante, cien de un caballo [*40 metros*], diez de toda bestia con cuernos [*4 metros*], y de los malvados abandonando el país donde residen.
8. Al elefante se lo controla mediante un aguijón, al caballo con un golpe de la mano, al animal cornudo mostrándole un palo, y al canalla con la espada.
9. Los *brahmanas* encuentran satisfacción con una buena comida, los pavos reales en el fragor del trueno, el *sadhu* viendo la prosperidad de los demás, y el malvado viendo la desgracia de los demás.
10. Al fuerte se le concilia mostrándole sumisión, y al malvado oponiéndosele. Pero a aquél cuya fuerza es similar a la tuya, con educación o por la fuerza.

11. El poder del rey reside en sus poderosos brazos; el del *brahmana* en su conocimiento espiritual, y el de la mujer en su belleza juventud y dulces palabras.
12. Es mejor no tener un reino que reinar que uno insignificante, no tener amigos que tener uno que sea un sinvergüenza, mejor no tener discípulos que tener uno estúpido, y no tener esposa que tener una mala.
13. ¿Cómo puede ser feliz la gente en un reino insignificante? ¿Qué paz puede lograrse de un amigo sinvergüenza? ¿Qué felicidad podemos disfrutar en el hogar, en compañía de una mala esposa? ¿Cómo puede alcanzarse renombre instruyendo a un discípulo indigno?
14. Aprende una cosa del león, una de la grulla, cuatro del gallo, cinco del cuervo, seis del perro y tres del asno. [*Nota: En las siguientes máximas se especifica cuáles son esas cosas*]
15. Lo más importante que hay que aprender del león es que todo aquello que el hombre intente hacer debe realizarlo mediante un esfuerzo sincero y enérgico.
16. El hombre sabio debe restringir sus deseos como la grulla y cumplir con su propósito con el debido conocimiento de su situación, momento y habilidad.
17. Despertar en el momento justo, dar un paso audaz y luchar, dividir la propiedad de manera justa entre los parientes, y ganarse el pan con el esfuerzo personal, son las cuatro cosas que deben aprenderse del gallo.
18. La unión en privado con la propia esposa, la audacia, el almacenar artículos útiles, el estar alerta, y el no confiar fácilmente en los demás, estas cinco cosas deben aprenderse del cuervo.
19. El satisfacerse con poco o con nada a la hora de comer, aunque se tenga un gran apetito, despertarse de inmediato aunque se esté durmiendo profundamente, tener una devoción inflexible al amo y ser valiente, estas seis cualidades son las que hay que aprender del perro.
20. Aunque el asno esté cansado, continúa llevando su carga, no hace caso del frío ni del calor, y siempre está satisfecho. Estas son las tres cosas que hay que aprender del asno.
21. El que practique estas veinte virtudes será invencible en todas sus empresas.

\* \* \*

## Capítulo 8

1. Los hombres de baja extracción ansían riquezas y los de clase media, riquezas y respeto; pero el hombre noble solo desea honor, pues el honor es la verdadera riqueza del hombre.
2. La lámpara consume la oscuridad y por eso se produce un humo negro; lo mismo ocurre según la naturaleza de nuestra dieta: (*sattva*) bondad, (*rajas*) pasión o (*tamas*) ignorancia, produciremos frutos similares a lo comido.
3. ¡Oh, sabio!, da tus riquezas a los que las merezcan y no a otros. El agua del mar que recibimos de las nubes siempre es dulce. El agua de la lluvia da vida a todos los seres vivos de la tierra, los móviles (insectos, animales, y humanos) y los inmóviles (plantas, árboles, etc.), y después regresa al océano, multiplicando su valor millones de veces.
4. El sabio que distingue la esencia de las cosas ha declarado que al *yavana* (el que come carne) es igual de vil que mil *chandalas* (la clase más baja), por lo tanto, el *yavana* es el más vil de todos los hombres; en verdad que nadie es más vil que él.
5. Después de haberse untado aceite por el cuerpo, después de cruzarse con el humo de una pira funeraria, después de tener relaciones sexuales, y después de afeitarse, se es un *chandala*, hasta que no tomemos un baño.
6. El agua es medicina para la indigestión, da nuevo vigor cuando la comida que se ha tomado ha sido bien digerida, es como el néctar cuando se toma en medio de la comida, y como veneno si se toma después de comer.
7. El conocimiento se pierde si no se pone en práctica; un hombre se pierde debido a su ignorancia; un ejército sin un general, y una mujer sin un marido.
8. Aquel hombre que se encuentra con alguna de las tres cosas siguientes es un desafortunado: la muerte de la esposa siendo él viejo, el confiar el dinero a los parientes, y el depender de otros para comer.
9. El canto de los *Vedas* sin hacer los sacrificios rituales al Señor Supremo a través de Agni, y los sacrificios que nos son seguidos de regalos generosos, son inútiles. La perfección solo se obtiene mediante la devoción al Señor Supremo, pues la devoción es la base de todo éxito.

10. En tus relaciones no seas excesivamente justo, pues puedes observar yendo al bosque, que los árboles rectos son cortados, mientras que a los retorcidos se los deja en su lugar.
11. Los cisnes viven allí donde hay agua y se marchan del lugar cuando el agua se seca; no permitas que los hombres hagan lo mismo, ir y venir según les plazca.
12. Los bienes acumulados se renuevan gastando, del mismo modo que el agua fresca se acumula cuando dejamos ir la estancada.
13. El que tiene bienes, tiene amigos y parientes; solamente él sobrevive y es respetado como hombre.
14. Las siguientes características de los ciudadanos del paraíso pueden encontrarse también en los habitantes de este planeta terrestre: caridad, palabras dulces, adoración al Señor Supremo y cumplir con las necesidades de los *brahmanas*.
15. Las siguientes cuatro cualidades de los ciudadanos del infierno pueden encontrarse en los habitantes de la tierra: cólera extrema, palabras ásperas, pobreza, enemistad con los propios parientes, la compañía de los viles, y el servicio a los hombres de baja calaña.
16. Yendo a la morada del león se pueden obtener las perlas de la cabeza de un elefante, pero si visitamos la guarida del chacal, no encontraremos más que el rabo de un ternero o un bocado del pellejo de un asno.
17. La vida de un hombre inculto es tan inútil como la cola de un perro, que nunca le cubre el trasero ni lo protege de los picotazos de los insectos.
18. La pureza de las palabras, de pensamientos, de los sentidos, y la de un corazón compasivo, es necesaria para aquel que desea elevarse a la altura divina.
19. Del mismo modo que buscas en la flor la fragancia, el aceite en la semilla de sésamo, el fuego en la madera, el *ghee* en la leche [*cuando se transforma en mantequilla*], y el azúcar en la caña de azúcar, busca el espíritu que se encuentra en el cuerpo utilizando el discernimiento.

\* \* \*

## Capítulo 9

1. Mi querido hijo, si deseas liberarte del ciclo de nacimiento y de la muerte, abandona los objetos de la gratificación de los sentidos como si fueran veneno. Bebe en su lugar el néctar de la abstinencia, la conducta honesta, la misericordia, la limpieza, y la veracidad.
2. Aquellos hombres viles que hablan de las faltas secretas de los demás se destruyen a sí mismos como las serpientes se pierden en un hormiguero.
3. Quizás nadie le aconsejó a Brahma, el creador de este universo, que perfume el oro, que diera fruto a la caña de azúcar, flores al árbol de sándalo, riqueza al sabio, y larga vida al rey.
4. El néctar (*amṛta*) es la mejor entre todas las medicinas, tomar buenos alimentos es la mejor de todas las clases de felicidad material, el ojo es el principal entre los órganos, y la cabeza ocupa la posición primordial entre todas las partes del cuerpo.
5. Ningún mensajero puede viajar por el cielo, y de él (el cielo) no llegan nuevas. Nunca se oyen las voces de los que lo habitan, ni se puede establecer ninguna relación con él. Por eso el *brahmana* que predice los eclipses de Sol y de Luna debe ser considerado un *vidvān* (un hombre de gran conocimiento).
6. El estudiante, el sirviente, el viajero, el que tiene hambre, el asustado, el guardián del tesoro. y el mayordomo, a estos siete hay que despertarles si se duermen.
7. La serpiente, el rey, el tigre, la avispa, el niño pequeño, el perro de otros y al loco: a estos siete no se debe despertar si se duermen.
8. ¿Qué poder tienen aquellos que han estudiado los *Vedas* para conseguir premios materiales, y los que aceptan alimentos de los *sudras*? Ellos son como serpientes sin colmillos.
9. Aquel que nunca inspira miedo con su ira, ni concede favores cuando se encuentra satisfecho, no puede controlar ni proteger. ¿A qué puede dedicarse?
10. La serpiente puede, sin envenenar, levantar la cabeza, y el sólo verla es suficiente para asustar a los miedosos, sea venenosa o no.

11. Los sabios pasan la mañana jugando, las tardes hablando de mujeres y la noche oyendo sobre robos. Lo primero se refiere al juego de dados de Maharaja Yudisthira, el gran devoto de Krishna. Lo segundo a los pasatiempos gloriosos de madre Sita, la esposa de Sri Ramachandra.
12. No hay penitencia igual a una mente equilibrada, ni felicidad igual a la satisfacción; no hay enfermedad como la codicia, y no hay virtud mayor que la misericordia
13. La ira es la personificación de Yama (el semidiós de la muerte), la sed es como el río infernal Vaitarani, el conocimiento es como la *kamadenu* (la vaca de la abundancia), y la satisfacción es como Nandavana (el jardín de Indra, el semidiós regente de los planetas celestiales).
14. La excelencia moral es un adorno para la belleza personal, la conducta recta para un nacimiento elevado, el éxito para el conocimiento, y el gasto comedido para la riqueza.
15. La belleza es dilapidada por la inmoralidad, el nacimiento noble con la mala conducta, la erudición, si no se perfecciona constantemente, y la riqueza si no se utiliza de manera adecuada.
16. El agua filtrándose por la tierra es pura, la esposa devota es pura, el rey que beneficia a su pueblo es puro, y puro es el *brahmana* que está satisfecho.
17. Los *brahmanas* insatisfechos, los reyes satisfechos, las prostitutas vergonzosas, y las esposas poco modestas están arruinados.
18. ¿De qué sirve un elevado nacimiento si la persona carece de erudición? Hasta el hombre de baja calaña es honrado por los semidioses si tiene cultura.
19. El erudito es honrado por los demás. El erudito atrae el respeto en todas partes gracias a su conocimiento. En verdad el conocimiento es honrado en todas partes.
20. Los que poseen belleza y juventud, y que han nacido de noble familia, son inútiles si carecen de conocimiento. Son como los capullos del árbol *palasa*, que aunque son hermosas no tienen fragancia.
21. La tierra está recargada por el peso de los comedores de carne, los bebedores de vino, los mentecatos, y los lerdos que son animales con forma de hombre.

22. No hay enemigo mayor que una ofrenda ritual de bienes diversos al Señor, pues consume el reino si no se alimenta a todos, consume al sacerdote si no canta debidamente las oraciones, y consume a la persona responsable si no se hacen regalos.

\* \* \*



## Capítulo 10

1. El que carece de riqueza no está desprovisto de nada, verdad que es rico (si es erudito), pero el que carece de conocimiento está desprovisto de todo.
2. Debemos analizar cuidadosamente el lugar que pisamos (habiéndonos asegurado que no hay suciedad ni insectos, etc.); sólo debemos beber agua que haya sido filtrada a través de una tela limpia; debemos hablar solamente aquellas palabras que son confirmadas por las *sastras* y debemos hacer aquello que hayamos considerado con esmero.
3. El que desea la satisfacción de los sentidos debe abandonar el deseo de adquirir conocimiento, y el que busque el conocimiento no debe esperar la satisfacción de los sentidos. ¿Cómo puede el que posee el conocimiento, disfrutar de los placeres sensuales mundanos?
4. ¿Qué hay que escape a la observación de los poetas? ¿Dónde está la obra que las mujeres sean incapaces de realizar? ¿Hay algún tema del que no hablara el borracho? ¿Qué dejará de comer el cuervo?
5. El destino hace que el mendicante se convierta en rey y el rey en mendicante. Hace del rico un pobre y el pobre un rico.
6. El mendicante es el enemigo del avaro. El sabio consejero es el enemigo del tonto. El enemigo de la esposa adúltera es su propio marido, y la Luna es la enemiga de los ladrones.
7. Los que se encuentran escasos de conocimiento, penitencia, sabiduría, buena disposición, virtud y benevolencia, son brutos vagando por la tierra con formas humanas. Ellos son una carga para la tierra.
8. A los necios no le benefician las instrucciones. El bambú no adquiere la cualidad de la madera de sándalo aunque crezca en las montañas de Malaya (donde se encuentran los bosques de sándalo).
9. Preparando un collar de flores para la Divinidad con las propias manos, moliendo pasta de sándalo para el Señor con las propias manos, y escribiendo textos sagrados con las propias manos, el ser humano es bendecido con opulencias iguales a las de Indra.
10. La pobreza es vencida con la fortaleza; los vestidos sucios limpiándolos; la comida mala añadiéndole especias, y la frialdad con una buena conducta.

\* \* \*

## Capítulo 11

1. La generosidad, el lenguaje, el coraje y la conducta justa no son cosas que se adquieren, sino que son cualidades congénitas.
2. Aquel que abandona su propia comunidad y se une a otra perece; de la misma manera que el rey que abraza un sendero injusto.
3. El elefante tiene un cuerpo gigantesco, sin embargo es controlado por un aguijón, pero, ¿es el aguijón tan grande como el elefante? Una vela encendida aparta la oscuridad. ¿Es una vela tan vasta como la oscuridad? Una montaña es conmovida por un rayo, ¿es por eso el rayo tan grande como la montaña? No. Aquel cuyo poder prevalece es el verdaderamente poderoso, ¿qué hay de valioso en la masa?
4. El que está embrutecido por la vida familiar nunca adquirirá conocimiento; no puede haber misericordia en el que come carne; el codicioso no puede ser veraz, y la pureza no se encuentra en el mujeriego.
5. El malvado no alcanzará la santidad aunque se le instruya de muchas maneras, y el árbol de *neem* no se volverá dulce aunque se lo riegue con leche y *ghee* desde la copa hasta las raíces.
6. La basura de la mente no puede lavarse ni tan siquiera con cien baños en las aguas sagradas, del mismo modo que el vino no puede ser purificado evaporándolo con fuego.
7. No es extraño que un hombre menosprecie algo que desconoce, del mismo modo que la esposa del cazador de fieras salvajes arroja la perla que se encuentra en la cabeza del elefante, y sin embargo recoge la *guñja* (semilla que los pobres de las tribus usaban como ornamento, [*similar a la peonía*]).
8. Aquel que durante un año toma sus alimentos en silencio meditando interiormente en el *prasada* del Señor [*alimentos ofrecidos a Krishna en la práctica del bhakti*] alcanza los planetas celestiales durante mil *krores* de años [*un krór equivale a diez millones*].
9. El estudiante [*se refiere al brahmachari*] debe renunciar completamente a las siguientes ocho cosas: lujuria, ira, codicia, deseos dulces, sentido del adorno corporal, curiosidad excesiva, sueño excesivo, y ocupación excesiva en alimentar el cuerpo.

10. Es mejor vivir en la jungla poblada de tigres y elefantes, bajo un árbol alimentándose de frutas maduras y agua de manantiales, yacer sobre la hierba y vestirse con pedazos de corteza de árboles, que vivir con los parientes una vez reducidos a la pobreza.
11. El *brahmana* es como un árbol: sus oraciones son las raíces, su canto de los *Vedas* son las ramas, y sus actos religiosos son las hojas. Por lo tanto, debe hacerse un esfuerzo para proteger las raíces, pues si las raíces son destruidas, no habrá ramas ni hojas.
12. En la noche muchas especies de pájaros se posan en un árbol, pero cuando llega la mañana vuelan en todas las direcciones. ¿Por qué hemos de lamentarnos por tal hecho? Del mismo modo, tampoco tenemos que lamentarnos cuando inevitablemente hemos de dejar la compañía de los seres que amamos.
13. El que posee inteligencia es fuerte, ¿cómo puede ser fuerte el que carece de inteligencia? El elefante del bosque, habiendo perdido los sentidos a causa de la intoxicación, fue engañado por un conejito que lo hizo caer en el lago [*esta declaración se refiere a una famosa historia del Pañcatantra, que fue compilado por Visnudharma, hace unos 2.600 años*].
14. ¿Por qué he de preocuparme de mi alimento mientras estoy absorto en alabar las glorias del Señor Visnu, el sustentador de todos? Sin la gracia de Hari, ¿cómo puede fluir la leche de los pechos de la madre para nutrir al hijo? Pensando reiterada y únicamente en estos términos, ¡Oh, Señor de los Yadus!, ¡Oh, esposo de Laksmi!, todo el tiempo de que dispongo lo dedico al servicio de Tus suaves pies semejantes al loto.

\* \* \*

## Capítulo 12

1. Es un *grihasta* dichoso aquel en cuya casa hay una atmósfera bienaventurada, cuyos hijos tienen talento, cuya esposa habla dulcemente, cuya riqueza es suficiente para satisfacer sus deseos, que encuentra el placer en compañía de su esposa, cuyos sirvientes son obedientes, en cuya casa se muestra la hospitalidad, donde se adora diariamente al siempre auspicioso Señor Supremo, donde se disfruta de comidas y bebidas deliciosas, y que encuentra la felicidad en compañía de los devotos.
2. Aquel que da con devoción algo a un *brahmana* que se encuentra necesitado, es recompensado en abundancia. Por lo tanto, ¡Oh, príncipe!, lo que se da a un buen *brahmana* es restituido no en la misma cantidad, sino en una cantidad infinitamente mayor.
3. En este mundo son felices los hombres que son generosos con sus parientes; amables con los extranjeros, indiferentes con los malvados, amorosos con los buenos, juiciosos en sus relaciones con los viles, francos con los eruditos, valientes con los enemigos, humildes con sus mayores y severos con sus esposas.
4. ¡Oh, chacal!, deja el cuerpo de ese hombre de inmediato cuyas manos nunca han dado nada en caridad, cuyos oídos nunca han atendido la voz del conocimiento, cuyos ojos nunca han mirado a un devoto puro del Señor, cuyos pies nunca han pisado los lugares sagrados, cuyo estómago está lleno de cosas obtenidas por medios deshonestos, y cuya cabeza se levanta con vanidad. No te lo comas chacal, porque si lo haces te contaminas.
5. Caiga la vergüenza sobre aquellos que no tienen devoción por los pies de loto del Señor Krishna, el hijo de Madre Yasoda; sobre los que no sienten atracción alguna por describir las glorias de Srimati Radharani, y sobre aquel cuyos oídos no están ansiosos de escuchar las historias de los pasatiempos del Señor. Tales son las palabras de la *mridanga* [tambor] cuando suena en el *kirtana* [canto congregacional].
6. ¿Qué culpa tiene la primavera de que los retoños del bambú carezcan de hojas? ¿Qué culpa tiene el Sol de que el búho no pueda ver durante el día? ¿Es por culpa de las nubes que las gotas de lluvia no caigan en la boca del pájaro *chataka*? ¿Quién puede borrar de nuestras frentes lo que Brahma ha escrito en el momento del nacimiento?
7. El malvado puede desarrollar buenas cualidades en compañía del devoto, pero el devoto no se vuelve impío en compañía del malvado. La tierra es perfumada por las flores.

8. Solo es un verdadero *brahmana* aquel *dvija*, o nacido dos veces, que se santifica con una sola comida al día, que ha recibido los seis *samskaras* o actos de purificación (como el *garbodhana samskara*, etc.), y que se une con su esposa solo una vez al mes, en el día auspicioso después de su período.
9. El *brahmana* que está embrutecido por los asuntos materiales, cría ganado y se ocupa en el comercio, en realidad es un *vaisya*.
10. El *brahmana* que comercia con objetos de laca, diversos artículos, aceites, índigo, telas de seda, miel, mantequilla clarificada [*ghee*], licores y carne, se le llama *sudra*.
11. Al *brahmana* que contraria las actividades de otros, que es hipócrita, egoísta, y un odioso embustero, y que mientras habla blandamente acaricia en su corazón la crueldad, se llama gato.
12. Al *brahmana* que destruye un estanque, un pozo, un depósito, un jardín, o un templo, se le llama *mleccha*.
13. El *brahmana* que roba la propiedad de la Divinidad o la del preceptor espiritual, que yace con la esposa de otro, y que se mantiene comiendo cualquier cosa, se le llama *chandala*.
14. El virtuoso debe dar en caridad todo lo que no necesite. Solo fue gracias a la caridad que la fama de Karna, Bali, y el rey Vikramaditya, sobrevive hasta hoy en día. Observa la queja de las abejas que se golpean las patas desesperadamente mientras se dicen “nunca disfrutamos de nuestra miel almacenada ni la dimos como caridad, y ahora alguien nos la ha robado en un instante”.

\* \* \*

## Capítulo 13

1. Un hombre puede que viva tan solo un instante, pero ese instante debe emplearse en actos auspiciosos. Es inútil vivir un *kalpa* [*gran período védico de evolución cósmica equivalente a mil ciclos de cuatro-yugas*] si solo se trae aflicción a este mundo y al venidero.
2. No debemos atormentarnos por el pasado, ni debemos preocuparnos por lo futuro; los hombres de discernimiento sólo se preocupan por lo presente.
3. Forma parte de la naturaleza de los semidioses, de los hombres de buen carácter y de los padres el estar fácilmente complacidos. Los parientes cercanos y los lejanos, se satisfacen cuando son recibidos hospitalariamente y se les provee de facilidades para baño, alimentos y bebidas; los *panditas* se satisfacen con la oportunidad de hacer comentarios espirituales.
4. Hay cinco cosas que le son entregadas al niño mientras se encuentra en el seno de su madre, las cuales constituyen su destino: la duración de su vida, sus actividades, la adquisición de bienes, la del conocimiento, y el momento de su muerte.
5. Los actos de los poderosos son raros: tratan la riqueza como si fuera paja, pero cuando la obtienen, son doblegados por su peso.
6. Aquel que está excesivamente apegado a los miembros de su familia experimenta temor y pena, pues la raíz de todo sufrimiento es el apego, por lo tanto se debe abandonar el apego si se quiere ser feliz.
7. El que se encuentra preparado para su futuro, y el que se ocupa inteligentemente de cada situación que pueda presentarse, ambos son felices; pero el fatalista, que siempre depende de la suerte, se arruina.
8. Si el rey es virtuoso, los súbditos también son virtuosos. Si el rey es pecador, también los súbditos se vuelven pecadores. Si él es mediocre, los súbditos son mediocres. Los súbditos siguen el ejemplo del rey, es decir, así como sea el rey, serán los súbditos.
9. Considera a aquel que no actúa religiosamente como muerto aunque esté vivo, y a aquel que muere religiosamente, sin ninguna duda vivo, aunque esté muerto.

10. El que no ha adquirido ni virtud ni riqueza, ni satisfacción de los deseos, ni salvación, vive una vida estéril como las ubres que cuelgan del cuello de la cabra.
11. El corazón de los viles se quema ante el fuego de la fama de los demás y se denigran ellos mismos, siendo incapaces de alzarse a una posición elevada.
12. El excesivo apego a los placeres de los sentidos lleva a la atadura, y el desapego de los placeres sensuales lleva a la liberación; es pues sólo la mente la responsable tanto de la atadura como de la liberación.
13. El que se deshace de la identificación corporal mediante el conocimiento del morador supremo (Paramatma), siempre estará absorto en el trance meditativo (*samadhi*), en cualquier situación a la que le dirija la mente.
14. ¿Quién se da cuenta de la felicidad que desea? Todo se encuentra en las manos de Dios; por eso se debe aprender a ser paciente.
15. De la misma manera en que el ternero sigue a su madre entre mil vacas, del mismo modo siguen al hombre sus obras (buenas o malas).
16. Aquel cuyas obras son desordenadas no tiene felicidad; ni cuando está rodeado de hombres ni cuando está en medio de la jungla; en medio de los hombres su corazón arde por culpa de los hombres, y el desamparo le hace arder mientras se encuentra en el bosque.
17. Del mismo modo que el hombre encuentra agua subterránea usando una pala, el estudiante adquiere el conocimiento que su preceptor [*guru*] posee mediante el servicio que le rinde.
18. Los hombres recogen el fruto de sus obras; y sus intelectos llevan las marcas de las obras realizadas en vidas previas, es por eso que el sabio actúa después de la debida consideración.
19. Aún el hombre que tan solo ha enseñado el significado espiritual de una letra debe ser adorado. Aquel que no ofrece reverencias a tal *guru* nace como un perro cien veces, y al final, nace como un *chandala* (come perros).
20. Al final del *yuga*, el monte Meru puede que se tambalee, al final del *yuga* puede que las aguas de los siete océanos sean agitadas, pero el *sadhu* nunca se desvía de la senda espiritual.

21. Hay tres gemas sobre la tierra: la comida, el agua y las palabras placenteras. Los tontos toman las piedras por gemas.

\* \* \*



## Capítulo 14

1. La pobreza, la enfermedad, la tristeza, el encarcelamiento y otros peligros, son los frutos producidos por el árbol de los propios pecados.
2. La riqueza, los amigos, una esposa y un reino pueden conquistarse de nuevo una vez perdidos; pero este cuerpo, cuando se pierde, nunca podrá obtenerse nuevamente.
3. El enemigo puede ser vencido por una multitud: como la hierba, que al ser numerosa, protege a la tierra de la erosión causada por las fuertes lluvias.
4. Aceite en el agua, un secreto que se comunica a un hombre vil, un regalo que se da a alguien digno de él, y una instrucción de la Escrituras dada a un hombre inteligente; estas cosas se difunden por virtud de su naturaleza.
5. Si los hombres retuvieran el estado mental que experimentan mientras escuchan las instrucciones religiosas en el campo de los crematorios o cuando están postrados por la enfermedad, ¿quién no obtendría la liberación?
6. Si el hombre fuera capaz de sentir antes el arrepentimiento, como lo siente después, ¿quién no obtendría la perfección?
7. No debemos sentirnos orgullosos de nuestra caridad, austeridad, valor, conocimiento de las Escrituras, modestia y moralidad, pues el mundo está lleno de las gemas más raras.
8. Aquel que habita en nuestra mente está cercano, aunque de hecho se encuentre muy lejos; pero el que no se encuentra en nuestro corazón está muy lejos, aunque en realidad se encuentre a nuestro lado.
9. Siempre debemos decir lo que satisfará al hombre del que esperamos un favor, como el cazador que canta dulcemente cuando desea cazar al ciervo.
10. Ocasiona ruina o infortunio tener demasiada familiaridad con el rey, el fuego, el preceptor religioso, y una mujer. Ser totalmente indiferente hacia ellos significa privarse de la oportunidad de beneficiarnos; por eso nuestra asociación con ellos debe hacerse a una distancia segura.

11. Siempre debemos ser cuidadosos cuando estamos ante el fuego, las mujeres, los locos, las serpientes y los miembros de la familia real, pues ellos pueden, si llega la ocasión, de un solo golpe causarnos la muerte.
12. Debe considerarse que está vivo aquel que es virtuoso y piadoso, pero la vida de aquel que no tiene religión ni virtud, se encuentra desprovista de toda bendición.
13. Si deseas controlar el mundo con un solo hecho, deberás dominar las siguientes quince cosas que son propensas a vagar de un lado a otro: los cinco objetos de los sentidos, los cinco sentidos y los cinco órganos de la actividad. [*La filosofía Sankhya describe detalladamente estos y otros elementos*]
14. Es un *pandita* el que habla lo que corresponde al momento, quien rinde servicio amoroso según sus habilidades, y que sabe cuáles son los límites de su ira.
15. Un solo objeto (una mujer) aparece de tres maneras diferentes: al hombre que practica el ascetismo le parece un cadáver, al hombre sensual le parece una mujer, y para los perros no es más que una masa de carne.
16. El sabio no debe divulgar la fórmula de la buena medicina que ha preparado, ni el buen acto de caridad que ha hecho, ni sus conflictos domésticos, ni los asuntos privados con su esposa, ni los alimentos pobremente preparados que le hayan sido ofrecidos, ni las palabras bajas que haya podido escuchar.
17. Los cucús están en silencio durante mucho tiempo (durante varias estaciones), hasta que son capaces de cantar dulcemente en primavera para dar placer a todos.
18. Debemos asegurarnos y mantener los siguientes bienes: las bendiciones de los hechos virtuosos, las riquezas, los cereales, las palabras del maestro espiritual, y las medicinas difíciles de encontrar, porque sin ellos la vida se hace imposible.
19. Apártate de las compañías abominables y asóciate con personas santas. Adquiere la virtud por el día y por la noche siempre medita en aquello que es eterno, olvidando lo que es temporal.

\* \* \*

## Capítulo 15

1. Aquel cuyo corazón se derrite de compasión por todas las criaturas, ¿qué necesidad tiene de conocimiento, liberación, el mechón de pelo recogido sobre la cabeza (como lo usan los ascetas en la India [*se refiere a la sikha*]), o de cubrir el cuerpo con cenizas [*se refiere a los yoguis seguidores de Siva*]?
2. No hay tesoro sobre la tierra que pueda cancelar la deuda que el discípulo tiene con su *guru* por haberle enseñado aunque sólo fuera una letra (que le conducirá a la autorrealización).
3. Sólo hay dos maneras de liberarse de las espinas y de las personas malvadas: yendo calzado para lo primero, y para lo segundo avergonzándolos de tal manera que no puedan levantar su cara y de esta manera se mantengan en la distancia.
4. El que lleva ropa sucia, tiene los dientes sucios, es un glotón, habla de manera aborrecible y duerme después de la salida del Sol, aunque se trate de la mayor personalidad, perderá el favor de Laksmi [*la diosa de la fortuna*].
5. El que pierde su dinero es abandonado por sus amigos, su esposa, sus sirvientes y sus parientes; pero cuando vuelve a recuperar sus bienes, aquellos que le han abandonado regresan a él. Por eso la riqueza es en verdad el mejor de los parientes.
6. La riqueza que ha sido obtenida de manera pecadora puede que dure diez años, pero al undécimo año desaparece, hasta la cifra inicial.
7. Una mala acción cometida por un gran hombre no es censurada (pues nadie se atreve a reprochársela), y una buena acción cometida por un hombre bajo llega a ser condenada (pues nadie le respeta). Observa esto: El beber néctar es maravilloso, pero fue la causa de la caída del demonio Rahu; y el beber veneno es peligroso, pero cuando Siva (que es honrado por ello) lo bebió, se convirtió en un adorno para su cuello (*nila-kanta*).
8. Una verdadera comida es aquella que consiste en los remanentes dejados por un *brahmana*. El amor que se muestra a los demás es amor real, no el que se mantiene para uno mismo. Abstenerse del pecado es la verdadera sabiduría. Es un acto de caridad el que se hace sin ostentación.
9. Por falta de discernimiento las joyas más valiosas yacen en el polvo, a los pies de los hombres, mientras éstos llevan trozos de vidrio en sus cabezas. Pero no debemos imaginar por ello que las

gemas han perdido valor mientras que los trozos de vidrio lo han ganado. Cuando el juicio crítico aparezca, las joyas y los vidrios obtendrán la posición que les corresponde.

10. El saber que hay en las *sastras* es ilimitado, y las artes a aprender son muchas; el tiempo del que disponemos es corto y nuestras oportunidades para aprender están plagadas de dificultades; por eso elige para aprender aquello que es más importante, del mismo modo que el cisne bebe sólo la leche que está en el agua.
11. Es un *chandala* el que come sin agasajar al extraño que ha llegado a su casa accidentalmente, después de viajar mucho y que se encuentra agotado.
12. Se pueden conocer los cuatro *Vedas* y las *Dharma-sastras*, pero si no se tiene comprensión práctica del propio yo espiritual, puede decirse que se es como el cucharón, que remueve toda clase de alimentos pero no conoce el sabor de ninguno.
13. Son en verdad elevadas aquellas almas benditas que, mientras cruzan el océano de la vida, se refugian en un *brahmana* genuino, a quien se compara a un barco sólido. Las almas son como pasajeros en un barco común que corre el peligro de hundirse.
14. La Luna, que es la morada del néctar y de la Deidad soberana de todas las medicinas, aunque inmortal como el *amrta* (néctar de la vida eterna) y resplandeciente en su forma, pierde el brillo de sus rayos cuando llega a la morada del Sol (el día). Por eso, ¿no se sentirá inferior el hombre ordinario, si va a vivir a la casa de otro?

\* \* \*

## Capítulo 16

1. El corazón de la mujer no es uno, sino que está dividido. Mientras habla con un hombre, está mirando lujuriosamente a otro y, en su corazón, está pensando en un tercero.
2. ¿Quién hay que habiéndose hecho rico no se haya vuelto orgulloso? ¿Qué hombre licencioso ha acabado con sus calamidades? ¿Quién en el mundo no ha sido derrotado por mujeres? ¿Quién es siempre amado por el rey? ¿Quién hay que no haya sido derrotado por los estragos del tiempo? ¿Qué mendigo ha alcanzado la gloria? ¿Quién ha logrado la felicidad mediante los vicios de los malvados?
3. Un hombre obtiene la grandeza gracias a sus virtudes, no simplemente por sentarse en un asiento elevado. ¿Podemos llamar al cuervo águila sólo porque esté posado en la cúspide de un elevado edificio?
4. Al hombre que es honrado por otros como grande, se le considera digno, aunque esté falto de toda virtud. Pero el hombre que canta sus propias glorias se rebaja ante los ojos de los demás, aunque fuera el mismo Indra (el que posee todas las opulencias celestiales).
5. Si el hombre de discernimiento se caracteriza por sus buenas cualidades, el brillo de sus cualidades será reconocido del mismo modo que una gema, que aunque esencialmente es brillante, se realza cuando se la sitúa sobre un engarce de oro.
6. Incluso aquél que por sus cualidades parece conocerlo todo, sufre si carece de discreción; la gema aunque preciosa, requiere de un engarce de oro.
7. Yo no merezco las riquezas que, para ser obtenidas hay que esforzarse con muchos sacrificios, o hay que transgredir las reglas de la virtud o adular al enemigo.
8. Aquellos que no se sintieron saciados con el disfrute de la riqueza, los alimentos y las mujeres, han muerto. Hay otros que están muriendo ahora, y que tampoco han llegado a la saciedad. Y en el futuro, muchos otros morirán sin alcanzar la saciedad.
9. Todas las caridades y sacrificios hechos para obtener resultados solo traen resultados temporales, pero los regalos hechos a personas que lo merecen (aquellos que se encuentran en la conciencia espiritual plena), y la protección que se ofrece a todas las criaturas, nunca perecen.

10. Una hoja de hierba es ligera, el algodón es ligero, el pedigüeño es aún más ligero. ¿Por qué entonces el viento no lo arrastra? Porque tiene miedo de que le pida una limosna.
11. Es mejor morir que mantener la vida padeciendo una desgracia. La pérdida de la vida solo produce dolor unos instantes, pero la desgracia nos trae dolor todos y cada uno de los días de nuestra vida.
12. Todas las criaturas se satisfacen con las palabras amorosas; por eso debemos dirigirnos con palabras que satisfagan, pues no hay escasez de palabras amorosas.
13. Hay dos frutas nectáreas que cuelgan del árbol de este mundo: una es la escucha de palabras dulces (*krsna-katha*) y la otra la compañía de personas santas.
14. Los buenos hábitos de la caridad, el aprender, y la penitencia que se practicaron durante vidas pasadas, continúan siendo cultivadas en esta vida gracias al lazo de esta vida presente con las anteriores.

\* \* \*

## Capítulo 17

1. El estudiante que ha adquirido conocimiento consultando innumerables libros sin la bendición de un maestro espiritual genuino, no brilla en la asamblea de los hombres realmente eruditos, del mismo modo que el hijo ilegítimo no es honrado por la sociedad.
2. Aquello que está apartado, eso que parece imposible, y lo que se encuentra más allá de nuestro alcance, puede ser fácilmente logrado mediante la *tapasya* (penitencia religiosa), pues nada hay superior a la austeridad.
3. ¿Qué vicio puede ser peor que la codicia? ¿Qué es más pecaminoso que la calumnia? Para el que es veraz, ¿qué necesidad hay de la austeridad? El que tiene el corazón limpio, ¿qué necesidad tiene de hacer peregrinaje? Si se tiene buena disposición, ¿qué otra virtud se necesita? Si un hombre tiene fama, ¿cuál es el valor de otro adorno? ¿Qué necesidad de otros bienes tiene el hombre que posee conocimiento práctico? Y si un hombre es deshonesto, ¿no es esto peor que la muerte?
4. Hay veneno en los colmillos de la serpiente, en la boca de la mosca, y en el aguijón del escorpión; pero el hombre malvado está repleto de veneno.
5. La mujer que ayuna y observa votos religiosos sin permiso de su marido, acorta su vida y va al infierno.

\* \* \*

### Biodata del autor

 <p>Carlos Rocha (1945, Barcelona, España). Venezolano, de formación matemática (UCV/Caracas). Es indólogo, traductor, editor y autor de varios libros. Es trustee del Bhaktivedanta Institute desde 1981 y Director de la misión académica española. Ha vivido en España, París, Londres, USA, Venezuela y en la India por largo tiempo.</p> <p>En la década de los 80 asesoró en India y Nepal un proyecto de microfilmación clasificada de antiguos manuscritos sinscritos, auspiciado por la Smithsonian Foundation de Washington y alojado por el Institute of Vaisnava Studies. Es profesor de la Universidad Internacional Euroamericana (UE), con un título en Literatura clásica de la India y otro de Bhaktisāstrī en SKCON. Está afiliado al Vedānta &amp; Science Educational Research Foundation, en Kolkata, India. En 1976 recibió en India la iniciación brahmínica en la tradición Gaudiya Vaisnava. Es fundador y jefe de redacción de Ediciones Chintamani, proyecto editorial para difundir la Literatura y Filosofía Vaisnava en lengua española.</p> <p>Sus libros de poesía son <i>Pulso Acelerado</i> (1969), <i>Tránsitos en el Reino</i> (1988, Premio Bital de Literatura "José Rafael Pocaterra" 1981-1984), y otros títulos inéditos. Su libro-objeto <i>El Oráculo de las Runas Váingus</i> — Editorial Alfabid (1991-1998)— es un aclamado best-seller de auto-ayuda. Su extenso trabajo, <i>La vida y la obra de René Daumal</i> (2 Vols., 850 páginas), fue publicado por Monte Avila Editores Latinoamericana, Caracas, 2012. Sus artículos han aparecido en diversas revistas y publicaciones. En <i>La crónica espiral</i> ha recogido sus ensayos y notas literarias escritos durante cuatro décadas.</p> <p>Ha dirigido varios cursos y talleres literarios en la Universidad Simón Bolívar, en la Universidad Central de Venezuela (UCV), en el Museo de Arte Contemporáneo de Caracas, en el Centro de Estudios Latinoamericanos Romulo Gallegos (CELARG), y bajo la coordinación del Consejo Nacional de la Cultura de Venezuela. Ha participado en diversos congresos y conferencias internacionales, contribuyendo al acercamiento entre la ciencia y la espiritualidad. Ha dictado seminarios especializados en el Vindavana Institute for Higher Studies (VIHS) en el MITE, Mayapur, Bengala, y en otras instituciones académicas de India y otros países.</p>	<p>Es miembro fundador de la Sociedad Venezolana de Parapsicología Científica. Integra el comité de redacción de la revista <i>Zona Torrida</i>, publicada por la Dirección de Cultura de la Universidad de Carabobo, Venezuela. Entre las áreas de su investigación se destacan la Cosmología Védica, la Literatura de la India y el proceso de la creación del Universo, bajo el enfoque de la "Gran Visión" del paradigma védico sobre el origen del universo, en oposición a las teorías materialistas del Big Bang y la evolución darwinista.</p> <p>El Indian Council of Cultural Relations (ICCR) de Delhi, le concedió en el año 2006 una beca para concluir su libro <i>La Literatura Védica: Tradición y Transcendencia</i>, cuya publicación será relevante en el campo de los estudios indológicos en Hispanoamérica.</p> <p>Ha traducido y presentado varios títulos del Bhaktivedanta Institute. Ha colaborado con el grupo de investigación del Temple of Vedic Planetarium (TVP—www.tvp.org), un proyecto monumental que se está constituyendo en Sridham Mayapur, Bengala Occidental. Allí se mostrará el concepto védico sobre el universo y los planetas mediante modelos 3D computarizados, robótica y exhibiciones audiovisuales.</p> <p>El Prof. Rocha prepara actualmente varios trabajos destinados a su publicación.</p> <div data-bbox="982 1669 1063 1753" style="text-align: center;">  </div> <p style="text-align: center;"> <a href="mailto:crocha@binstitute.org">crocha@binstitute.org</a>  <a href="http://www.binstitute.org">www.binstitute.org</a> </p>
--	--



En este ensayo, *La ética política de Chanakya Pandita y el Niti-sastra —Vigencia de la obra de Chanakya en la India moderna—*, el profesor Carlos Rocha analiza varios aspectos de la obra del sabio brahmán Chanakya Pandita (350-283 a.C.), quien fuera ministro consejero del rey Chandragupta en la antigua India. Como apéndice complementario se incluye una versión española del *Vridhdha Chanakya —Las máximas de Chanakya*, basada en la recopilación del *Niti-Sastra*, sabias sentencias de carácter ético y moral que pueden ser aplicadas en la vida cotidiana, tanto individualmente como en los asuntos del manejo de un gobierno.

La fama imperecedera que obtuvo Chanakya hace 2,300 años se debe a sus escritos sobre la teoría del estado y por ser asesor del rey Chandragupta, fundador de la dinastía Maurya, el primer gran imperio unificado de la India que duró desde 320 a.C. hasta 185 a.C., conquistando la mayor parte de la India y países vecinos siguiendo los consejos prácticos de Chanakya, quien fue su ministro asesor y causante de su ascenso al poder.

Los escritos en sánscrito de Chanakya, también conocido como Kautilia, se han clasificado en tres renglones: el *Artha-shastra*, el *Rajaniti-shastra* (*Niti-shastra* o *Chanakya-niti-darpana*), y los *Chanakya-sutras —Vridhdha Chanakya* o las *Máximas de Chanakya—*, cuya traducción española se incluye en esta publicación.

El *Artha-shastra* es uno de los más importantes tratados de la antigua India sobre teoría del estado ideal y el arte de gobernar, el manejo centralista de una economía eficiente, la diplomacia y la estrategia militar. El texto identifica a su autor por el seudónimo de Kautilia y con el nombre de Visnugupta, tradicionalmente reconocido como el erudito Chanakya Pandita, partidario de una filosofía política pragmática centrada en el poder autocrático del rey. Por su astucia y habilidad política se ha mencionado arbitrariamente a Chanakya como el Maquiavelo de la India. Su obra es un compendio del marco legal y burocrático de un reino, considerando el bienestar del pueblo y la ética colectiva que mantienen la unidad y el equilibrio de la sociedad.

Estos y otros aspectos de la obra de Chanakya son examinados en el presente trabajo de Carlos Rocha, enfatizando la importancia y vigencia de sus preceptos morales y la necesidad de proyectar la trascendencia de los valores éticos en la contemporaneidad. Sus instrucciones son también relevantes actualmente en el campo de la gerencia, la expansión estratégica y la diversificación corporativa de las grandes empresas y organizaciones.